



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2110

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2000
Nos. 36689 to 36694*

No. 36689. Belgium and Kazakhstan:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 16 April 1998	3
---	---

No. 36690. Brazil and Germany:

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support to Family Agriculture and Artisanal Fishery in the State of Pernambuco". Brasilia, 20 March 2000	137
---	-----

No. 36691. Estonia and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on mutual abolition of visa requirements (with annex). Tallinn, 16 February 1999	139
--	-----

No. 36692. Multilateral:

Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, on mutual assistance between the respective customs administrations (with additional protocol). Rome, 7 September 1967	157
---	-----

No. 36693. Estonia and Austria:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Austria concerning the abolition of visa requirements. Tallinn, 28 June 1999	199
--	-----

**No. 36694. United Nations (United Nations Office for Drug Control and Crime
Prevention) and Slovakia:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Slovak Republic and the United Nations concerning the establishment of the Regional Project Liaison Office for Drug Control and Crime Prevention in the Slovak Republic. Vienna, 23 May 2000 and Bratislava, 29 June 2000	213
--	-----

II

*Treaties and international agreements
registered in June 2000
No. 1234*

No. 1234. United Nations and Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization:

Agreement to regulate the relationship between the United Nations and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization. New York, 26 May 2000	217
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2000 with the Secretariat of the United Nations*

592. Multilateral:

Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920	220
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Ireland	221
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Philippines.....	221
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Finland.....	221
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Norway.....	222

612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	223
Ratification: Eritrea.....	

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948	224
---	-----

Volume 2110, Table of Contents

Ratification: Eritrea.....	224
1341. Multilateral:	
Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
Accession: Eritrea	225
2181. Multilateral:	
Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Eritrea.....	226
2545. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Accession: Mexico.....	227
3850. Multilateral:	
Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956	
Notification of the intention to suspend the operation of the Convention as between New Zealand and Australia: New Zealand.....	232
4173. Multilateral:	
Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954	
Notification in respect of Macau: Portugal.....	234
Notification in respect of Macau: China	235
Withdrawal of declaration exclusively concerning the application to Macau: Portugal.....	239
4648. Multilateral:	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Eritrea.....	240
4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	

Accession: Malta.....	241
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: Belgium.....	242
Modification to Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. Geneva, 23 June 2000	243
Modification to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 23 June 2000.....	243
Modifications to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. Geneva, 23 June 2000	244
Amendments to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 30 June 2000.....	245
Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. Geneva, 23 June 2000	246
Modification to Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. Geneva, 23 June 2000	247
Modification to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2000	248
5158. Multilateral:	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Mexico.....	249

Volume 2110, Table of Contents

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Eritrea.....	252

5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Withdrawal of reservations with respect to sections 26 and 34: Czech Republic.....	253

5902. Multilateral:

Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Rome, 19 November 1959	
Acceptance: Finland	254

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Albania	255

8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Accession: Mexico.....	256

9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Declaration under article 21: Greece	257

10108. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

Benelux Convention on trade marks. Brussels, 19 March 1962	
Protocol amending the Benelux Uniform Law on marks. Brussels, 7 August 1996	258
Protocol amending the Benelux Uniform Law on marks. Brussels, 2 December 1992	269

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Accession: Bulgaria	305

12534. International Atomic Energy Agency and Hungary:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. . Vienna, 6 March 1972	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Hungary and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. (with annexes). Vienna, 26 November 1998.....	307

13922. Netherlands, Belgium and Luxembourg:

Benelux Convention on designs or models. Brussels, 25 October 1966	
Protocol amending the Benelux Uniform Law on designs or models. Brussels, 28 March 1995	308
Protocol amending the Benelux Uniform Law on designs or models. Brussels, 7 August 1996	320

13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Belarus: France.....	328
Acceptance of accession of Belarus: Austria.....	328

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979: Croatia.....	329

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	

Volume 2110, Table of Contents

Withdrawal of reservation made upon accession: Malta	330
15705. Multilateral:	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Albania	331
18831. Spain and Panama:	
Bilateral Administrative Agreement relating to social security between the Government of Spain and the Government of Panama. Panama City, 8 March 1978	
Denunciation: Panama	332
19609. Multilateral:	
Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977	
Accession: Bhutan	333
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of reservation made upon accesión in respect of article 9 (2) of the Convention: Cyprus	334
21931. Multilateral:	
International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: France	335
22032. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: China	337
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	

Accession: Seychelles	338
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Seychelles	339
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Seychelles	340
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Sudan	341
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Ratification: Benin	342
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Ratification: Benin	342
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Algeria ...	343
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Congo.....	343
Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Côte d'Ivoire	344

Volume 2110, Table of Contents

Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Egypt.....	344
Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Ethiopia....	344
Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Ghana.....	345
Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Madagascar	345
Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Mauritius..	345
Aceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2005: Namibia ...	346
Aceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Senegal...	346
Aceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Tunisia ...	346
Aceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Uganda...	347
Aceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Zimbabwe	347
Aceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: South Africa.....	347
28371. Brazil and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in diplomatic and official passports. Brasilia, 29 July 1991	
Termination:	348
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Kenya	349
Accession: Malta.....	349
29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Ratification: Zambia	350
31252. Multilateral:	
International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994	

Volume 2110, Table of Contents

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994	
Accession: India.....	351
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Ratification: Indonesia.....	352
31435. International Atomic Energy Agency and Armenia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 September 1993	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 17 of the Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Armenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with attachment). Vienna, 28 June 1999 and 6 September 1999	353
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Accession: Netherlands	354
32851. United Nations and Iraq:	
Memorandum of understanding on the implementation of Security Council resolution 986 (1995). New York, 20 May 1996	
Exchange of letters constituting an agreement extending the Memorandum of understanding of 20 May 1996 between the United Nations and the Government of Iraq on the implementation of Security Council resolution 986 (1995). New York, 21 June 2000.....	355
33207. Multilateral:	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	

Volume 2110, Table of Contents

Accession: Czech Republic	360
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Suriname.....	361
Accession: Trinidad and Tobago	361
34301. Multilateral:	
Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994	
Accession: Czech Republic	362
35284. United Natiouss and Austria:	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 19 May 2000	364
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Ratification: France.....	365
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Seychelles	366
Ratification: Rwanda	366
Ratification: Côte d'Ivoire.....	366
Ratification: Ghana	367

Volume 2110, Table of Contents

Ratification: Dominican Republic	367
36605. Multilateral:	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Czech Republic	368
36660. Multilateral:	
Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Norway.....	369
36661. Multilateral:	
Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Finland	370
Ratification: Norway.....	370
36692. Multilateral:	
Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, on mutual assistance between the respective customs administrations. Roine, 7 September 1967	
Approval: France	371
Ratification: Federal Republic of Germany.....	371
Approval: Austria	373
Approval: Denmark	374
Approval: Greece.....	374
Approval: Ireland.....	374
Ratification: Italy	374
Ratification: Netherlands	375
Approval: Portugal.....	375
Approval: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	375
Approval: Spain	376

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2000
N°s 36689 à 36694*

N° 36689. Belgique et Kazakhstan :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 16 avril 1998	3
---	---

N° 36690. Brésil et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Soutien à l'exploitation agricole familiale et à la pêcherie artisanale de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 20 mars 2000.....	137
---	-----

N° 36691. Estonie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supprimant l'obligation de visa (avec annexe). Tallinn, 16 février 1999.....	139
--	-----

N° 36692. Multilatéral :

Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives (avec protocole additionnel). Rome, 7 septembre 1967	157
--	-----

N° 36693. Estonie et Autriche :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République d'Autriche concernant la suppression de l'obligation de visas. Tallinn, 28 juin 1999	199
---	-----

Nº 36694. Organisation des Nations Unies (Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime) et Slovaquie :

Echange de lettres constituant un accord entre la République slovaque et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création du Bureau de liaison régional pour le contrôle des drogues et la prévention du crime en République slovaque. Vienne, 23 mai 2000 et Bratislava, 29 juin 2000..... 213

II

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2000
No 1234*

Nº 1234. Organisation des Nations Unies et Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

Accord en vue de régulariser les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. New York, 26 mai 2000 217

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juin 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

592. Multilatéral :

Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Irlande..... 221

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Philippines..... 221

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Finlande..... 221

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Norvège 222

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Érythrée..... 223

881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Érythrée..... 224

1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Adhésion: Érythrée 225

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Érythrée..... 226

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion: Mexique..... 227

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Notification de l'intention de suspendre l'application de la Convention entre la Nouvelle Zélande et l'Australie: Nouvelle-Zélande 232

4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954

Notification à l'égard de Macao: Portugal 234

Notification à l'égard de Macao: Chine 235

Retrait de déclaration seulement concernant l'application à Macao: Portugal.....	239
4648. Multilatéral :	
Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Érythrée.....	240
4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion: Malte.....	241
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976	
Application du règlement: Belgique	242
Modification au Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. Genève, 23 juin 2000	243
Modification au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 23 juin 2000.....	243
Modifications au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. Genève, 23 juin 2000	244
Amendements au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 30 juin 2000	245

Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. Genève, 23 juin 2000	246
Modification au Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. Genève, 23 juin 2000 .	247
Modification au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 23 juin 2000	248
5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Mexique.....	249
5181. Multilatéral :	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Érythrée.....	252
5334. Multilatéral :	
Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959	
Retrait de réserves à l'égard des sections 26 et 34: République tchèque	253
5902. Multilatéral :	
Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Rome, 19 novembre 1959	
Acceptation: Finlande	254
7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Albanie	255
8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	

Adhésion: Mexique.....	256
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Déclaration en vertu de l'article 21: Grèce.....	257
10108. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention Benelux en matière de marques de produits. Bruxelles, 19 mars 1962	
Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques. Bruxelles, 7 août 1996	258
Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques. Bruxelles, 2 décembre 1992	269
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Bulgarie	305
12534. Agence internationale de l'énergie atomique et Hongrie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. . Vienne, 6 mars 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Hongrie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 26 novembre 1998.....	307
13922. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :	
Convention Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 25 octobre 1966	
Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 28 mars 1995	308
Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 7 août 1996	320

13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	328
Acceptation d'adhésion du Bélarus: France	328
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Autriche	328

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Croatie.....	329

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Retrait de réserve formulée lors de l'adhésion: Malte	330

15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion: Albanie	331

18831. Espagne et Panama :

Accord administratif bilatéral relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de Panama. Panama, 8 mars 1978	
Désignation: Panama	332

19609. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977	
Adhésion: Bhoutan	333

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
---	--

Volume 2110, Table des matières

Retrait de la réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention: Chypre	334
21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: France	335
22032. Multilatéral :	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Chine	337
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Seychelles	338
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Seychelles	339
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Seychelles	340
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Soudan	341

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Ratification: Bénin.....	342
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Bénin.....	342

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Algérie	343
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Congo.....	343
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Côte d'Ivoire	344
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Égypte	344
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Éthiopie.....	344
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Ghana.....	345
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Madagascar	345
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Maurice.....	345
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Namibie	346
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Sénégal.....	346
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Tunisie	346
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Ouganda....	347
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Zimbabwe .	347
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Afrique du Sud.....	347

28371. Brésil et Pologne :

Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 29 juillet 1991	
Abrogation:	348

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Kenya.....	349
Adhésion: Malte.....	349

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Ratification: Zambie	350

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	
Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994	
Adhésion: Inde.....	351

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Ratification: Indonésie	352

31435. Agence internationale de l'énergie atomique et Arménie :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 septembre 1993	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 17 du Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Arménie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexe). Vienne, 28 juin 1999 et 6 septembre 1999	353

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Adhésion: Pays-Bas	354

3285I. Organisation des Nations Unies et Iraq :

Mémorandum d'accord relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité. New York, 20 mai 1996	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord du 20 mai 1996 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Iraq relatif à l'application de la résolution 986 de 1995 du Conseil de sécurité. New York, 21 juin 2000.....	355

33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: République tchèque	360

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Suriname.....	361
Adhésion: Trinité-et-Tobago	361

34301. Multilatéral :

Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994	
Adhésion: République tchèque	362

35284. Organisatiou des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998	
--	--

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies portant prorogation et modification du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie. La Haye, 19 mai 2000.....	364
35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: France.....	365
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Seychelles	366
Ratification: Rwanda	366
Ratification: Côte d'Ivoire.....	366
Ratification: Ghana	367
Ratification: République dominicaine	367
36605. Multilatéral :	
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: République tchèque	368
36660. Multilatéral :	
Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Norvège.....	369
36661. Multilatéral :	
Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Finlande	370
Ratification: Norvège.....	370

36692. Multilatéral :

Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives. Rome, 7 septembre 1967	
Approbation: France	371
Ratification: République fédérale d'Allemagne.....	371
Approbation: Autriche	373
Approbation: Danemark	374
Approbation: Grèce.....	374
Approbation: Irlande.....	374
Ratification: Italie	374
Ratification: Pays-Bas.....	375
Approbation: Portugal.....	375
Approbation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	375
Approbation: Espagne.....	376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2000
Nos. 36689 to 36694*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
juin 2000
N°s 36689 à 36694*

No. 36689

**Belgium
and
Kazakhstan**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 16 April 1998

Entry into force: *13 April 2000, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 20 June 2000*

**Belgique
et
Kazakhstan**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 16 avril 1998

Entrée en vigueur : *13 avril 2000, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 20 juin 2000*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordeelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn inet name :

a) in de Republiek Kazachstan :

- (i) de belasting op het inkomen van rechtspersonen en natuurlijke personen ;
- (ii) de belasting op het vermogen van rechtspersonen en natuurlijke personen ;

(hierna te noemen de "Kazaachse belasting") ;

b) in het Koninkrijk België :

- (i) de personenbelasting ;
- (ii) de vennootschapsbelasting ;
- (iii) de rechtspersonenbelasting ;
- (iv) de belasting van niet-inwoners ;
- (v) de aanvullende crisisbijdrage ;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

ARTIKEL 3
Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) de uitdrukking

(i) "Kazachstan" betekent de Republiek Kazachstan ; gebruikt in geografische zin, omvat de term "Kazachstan" de territoriale wateren, evenals de exclusive economische zone en het continentaal plat waarover in overeenstemming met het internationaal recht, Kazachstan voor zekere doeleinden soevereine rechten en jurisdictie uitoefent en waarop de wetgeving betreffende de Kazaachse belasting van toepassing is;

(ii) betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België ; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent ;

b) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;

c) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;

d) betekenen de uitdrukkingen "overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Kazachstan of België, al naar het zinsverband vereist ;

e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;

g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

(i) in Kazachstan : het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

(ii) in België : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;

h) betekent de uitdrukking "onderdaan" :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of elke andere vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is ;

i) de uitdrukking "vermogen", voor de doeleinden bedoeld in artikel 22, betekent de roerende en onroerende goederen en omvat (maar beperkt zich niet tot) contant geld, aandelen of andere eigendomstitels, obligaties en andere schuldvorderingen en titels, evenals octrooien, fabrieks- of handelsmerken, auteursrechten of elk ander gelijkaardig recht of goed.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een gegeven ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

ARTIKEL 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstslijtende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstslijtende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstslijtende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstslijtende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
- b) een filiaal ;
- c) een kantoor ;
- d) een fabriek ;
- e) een werkplaats en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens :

- a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden, gelegen in een overeenkomstslijtende Staat, of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstslijtende Staat ; en
- b) een installatie of een constructie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen in een overeenkomstslijtende Staat, of werkzaamheden van toezicht daarop, of een booreiland of een voorschip gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, doch alleen indien de duur van dat gebruik of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstslijtende Staat ; en
- c) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, op het grondgebied van een overeenkomstslijtende Staat door een inwoner door middel van werknemers of ander personeel die de inwoner daarvoor heeft in dienst genomen en die in die overeenkomstslijtende Staat aanwezig zijn, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor

hetzelfde project of voor een verbonden project) in de overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende meer dan 12 maanden.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de oplag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de oplag, uitstalling of aflevering ;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheert, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7 Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkeurind gevallen door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in gevallen van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in gevallen van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8 Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

- a) winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer ;
- b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelname in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9 Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
 - b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,
- en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

ARTIKEL 10 Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldborderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet in aanvulling van de belasting die zou verschuldigd zijn op de winst van een vennootschap die onderdaan is van die Staat, een speciale belasting te heffen op de winst van een vennootschap die aan een vaste inrichting in die Staat kan worden toegekend, op voorwaarde dat de aldus geheven aanvullende belasting niet hoger is dan 5 percent van het bedrag van die winst die in vorige belastingjaren niet aan die aanvullende belasting was onderworpen. Voor de toepassing van deze bepaling wordt de winst geacht de winst te zijn die behaald wordt na aftrek van alle belastingen, andere dan de in deze paragraaf vermelde aanvullende belasting, die worden geheven in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen en na aftrek van elk gherinvesteerd bedrag in die vaste inrichting.

ARTIKEL 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

- a) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de Centrale Bank van die andere Staat ;
- b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een inrichting of instelling die eigendom is van deze Staat of één van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen, en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldborderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypothek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoeft en de schuldbordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldbordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldbordering uit hoofde waarvan de interest is betaald, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van deze schuldbordering.

ARTIKEL 12 **Royalty's**

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen software, bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een ootrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, evenals de bedragen betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschiuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn,

erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van rechten.

ARTIKEL 13
Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van :
 - a) aandelen, andere dan aandelen genoteerd op een erkende Beurs, waarvan de waarde grotendeels bepaald wordt door in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, of
 - b) een belang in een personenvennootschap, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden getaxeerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de vorige paragrafen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14
Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, en
 - a) de inkomsten toe te rekenen zijn aan een vaste basis waarover hij geregeld beschikt in die andere Staat, of
 - b) de inwoner in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In dat geval zijn de inkomsten die aan deze werkzaamheden toe te rekenen zijn, belastbaar in die andere Staat overeenkomstig principes analog aan deze van artikel 7 betreffende de bepaling van het bedrag van de ondernemingswinst en het toerekenen van de ondernemingswinst aan een vaste inrichting.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15
Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 ,19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat

wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

ARTIKEL 16 Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

ARTIKEL 17 Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport-beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

ARTIKEL 18
Pensioenen en andere uitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking evenals elke rente betaald aan een zodanige inwoner, slechts in die Staat belastbaar.
2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.
3. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen in ruil voor een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde.

ARTIKEL 19
Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
 - (i) onderdaan is van die Staat, of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20
Studenten, stagiaires, leraren en vorsers

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.
2. De beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat, één van haar staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of door een publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon in zijn hoedanigheid van leraar of van vorser zijn slechts belastbaar in die Staat.

ARTIKEL 21
Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat belast zijn, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een rijverkeers- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

ARTIKEL 22
Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uit- maken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

ARTIKEL 23
Vermijding van dubbele belasting

1. In Kazachstan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Kazachstan inkomsten verkrijgt die of een vermogen bezit dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, in België belastbaar zijn, verleent Kazachstan :

(i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting ;

(ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen geval mag deze vermindering de in Kazachstan vastgestelde belasting naar datzelfde inkomen of vermogen, bepaald volgens de tarieven die aldaar gelden, te boven gaan.

b) Wanneer een inwoner van Kazachstan inkomsten verkrijgt die, of een vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van de Overeenkomst, slechts in België belastbaar zijn, mag Kazachstan deze inkomsten of dit vermogen opnemen in de belastbare basis maar slechts met het doel het belastingtarief dat van toepassing is op de andere inkomsten of andere vermogens die belastbaar zijn in Kazachstan, te bepalen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die in Kazachstan belastbaar zijn ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2,

artikel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengevoegde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraph c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Kazachse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Dividenden, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Kazachstan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Kazachstan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraph a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdsperioden die aan die inrichting kan worden toegekend, in zoverre als deze winst ook in Kazachstan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

ARTIKEL 24 Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomst- sluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, rassorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de iuwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks niet elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en werden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en het beleid van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, mijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27
Invorderingsbijstand

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander bijstand te verlenen voor de betrekking en de invordering van de belastingen alsmede van alle met die belastingen verband houdende interest, kosten en administratieve boeten, in dit artikel "belastingvordering" genoemd.
2. De verzoeken om bijstand door de bevoegde autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat met het oog op de invordering van een belastingvordering bevatten een attest van deze autoriteit dat bevestigt dat, volgens de wetten van deze Staat, de belastingvordering definitief is. Voor de toepassing van dit artikel is een belastingvordering definitief wanneer een overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn interne recht het recht heeft de belastingvordering in te vorderen en de belastingplichtige geen enkel recht meer heeft zich hiertegen te verzetten.
3. De vorderingen die het voorwerp uitmaken van de verzoeken om bijstand genieten geen enkel voorrecht in de overeenkomstsluitende Staat die de bijstand verleent en de bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn eveneens van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis werd gebracht van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat.
4. Een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat die door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat ter invordering wordt aanvaard, wordt door deze andere Staat ingevorderd alsof het om zijn eigen belastingvordering gaat die overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving betreffende invordering van belastingen definitief geworden is.
5. Bedragen die ingevolge de bepalingen van dit artikel door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat ingevorderd worden, worden aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat overgemaakt.
6. Een overeenkomstsluitende Staat stelt slechts een verzoek in overeenkomstig de bepalingen van dit artikel indien hij op zijn eigen grondgebied alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering heeft uitgeput.
7. Geen enkele bijstand wordt ingevolge de bepalingen van dit artikel verleend voor een belastingvordering die een overeenkomstsluitende Staat heeft ten opzichte van een belastingplichtige in de mate dat deze belastingvordering verbonden is aan een periode tijdens dewelke de belastingplichtige noch inwoner was van de ene noch van de andere overeenkomstsluitende Staat.
8. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij aan de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de maatregelen die worden toegepast bij de invordering van de eigen belastingen of maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde.
9. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet; de bepalingen van de vorige paragrafen zijn met de nodige aanpassingen op die maatregelen van toepassing.

ARTIKEL 28
Leden van diplomatische zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatische zendingen of consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

ARTIKEL 29
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en zal in werking treden de dertigste dag na de datum van de laatste van de kennisgevingen waarin beide overeenkomstsluitende Staten de voltooiing van de procedures die door hun respectieve interne wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, meedelen.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
- b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar te rekenen vanaf het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 30
Betëding

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstslijtende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstslijtende Staten kan de Overeenkomst opzeggen langs diplomatische weg ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst. In dit geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

- a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de betëding is gedaan ;
- b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de betëding is gedaan ;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de betëding is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud Almaty, op 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazaachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
KAZACHSTAN :**

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 2 :

Er is overeengekomen dat in de uitdrukking "de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting" gebruikt in paragraaf 3, b), is omvat :

- de roerende voorheffing (op de dividenden, interest en royalty's) ;
- de onroerende voorheffing ;
- de bedrijfsvoorheffing ;
- de aanvullende plaatselijke belastingen op de personenbelasting en op de onroerende voorheffing.

2. Met betrekking tot artikel 4 :

De uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" bevat eveneens iedere instelling of elk lichaam, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het exclusieve doel erin bestaat pensioenen of voordelen aan de werknemers te verschaffen, zelfs indien deze instellingen of lichamen vrijgesteld zijn van belastingen in de Staat waar ze zijn gevestigd.

3. Met betrekking tot de artikelen 6 en 7 :

Er is overeengekomen dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijkdommen exploiteert, met betrekking tot deze exploitatie, in die andere Staat een nijverheids- of handelsactiviteit uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de bepalingen van de paragrafen 1 tot 6 van artikel 7 van toepassing zijn. Deze onderneming wordt eveneens geacht een nijverheids- of handelsactiviteit in die andere Staat uit te oefenen met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de regels van artikel 7, paragrafen 1 tot 6, van toepassing zijn, indien zij in die andere Staat het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijkdommen bezit.

4. Met betrekking tot artikel 7 :

a) (i) Wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat goederen verkoopt of werkzaamheden uitoefent in de andere overeenkomstsluitende Staat met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag verkregen door de onderneming maar slechts op basis van de beloningen die toe te rekenen zijn aan de werkelijke activiteiten van de vaste inrichting met betrekking tot deze verkopen of die werkzaamheden.

(ii). In het geval van contracten, in het bijzonder inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken wordt de winst die is toe te rekenen aan een vaste inrichting waarover de onderneming beschikt niet bepaald op basis van het totale bedrag van het contract maar slechts op basis van het deel van het contract dat effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd.

b) Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting zijn verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting worden uitgeoefend, mag echter worden beschouwd als winst toe te rekenen aan die vaste inrichting op voorwaarde dat wordt bewezen dat de betrokken verrichting heeft plaatsgehad met het doel belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, te vermijden.

c) In het geval van een bankonderneming wordt het de vaste inrichting toegestaan de bedragen in mindering te brengen die aan haar hoofdzetel of aan één van de andere zetels van de onderneming worden betaald in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld onder de vorm van voorschotten, te onderscheiden van het kapitaal dat haar werd toegekend. Deze vermindering is echter beperkt tot normale bedragen die zouden zijn

betaald indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was geweest, geheel onafhankelijk handelend ten opzichte van de hoofdzetel van de onderneming of één van haar andere zetels.

5. Met betrekking tot artikel 10 :

a) De dividenden die een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat betaalt aan een onderneming, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in de eerste Staat vrijgesteld van belastingen op voorwaarde dat deze dividenden worden betaald ter vergoeding van een investering van minstens vijftig miljoen US dollar in de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze vrijstelling is van toepassing vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de investering 50 miljoen US dollar bereikt maar is niet meer van toepassing na een periode van 10 jaar beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden begint te investeren in de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze bepaling zal slechts gedurende 20 jaar van toepassing zijn beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

b) Zolang een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting waarin geen bepaling inzake de bijzondere belasting, zoals bedoeld in artikel 10, paragraaf 6 van deze Overeenkomst wordt voorzien, van toepassing is tussen Kazachstan en een lidstaat van de OESO, zal deze bijzondere belasting niet geheven worden ten laste van ondernemingen, gedreven door een inwoner van België.

6. Met betrekking tot artikel 11 :

Voor wat België betreft is er overeengekomen dat de bepalingen van paragraaf 3, b) van toepassing zijn op een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verrekend, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verrekend door :

- De Nationale Delcrederedienst ;
- Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer ("Creditexport") ;
- Comité voor de Promotie van de Export van Belgische Uitrustingsgoederen ("Copromex") ;
- Het Herdiscounterings- en Waarborginstituut.

7. Met betrekking tot artikel 12 :

a) Indien in een dubbelbelastingverdrag tussen Kazachstan en een derde Staat, die lid is van de Europese Unie, afgesloten na datum van ondertekening van deze Overeenkomst, Kazachstan akkoord zou gaan om het belastingtarief bedoeld in paragraaf 2, vrij te stellen of te verminderen, zullen de overeenkomstsluitende Staten onderhandelingen starten.

b) Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap maar zijn belastbaar in overeenstemming niet de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

c) Ingeval van royalty's betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting kan de uiteindelijk gerechtigde verkiezen de belastingen op deze inkomsten op een netto-basis te berekenen, alsof het ging om inkomsten toe te rekenen aan een vaste inrichting of een vaste basis gevestigd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

d) Er is overeengekomen dat de artikelen 7 of 14 van toepassing zijn op de bedragen betaald voor het verwerven van software bestemd voor het persoonlijk gebruik of beroepsgebruik van de verwerver of bij de vervreemding van rechten betreffende deze software (overdracht van de volle eigendom van software).

e) De bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, zijn niet van toepassing op uitrusting zoals bedoeld in artikel 8, paragraaf 2.

8. Met betrekking tot artikel 13 :

Paragraaf 2 is niet van toepassing wanneer de voordelen bedoeld in deze paragraaf werden verkregen ter gelegenheid van een herstructurering van de venootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige transactie.

9. Met betrekking tot artikel 25 :

De bepalingen van artikel 25, paragrafen 1 en 2, zijn eveneens van toepassing in het geval van een economische dubbele belasting die uit de toepassing van artikel 9 kan voortvloeien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Almaty, op 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazaachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
KAZACHSTAN :**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the Republic of Kazakhstan:

- (i) The tax on income of legal persons and individuals;
- (ii) The tax on the property of legal persons and individuals;
(hereafter referred to as "Kazakhstan tax").

b) In the Kingdom of Belgium:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The income tax on legal entities;
- (iv) The income tax on non-residents;
- (v) The supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term:

(i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan, and when used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan tax are applicable;

(ii) "Belgium" means the Kingdom of Belgium, and when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

d) The terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Belgium, as the context requires;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative, and

(ii) In the case of Belgium: the Minister of Finance or his authorized representative ;

h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(i) The term "capital" for purposes of Article 22 means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes

a) A building site or construction or installation or assembly project in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

b) An installation or structure used for the exploration of natural resources in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

c) The furnishing of services within a Contracting State, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose and present in that Contracting State, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the Contracting State for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission,

for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be effected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

a) Profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) Profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividend if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends

b) 1.5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that

other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a special tax on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the profits shall be determined after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed in the Contracting State in which the permanent establishment exists and after deducting any amount reinvested in that permanent establishment.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) Interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or to the Central Bank of that other State ;

b) Interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by an agency or instrumentality owned by that State, a political subdivision or a local authority thereof the objective of which is to promote the export.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such perma-

nent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving the greater part of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or

b) An interest in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State ; and

a) The income is attributable to a fixed base which is regularly available to him in that other State ; or

b) Such resident is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1 .Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company Managers

1 . Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company .

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State..

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions and Other Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

3. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) Is a national of that State ; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students, Trainees, Teachers and Researchers

1. Payments which a student or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration paid by a Contracting State, political subdivisions or a local authority thereof, or by a statutory body of that State or authority, to an individual in his capacity as a teacher or a researcher shall be taxable only in that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State .

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect

of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1 . Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of such enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1 . In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Kazakhstan shall allow :

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

(ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in any case shall not exceed the tax assessed on the same income or capital in Kazakhstan at the rates in effect therein.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Belgium, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Kazakhstan in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident,

apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Kazakhstan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Kazakhstan, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Kazakhstan, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Kazakhstan, by reason of compensation for the said losses.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the

purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as

secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and political practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Assistance in Collection

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the notification and the collection of taxes, together with interest, costs, and administrative penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a "tax claim".

2. Requests for assistance by the competent authorities of a Contracting State in the collection of a tax claim shall include a certification by such authority that, under the laws of that State, the tax claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a tax claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the tax claim and the taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. Claims which are the subject of requests for assistance shall not have any priority in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

4. A tax claim of a Contracting State that has been accepted for collection by the competent authority of the other Contracting State shall be collected by the other State as though such claim were the other State's own tax claim as finally determined in accordance with the provisions of its laws relating to the collection of its taxes.

5. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

6. A request under this Article shall only be made by a Contracting State if that State has exhausted all means in its own territory for the recovery of its own tax claim.

7. No assistance shall be provided under this Article for a tax claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the tax claim relates to a period during which the taxpayer was not a resident of one or the other Contracting State.

8. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (ordre public).

9. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of the preceding paragraphs shall apply with the necessary changes to such measures.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the 30th day after the date of the latter notification indicating that both Contracting States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force.

The Convention shall apply:

- a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- b) With regard to other taxes on income, in respect to taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- c) With regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of any year from the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- a) With regard to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;
- b) With regard to other taxes on income, for taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;
- c) With regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Almaty this 16th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J.L. DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

BALGIMBAIEV
Prime Minister

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1 . Ad Article 2

It is understood that the terms "the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax" used in subparagraph b) of paragraph 3 include:

The withholding tax on movable income (dividends, interest and royalties);

The withholding tax on immovable income;

The withholding tax on professional income;

The additional local taxes on the individual income tax and on the withholding tax on immovable income.

2.. Ad Article 4

The term "resident of a Contracting State" shall also include any institution or body established under the law of a Contracting State, which operates exclusively for the purpose of providing pension or employee benefits, even if such an institution or body is exempt from tax in the State in which it has been established.

3. Ad Articles 6 and 7

It is understood that an enterprise of a Contracting State which works mineral deposits, sources or other natural resources in the other Contracting State carries on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply. Such an enterprise shall also be considered to carry on business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply if it has the right to work mineral deposits, sources or other natural resources in that other State.

4. Ad Article 7

a) (i) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business;

(ii) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment.

b) Nevertheless, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment, provided that it is proved that the transaction concerned has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

c) In the case of a banking enterprise, the permanent establishment shall be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other offices of the enterprise by way of interest on moneys lent to it by means of advances as distinct from capital allotted to it. Nevertheless this deduction shall be limited to the normal amounts which would have been paid if the permanent establishment had been a distinct and separate enterprise dealing wholly independently with the head office or any of the other offices of the enterprise.

5. Ad Article 10

a) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that such dividends are paid in consideration of an investment of at least fifty million US dollars in the company paying the dividends.

Such exemption shall apply as from January 1st of the year immediately following the year in which the investment amounts to fifty million US dollars but shall not apply after a period of ten years starting from January 1st of the year immediately following the year in which the beneficial owner of the dividends begins to invest in the company paying the dividends.

This provision shall only apply for twenty years as from January 1st of the year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) As long as a convention for the avoidance of double taxation is effective between Kazakhstan and a country which is a member of the OECD, which convention does not provide for the special tax provided for in paragraph 6 of Article 10 of this Convention, this special tax shall not be levied upon enterprises carried on by a resident of Belgium.

6. Ad Article 11

In the case of Belgium, it is understood that the provisions of subparagraph b) of paragraph 3 apply to a loan made, guaranteed or insured or to a credit extended, guaranteed or insured by:

L'Office National du Ducroire;

L'Association pour la Coordination du Financement à Moyen Terme des Exportations Belges ("Creditexport");

Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Equipement Belges ("COPROMEX");

L'Institut de Réescompte et de Garantie.

7. Ad Article 12

a) If, in any agreement for the avoidance of double taxation which Kazakhstan would conclude after the date of signature of this Convention with a third State, being a member

of the European Union, Kazakhstan would agree to exempt or lower the rate of tax provided in paragraph 2, the Contracting States shall enter into negotiations.

b) When applying paragraph 2 of Article 12, of the Convention payments for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

c) In the case of royalties paid for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment the beneficial owner may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment or fixed base situated in the Contracting State in which the royalties arise.

d) It is understood that Articles 7 or 14 apply to payments made in consideration of the acquisition of software for the personal or business use of the purchaser or in consideration of the alienation of rights attached to the software (transfer of full ownership of the software).

e) The provisions of paragraph 3 of Article 12 shall not apply to equipment dealt with in paragraph 2 of Article 8.

8. Ad Article 13

Paragraph 2 shall not apply if the gains referred to in this paragraph are derived in the course of a corporate reorganisation, merger, division or similar transaction.

9. Ad Article 25

The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 25 shall also apply to a case of economic double taxation which may result from the application of Article 9.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Almaty this 16th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J.L. DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

BALGIMBAIEV
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU KAZAKHSTAN TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-
TIONS ET A PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) Dans la République du Kazakhstan:

(i) L'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes physiques;

(ii) L'impôt sur la fortune des personnes morales et des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt kazakh");

b) Dans le Royaume de Belgique:

(i) L'impôt des personnes physiques;

(ii) L'impôt des sociétés;

(iii) L'impôt des personnes morales;

(iv) L'impôt des non-résidents;

(v) La contribution complémentaire de crise; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme :

(i) "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan; employé dans un sens géographique, le terme "Kazakhstan" comprend les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international, le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et une juridiction et auxquels la législation relative à l'impôt kazakh est applicable;

(ii) "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions "Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent suivant le contexte, le Kazakhstan ou la Belgique;

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne:

(i) En ce qui concerne le Kazakhstan : le Ministère des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) En ce qui concerne la Belgique : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou toute autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) Le terme "fortune", aux fins de l'article 22, désigne les biens mobiliers et immobiliers et comprend (mais se limite pas à) l'argent liquide, les actions ou autres titres de pro-

priété, les bons, les obligations ou autres titres de créance, ainsi que les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les droits d'auteur ou tout autre droit ou bien similaire.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,

- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

- a) Un chantier de construction ou de montage situé dans un Etat contractant ou des services de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet Etat contractant; et
- b) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles dans un Etat contractant, ou des services de surveillance s'y rapportant, ou une plate-forme ou un navire de forage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque cet usage ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet Etat contractant; et
- c) La fourniture, sur le territoire d'un Etat contractant, de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cette fin par le résident et présent dans cet Etat contractant, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant plus de 12 mois sur le territoire de cet Etat contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes I et 2, lorsqu'une personne --autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs quelle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées

par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article , les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) Les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) Les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus --mêmes attribués sous la

forme d'intérêts-- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, en plus de l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un national de cet Etat, un impôt spécial sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, pour autant que l'impôt additionnel n'excède pas 5 pour cent du montant de ces bénéfices qui n'ont pas été soumis à un tel impôt additionnel au cours des précédentes années d'imposition. Aux fins de la présente disposition, les bénéfices sont ceux obtenus après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé et après déduction de toute somme réinvestie dans cet établissement stable.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

a) D'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Centrale de cet autre Etat;

b) D'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une agence ou un organisme appartenant à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et dont l'objet est de promouvoir les exportations.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la naissance ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette naissance ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un bre-

vet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les sommes payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

7. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation:

a) D'actions, autres que des actions cotées à une Bourse reconnue, qui tirent la plus grande partie de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'une participation dans une société de personnes dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces activités soient exercées dans l'autre Etat contractant; et

a) Que les revenus soient imputables à une base fixe dont il dispose de façon habituelle dans cet autre Etat; ou

b) Que ce résident soit présent dans cet autre Etat pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs.

Dans ce cas, les revenus imputables à ces activités sont imposables dans cet autre Etat conformément à des principes analogues à ceux de l'article 7 concernant la détermination du montant des bénéfices d'entreprises et l'imputation de bénéfices d'entreprises à un établissement stable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs, et

- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
 - c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un Etat contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18. Pensions et autres allocations

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que toute rente payée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour cou-

vrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat ou de cette collectivité à une personne physique en sa qualité d'enseignant ou de chercheur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'un Etat contractant qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, le Kazakhstan accorde :

(i) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

(ii) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Cette déduction ne peut en aucun cas excéder l'impôt établi au Kazakhstan, aux taux qui y sont en vigueur, sur les mêmes éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en Belgique, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou ces éléments de fortune dans la base imposable mais uniquement aux fins de déterminer le taux de l'impôt applicable aux autres revenus ou éléments de fortune qui sont imposables au Kazakhstan.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés au Kazakhstan conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt kazakh perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Kazakhstan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Kazakhstan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Kazakhstan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles

sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition

non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique habituelle ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts ainsi que tous intérêts, frais et amendes administratives afférents auxdits impôts, dénommés dans le présent article "créance fiscale".

2. Les demandes d'assistance introduites par les autorités compétentes d'un Etat contractant en vue du recouvrement d'une créance fiscale comportent une attestation de cette autorité certifiant que, selon les lois de cet Etat, la créance fiscale est définitive. Aux fins du présent article, une créance fiscale est définitive lorsqu'un Etat contractant a le droit de la recouvrer en vertu de son droit interne et que le contribuable n'a plus aucun droit de s'opposer au recouvrement.

3. Les créances faisant l'objet de demandes d'assistance ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat contractant qui prête l'assistance et les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant en exécution du présent article .

4. Une créance fiscale d'un Etat contractant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant a accepté de recouvrer, est recouvrée par cet autre Etat comme s'il s'agissait de sa propre créance fiscale, devenue définitive conformément aux dispositions de sa législation relative au recouvrement des impôts.

5. Les sommes recouvrées par l'autorité compétente d'un Etat contractant en vertu des dispositions du présent article sont transférées à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

6. Un Etat contractant n'introduit une demande conformément aux dispositions du présent article que lorsqu'il a épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

7. Aucune assistance n'est fournie en vertu des dispositions du présent article pour une créance fiscale d'un Etat contractant à l'égard d'un contribuable dans la mesure où cette créance fiscale se rattache à une période au cours de laquelle le contribuable n'était pas un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles auxquelles il recourt pour le recouvrement de ses propres impôts ou qui seraient contraires à sa conception de l'ordre public.

9. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour sauvegarder ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat; les dispositions des paragraphes précédents sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la dernière des notifications annonçant que les deux Etats contractants ont accompli les procédures requises par leurs législations internes respectives en vue de son entrée en vigueur. La Convention s'appliquera:

- a) Aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- b) Aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année à compter de celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

- a) Aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

JEAN-LUC DEHAENE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

BALGIMBAIEV
Premier Ministre

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République du Kazakhstan et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 2

Il est entendu que les termes "les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques" employés au paragraphe 3, b), comprennent:

Le précompte mobilier (sur les dividendes, intérêts et redevances);

Le précompte immobilier;

Le précompte professionnel;

Les impôts locaux additionnels à l'impôt des personnes physiques et au précompte immobilier.

2. Ad article 4

L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend également toute institution ou tout organisme constitué conformément à la législation d'un Etat contractant, dont l'objet exclusif est de procurer des pensions ou des avantages aux salariés, même si ces institutions ou organismes sont exemptés d'impôt dans l'Etat où ils sont établis.

3. Ad articles 6 et 7

Il est entendu qu'une entreprise d'un Etat contractant qui exploite des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans l'autre Etat contractant exerce, en ce qui concerne cette exploitation, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1 à 6. On considère également que cette entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1 à 6, lorsqu'elle a le droit d'exploiter des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans cet autre Etat.

4. Ad article 7

a) (i) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais seulement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité;

(ii) Dans le cas de contrats, notamment en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose l'entreprise ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais

uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable.

b) Néanmoins, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est établi que l'opération concernée a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

c) Dans le cas d'une entreprise bancaire, l'établissement stable est autorisé à déduire les sommes versées au siège central ou à tout autre bureau de l'entreprise au titre d'intérêts sur des sommes qui lui ont été prêtées sous la forme d'avances distinctes du capital qui lui est attribué. Toutefois, cette déduction est limitée aux montants normaux qui auraient été versés si l'établissement stable avait été une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec le siège central ou tout autre bureau de l'entreprise.

5. Ad article 10

a) Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant paie à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt dans le premier Etat à condition que ces dividendes soient payés au titre d'un investissement d'au moins cinquante millions de dollars US dans la société qui paie les dividendes.

Cette exemption s'applique à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'investissement atteint cinquante millions de dollars US mais ne s'applique plus après une période de dix ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes commence à investir dans la société qui paie les dividendes.

La présente disposition ne s'appliquera que pendant vingt ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Aussi longtemps qu'une convention préventive de la double imposition ne prévoyant pas l'impôt spécial visé à l'article 10, paragraphe 6, de la présente Convention est applicable entre le Kazakhstan et un pays membre de l'OCDE, cet impôt spécial ne sera pas perçu à charge des entreprises exploitées par un résident de la Belgique.

6. Ad article 11

En ce qui concerne la Belgique, il est entendu que les dispositions du paragraphe 3, b) s'appliquent à un prêt consenti, garanti ou assuré, ou un crédit consenti, garanti ou assuré par:

L'Office National du Ducroire;

L'Association pour la Coordination du Financement à Moyen Terme des Exportations Belges ("Creditexport");

Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Équipement Belges ("Copromex");

L'Institut de Réescompte et de Garantie.

7. Ad article 12

a) Si, dans une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention avec un Etat tiers membre de l'Union Européenne, le Kazakhstan accepte d'exempter ou de réduire le taux de l'impôt visé au paragraphe 2, les Etats contractants entameront des négociations.

b) Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, les rémunérations payées pour une assistance ou des services techniques ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

c) Dans le cas de redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, le bénéficiaire effectif peut choisir de calculer l'impôt afférent à ces revenus sur une base nette comme s'il s'agissait de revenus imputables à un établissement stable ou une base fixe situé dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

d) Il est entendu que les articles 7 ou 14 s'appliquent aux sommes payées pour l'acquisition de logiciels destinés à l'usage personnel ou professionnel de l'acquéreur ou pour la cession de droits relatifs à ces logiciels (transfert de la pleine propriété des logiciels).

e) Les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, ne s'appliquent pas à des équipements visés à l'article 8, paragraphe 2.

8. Ad article 13

Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque les gains visés dans ce paragraphe sont obtenus à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue.

9. Ad article 25

Les dispositions de l'article 25, paragraphes 1 et 2, s'appliquent également aux cas de double imposition économique qui peuvent résulter de l'application de l'article 9.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

JEAN-LUC DEHAENE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

BALGIMBAIEV,
Premier Ministre

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**БЕЛЬГИЯ КОРОЛЬДІГІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
АРАСЫНДАҒЫ ТАБЫС ПЕН КАПИТАЛҒА
САЛЫНАТЫН САЛЫҚҚА ҚАТЫСТЫ ҚОСАРЛАНГАН
САЛЫҚ САЛУДЫ БОЛДЫРМАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕҢ
ЖАЛТАРУҒА ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ**

КОНВЕНЦИЯ

Бельгия Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі Табыс пен капиталға салынатын салыққа қатысты қосарланған салық салуды болдырмай және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенция жасау ниетімен,

мыналар туралы уағдаласты:

1-бап

ОСЫ КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ТҮЛҒАЛАР

Осы Конвенция Уағдаласуышы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденті болып табылатын түлғаларына қолданылады.

2-бап

КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН САЛЫҚТАР

1. Осы Конвенция, салық салу өдісінен төуслісіз, Уағдаласуышы Мемлекеттің немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің немесе жергілікті әкімет органдарының атынан алынатын табыс пен капиталға салынатын салықтарға қолданылады.

2. Табыстың жалпы сомасынан, капиталдың жалпы сомасынан алынатын барлық салық түрлері немесе табыстың немесе капиталдың жекелеген элементтерінен, жылжымалы немесе жылжымайтын мүлікті шеттегуден түсетін пайдаға салынатын салықтарды, көсіпорындар төлейтін жалакылар мен ырзықақылардың жалпы сомаларына салынатын салықтарды қосқанда, сондай-ақ мүлік құнының есімінен түсетін табыстарға салынатын салықтар табыс пен капиталға салынатын салық болып саналады.

3. Конвенция қолданылатын қазіргі салықтар мыналар болып табылады, атап айтқанда:

a) Қазақстан Республикасында:

- (i) занды және жеке түлғалардың табыстарына салынатын салық;
- (ii) занды және жеке түлғалардың мүліктеріне салынатын салық;

(бұдан өрі “Қазақстан салығы” деп аталатын)

b) Бельгия Корольдігінде:

- (i) жеке түлғаларға салынатын табыс салығы;
- (ii) корпоративтік салық;
- (iii) занды түлғалардың табыстарына салынатын салық;

(iv) резидент еместердің табыстарына салынатын салық;
(v) дағдарыс болған жағдайларга арналған косымша аударымдар;

осы салыктарға алдын-ала жасалатын төлемдерді, косымша алымдарды және жеке тұлғаның табыс салығына қосымша төлемдерді қоса алғанда,

(бұдан өрі “Бельгия салығы” деп аталатын).

4. Конвенция сондай-ақ қолданылып жүрген салыктарға қосымща, не болмаса осы Конвенцияға қол қойылған күннен кейін салық салынатын барлық бірдей немесе айтарлықтай үқсас салыктардың барлығына қолданылады. Уағдаласуыш Мемлекеттердің құзыретті органдары олардың тиісті салық зандарына енгізілген кез-келген елеулі өзгерістер туралы бір-бірін хабардар етеді.

3-бап

ЖАЛПЫ АЙҚЫНДАМАЛАР

1. Осы Конвенцияның мақсаты үшін, егер контекст басқаны талап етпесе:

a) терминдер:

- (i) “Қазақстан” Қазақстан Республикасын білдіреді және географиялық магынада алғанда “Қазақстан” термині аумактық суларды, сондай-ақ Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін халықаралық құқыктарға сөйкес егемендік құқын және занын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салық зандары қолданылатын бірыңғай экономикалық аймақ пен континентальдық шельфті қамтиды;
- (ii) “Бельгия” Бельгия Корольдігін білдіреді және географиялық магынада алғанда, халықаралық құқыктарға сөйкес егемендік құқығын немесе өзінің зандарын Бельгия Корольдігі жүзеге асыратын аумактық суларды және теңіз және өве кеңістігінің кез келген участкесін қосқанда, Бельгия Корольдігінің аумагын білдіреді;

b) “тұлға” термині жеке тұлғаны, компанияны және кез-келген басқа бірлескен тұлғалардың қамтиды;

- c) "компания" термині кез келген корпоративтік бірлестікті немесе салық салу мақсаты үшін корпоративтік бірлестік ретінде қарастырылатын кез келген көсіпорынды білдіреді;
- d) "Уағдаласуши Мемлекет" және "басқа Уағдаласуши Мемлекет" терминдері контекстке байланысты Қазақстанды немесе Бельгияны білдіреді;
- e) "бір Уағдаласуши Мемлекет көсіпорны" және "басқа Уағдаласуши Мемлекет көсіпорны" терминдері тиісінше бір Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті басқаратын көсіпорынды және басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті басқаратын көсіпорынды білдіреді;
- f) "халықаралық тасымалдар" термині теніз немесе өве көлігі тек қана басқа Уағдаласуши Мемлекеттегі пункттер аралығында пайдаланылатын жагдайлардан басқа жагдайларда, бір Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны пайдаланатын теніз немесе өве көлігінің кез келген тасымалын білдіреді;
- g) "құзыретті орган" термині:
 - (i) Қазақстанда: Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін, және
 - (ii) Бельгияда: Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін білдіреді;
- h) "ұлттық тұлға" термині:
 - (i) Уағдаласуши Мемлекеттің азаматтығы бар кез келген жеке тұлғаны;
 - (ii) Уағдаласуши Мемлекетте колданылып жүрген зандар негізінде өзінің мәртебесін алған кез келген занды тұлғаны, серіктестікті немесе кез келген басқа қауымдастықты білдіреді;
 - (i) "капитал" термині 22-баптың мақсаттары үшін жылжымалы немесе жылжымайтын мүлікті білдіреді және қолма-қол ақша қаражаттарын, акцияларды немесе мүлікке деген құқықтарды қуаттайтын өзге құжаттарды, векселдерді, облигацияларды немесе өзге борыштық міндеттемелерді қуаттайтын құжаттарды, сондай-ак патенттерді, сауда белгілерін, авторлық құқықтарды немесе басқа үкസ құқықтарды немесе мүлікті қамтиды (бірақ шектеліп қалмайды).

2. Осы Конвенцияны қолдану кезінде кез келген уақытта Уагдаласуыш Мемлекет Конвенцияда айқындаған кез келген термин, егер түпнұскадан өзгедей туында маса, Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес, осындай магынага ие болады.

4-бап

РЕЗИДЕНТ

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін “Уагдаласуыш Мемлекет резиденті” термині осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес онда өзінің тұрғылықты мекен жайына, резиденциясына, басқару орнына, оған заңды тұлға құқығын беретін орнына немесе үкссас сипаттағы кез келген өзге өлшемге байланысты салық салынатын кез келген тұлғаны білдіреді, сондай-ақ бұл Мемлекетті жөне оның кез келген саяси-әкімшілік бөлімшесін немесе жергілікті әкімет органын қамтиды. Алайда, бұл термин тек осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа қатысты немесе сонда орналасқан капиталға қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиісті кез келген тұлғаны қамтиды.

2. 1-тarmaқ күшінің ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уагдаласуыш Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда оның мөртебесі былай айқындалады:

a) ол оның қарауында оған қарайтын тұрақты баспа насы бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер, ол оның қарауында оған қарайтын тұрақты баспа насы Мемлекеттердің екеуінде де бар болса, оның біршама тығыз жеке жөне экономикалық байланыстары (өмірлік мұдделер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

b) егер, оның өмірлік мұдделері ортақ Мемлекетті айқында мүмкін болмаса немесе егер, оның оған қарайтын тұрақты баспа насы Мемлекеттердің бірде-бірінде болмаса, әдетте өзі тұрып жатқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

c) егер, оның әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұрып жатса немесе олардың бірде-бірінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып табылатын Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

d) егер ол екі Мемлекеттің де азаматы болса немесе біреуінің де азаматы болмаса, Уагдаласуыш Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.

3. Егер, 1-тармақ ережелерінің себептері бойынша жеке тұлғадан өзге тұлға Уағдаласуши Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда ол өзінің нақты басқару орны орналасқан Мемлекеттің резиденті болып саналады.

5-бап

ТҰРАКТЫ МЕКЕМЕ

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін “тұракты мекеме” термині сол арқылы кәсіпорынның көсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұракты қызмет орнын білдіреді.

“Тұракты мекеме” термині ішінара мыналарды:

- a) басқару орнын;
- b) бөлімшени;
- c) қенсені;
- d) фабриканы;
- e) шеберхананы; және

f) шахтаны, мұнай немесе газ скважинасын, карьерді немесе табиги ресурстар өндірілетін кез келген басқа орынды қамтиды.

3. “Тұракты мекеме” термині сондай-ақ, мыналарды қамтиды:

a) Уағдаласуши Мемлекеттегі құрылым алаңын немесе құрылымы объектісін, немесе монтаждау немесе құрастыру объектісін, немесе бақылау бойынша олармен жүргізілетін жұмыстарға байланысты жұмыстарды, егер тек мұндай алаңдардагы немесе объектідегі немесе бақылау бойынша жүргізілетін мұндай жұмыстардың ұзактығы осы тек Уағдаласуши Мемлекетте 12 айдан астам уақыт болса; және

b) Уағдаласуши Мемлекетте табиги ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғыны немесе құрылымы немесе оларға байланысты бақылау бойынша жұмыстарды немесе табиги ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұргылау қондырғысын немесе кемені, егер тек мұндай пайдалану Уағдаласуши Мемлекетте 12 айдан астам уақытқа созылса; және

с) Уағдаласуши Мемлекет шегінде қызмет көрсету, резиденттің қызметшілер немесе осы мақсаттар үшін жөне осы Уағдаласуши Мемлекетте тұратын резидент жалдаган өзге қызметкерлер арқылы консультациялық қызметтер көрсетуді қоса, бірақ мұндай сипаттағы қызметтердің (сол жоба немесе соган байланысты жоба бойынша) ұзақтығы тек осы Уағдаласуши Мемлекет шегінде 12 айдан астам уақытты қураған жағдайдаған.

4. Осы Балтың мұның алдындағы ережелеріне төуелсіз “тұракты мекеме” термині мыналарды:

а) объектілерді көсіпорындарға тиесілі тауарларды немесе бүйымдарды сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалануды;

б) көсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бүйымдар қорын тек сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

с) көсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бүйымдар қорын тек басқа бір көсіпорынның өндеу мақсаттары үшін ғана ұстауды;

д) тұракты қызмет орнын көсіпорын үшін тауарлар немесе бүйымдар сатып алу немесе акпарат жинау мақсаттары үшін ғана ұстауды;

е) тұракты қызмет орнын көсіпорын үшін даярлық немесе көмекші сипаттағы кез келген басқа бір қызметтің жүзеге асыру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

ғ) тұракты қызмет орнының мұндай қоса жүргізу нәтижесінде пайда болатын жынытық қызметі а)- е)- тармақшаларына дейін айтылғанындей жағдайда тұракты қызмет орнын тек қандай да бір қызмет тұрлерін қоса жүргізу үшін ғана ұстауды қамтымайтын болып есептеледі.

5. Егер, 6-тармақта айтылған төуелсіз мөртебесі бар агенттен басқа, 1 жөне 2-тармақтардың ережелеріне төуелсіз басқа тұлға көсіпорынның атынан өркет етсе жөне Уағдаласуши Мемлекетте көсіпорынның атынан шарт жасасу бойынша өкілеттігі болса жөне өдетте, оны іске асырып жүрсе, егер мұндай тұлғаның қызметі 4-тармақтың ережелерінде айтылғанындей қызмет тұрлерімен шектелмесе жөне егер олар тұракты қызмет орнын арқылы жүзеге асырылса, осы тұракты қызмет орнын осы тармақтың ережелеріне сәйкес түрін өзгертуге өзекіліп соқласа, онда бұл көсіпорын осы кез келген қызмет тұрлеріне қатысты тұракты мекемесі бар деп есептеледі.

6. Көсіпорын осы Мемлекетте деддал, жалпы агент-комиссионер немесе төуелсіз мөртебесі бар кез келген өзге сенімді тұлға арқылы көсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана, мұндай адамдар өздерінің өдetteгі қызмет шенберінде өрекет еткен жағдайда, көсіпорын Уағдаласуыш Мемлекетте тұрақты мекемесі бар болып саналмайды.

7. Уағдаласуыш Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласуыш Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте көсіпкерлік қызметпен айналысатын (тұрақты мекеме арқылы немесе басқадай жолмен) компанияны бақылауы немесе соның бақылауында болуы осы компаниялардың бірін өз бетінше екіншісінің тұрақты мекемесінс айналдыра алмайды.

6-бап

ЖЫЛЖЫМАЙТЫН МУЛІКТЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫС

1. Уағдаласуыш Мемлекеттің резидентінің басқа Уағдаласуыш Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мұліктен (ауыл немесе орман шаруашылықтарынан түскен табысты қосқанда) алған табысына осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. “Жылжымайтын мұлік” термині қарастырылып отырған мұлік орналасқан сол Уағдаласуыш Мемлекеттің заңдарына сәйкес қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез-келген жағдайда жылжымайтын мұлікке қосалқы мұлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен жабдықтарды, жер меншігіне жататын жалпы заңдардың ережелері қолданылатын құқыктарды, жылжымайтын мұліктің узуфруктысын және пайдалы кен орындарын, көздерді және басқа да табиғи ресурстарды игеруге деген құқығы үшін етемакы ретінде төленетін сыйақы ретінде немесе тұрақты төлемдерге деген құқығын қамтиды; теніз және өве кемелері жылжымайтын мұлікке есептелмейді.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мұлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез-келген өзгедей нысанда пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. 1 және 2-тармақтардың ережелері көсіпорынның жылжымайтын мұліктен алған және төуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мұліктен түскен табыска қолданылады.

7-бап

КӨСІПКЕРЛІК ҚЫЗМЕТТЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫС

1. Егер, көсіпорын басқа Уағдаласуши Мемлекетте орналасқан соңғы тұрақты мекеме арқылы онда көсіпкерлік қызметті жүзеге асырмаса, көсіпорын табысына тек осы Мемлекеттеға салық салынады. Егер көсіпорын жоғарыда аталған көсіпкерлік қызметті жүзеге асырса, онда көсіпорының табысына, бірақ оның осы тұрақты мекеменің есебіне жатқызылатын бөлігіне ғана басқа Мемлекетте салық салынуды мүмкін.

2. 3-параграфтың ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны басқа Уағдаласуши Мемлекетте соңда орналасқан соңғы тұрақты мекеме арқылы көсіпкерлік қызметті жүзеге асырган жағдайда, онда егер, олар осындай немесе үқсас қызмет түрлерімен айналысады, мұндай немесе осыған үқсас жағдайларда ол тұрақты мекеме болып табылатын көсіпорынға толық төуелсіз өрекет ететін және жеке және дербес көсіпорын болып, оның алуды мүмкін табысы, өрбір Уағдаласуши Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде, тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе басқа жерде жұмсалғанына қарамастан, осылайша басқару және жалпыөкімшілік шығындарын қосқанда, тұрақты мекеменің қызметі мақсаттары үшін жұмсалған шығыстарды есептен шыгаруга жол беріледі. Алайда, патенттерді немесе басқа құқыктарды пайдаланғанына тұрақты мекеме көсіпорының бас оғисіне немесе кез келген оның өзге үқсас бөлімшесіне роялти, гонорарлар немесе өзге үқсас тәлемдер түрінде немесе нақты қызмет көрсеткені немесе менеджмент үшін комиссияндық тәлем жасау түрінде, не банк көсіпорындары жағдайын қоспағанда, тұрақты мекеменің акша қаражаты заемына проценттер төлеу жолымен аударатын қаржы мөлшеріне қатысты, егер мұндайлар бар болса (нақты шығыстарды өтеу үшін өзге мақсатта) рұқсат етілмейді. Сондай-ақ, патенттерді немесе басқа құқыктарды пайдаланғаныңда роялти, гонорарлар немесе өзге үқсас тәлемдер жасау түрінде немесе қызмет ұсынғанына немесе көрсетілген қызметтер үшін немесе банк қызметтері туралы әнгіме болған жағдайлардан басқа жағдайларда тұрақты мекеме көсіпорыны немесе кез-келген оның бөлімшесі бас оғисіне берген қарыздарының ақшалай сомаларына проценттер түрінде, тұрақты мекеме көсіпорының бас кеңесіне немесе кез келген оның бөлімшесіне міндетті түрде есептейтін сол тұрақты мекеменің пайдасын айқындау

кезінде (нақты шығыстарды өтеу үшін өзге мақсатта) есепке алынбайды.

4. Уағдаласуши Мемлекеттегі көсіпорынның оның турлі бөлімшелерінің табыстарының жалпы сомасын тепе-тен бөлу негізінде айқындау мөлшері бойынша тұрақты мекемеге жататын пайданы айқындауга 2-тармақ ережелерінің бірде-бірі осы Уағдаласуши Мемлекетке өдettегі тәжірибеде қолданылуы мүмкін, осындай тепе-тен бөлу жолымен салық салуға жататын пайданы айқындауга кедергі келтірмейді; бәлудің тандалған өдісі осы бапта айтылған принциптерге сәйкес нәтиже беруі керек.

5. Осы тұрақты мекемесі тауарларды немесе көсіпорындар үшін бүйымдарды қарапайым сатып алу негізінде тұрақты мекемеге түскен ешқандай пайда жатпайды.

6. Мұның алдындағы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты пайда, егер оны өзгерту үшін бұлтартпас және жеткілікті себептер болмаса, жыл сайын бірдей өдіспен айқындалады.

7. Табыс осы Конвенцияның басқа балтарында бөлек айтылған табыстардың түрлерін қамтыған жағдайда, онда бұл Баптардың ережелеріне осы баптың ережелері қозғамайды.

8-бал

ТЕҢІЗ ЖӘНЕ ӨҮЕ КӨЛІГІ

1. Халықаралық тасымалдарда теңіз немесе өүе кемесін немесе жер үсті көлігін пайдаланудан алған пайда көсіпорынның нақты басшы органды орналасқан Уағдаласуши Мемлекетте гана салық салынады.

2. Осы баптың мақсаттары үшін халықаралық тасымалдарда теңіз немесе өүе көлігін пайдаланудан алған пайда ішінара мыналарды қамтиды:

а) теңіз немесе өүе көлігін толық жалдаудан алынған пайдаларды және халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын, теңіз көлігінің қуатын немесе өүе кемесін жалдаудың жекелеген жағдайларына байланысты алынған пайдаларды;

б) контейнерлерді пайдаланудан немесе контейнерлерді жалға беруден алынған пайдаларды, егер мұндай пайда 1-тармақтың ережелері қолданылатын пайдаға қосымша немесе қутілмеген болса.

3. Егер, кеме көсіпорыны компаниясының накты басқару орны кеме бортында орныққан болса, онда мұндай жағдайда, сол Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болып табылатын кеме тіркелген немесе мұндай тіркелімі жок, айлақ орналасқан Уағдаласуши Мемлекетте орналасқан деп есептеледі.

4. 1-тармақтың ережелері, сондай-ақ көлік құралдарын пайдалану жөніндегі бірлескен көсіпорындар мен халықаралық үйымдардың пульға қатысуынан түсken пайдаға қолданылады.

9-бап

АССОЦИАЦИЯЛАНГАН КӨСІПОРЫНДАР

1. Мынадай жағдайларда, егер:

a) Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны басқа Уағдаласуши Мемлекет көсіпорыны басқаруга, бақылауга немесе капиталға тіkelей немесе жанама түрде қатысса, немесе

b) бір ғана түлға Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны мен басқа Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорынының басқаруына, бақылауына немесе капитальна тіkelей немесе жанама түрде қатысса.

жөне өрбір жағдайда екі көсіпорын арасындағы коммерциялық жөне қаржы қатынастарында екі төуесіз көсіпорын арасында жасалуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, кез келген пайда олардың біріне есептелуі мүмкін болса, бірақ осы жағдайлар болғандығынан оған есептелмесе, осы пайда көсіпорынның пайдасына енгізуі жөне тиісінше салық салынуы мүмкін.

10-бап

ДИВИДЕНДТЕР

1. Бір Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Уағдаласуши Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай дивиденттерге дивидендтер төлейтін компания резиденті болып отырган сол Уағдаласуши Мемлекетте осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер

дивидендтердің иесі басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болса, онда осылайша алынатын салық:

- a) егер дивидендтер төленетін капиталдың кемінде 10 процентіне тікелей немесе жанама ие болып табылатын компания дивидендтердің нақты иесі болса, оның жалпы сомасының 5 процентінен;
- b) қалған жағдайлардың барлығында дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспайды.

Осы тармақ компанияның дивидендтер төленіп отырған пайдасына қатысты салық салуга ықлал етпейді.

3. “Дивидендтер” термині осы бапта пайдаланылған кезде акциялардан, кен өндіру өнеркәсібінің акциялрын пайдаланудан немесе құқығына деген пайдаланудан, борыштық талалтар болып табылмайтын, пайдага қатысуга, сондай-ақ резиденті төлейтін компания болып табылатын сол Мемлекеттің салық заңдары бойынаша, акциялардан түсken табыс сияқты осындай салық төртібіне ұшырайтын проценттер түрінде төленетін табысқа деген құқық беретін табысты білдіреді.

4. Егер дивидендтердің нақтылы иесі Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті бола отырып, дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын басқа Уағдаласуши Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы коммерциялық қызметті жүзеге асырса немесе басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты база жөне холдинг орналасқан төуелсіз жеке қызметтер көрсетсе жөне төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базага іс жүзінде қатысты болса, 1 жөне 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда, ретіне қарай 7-балтың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

5. Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болып отырған компания басқа Уағдаласуши Мемлекеттен пайда немесе табыс алса, егер мұндай дивидендтер осы басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне төленетін акция пакеттері нақтылы осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемеге немесе тұрақты базага жатса, компания төлейтін дивидендтерді осы басқа Мемлекет салықтан толық босатады, егер холдинг мұндай дивидендтерді осы басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне төлеуге қатысты немесе бөлінбеген табыс толық немесе толық емес осы басқа Мемлекетте пайда болған табыстан басқа жағдайларда, компанияның бөлінбеген табысына бөлінбеген табысқа салынатын салық салығын салмау керек.

6. Осы Конвенция ережелерінің ешқайсысы да Уағдаласуышы Мемлекетке осы Мемлекеттің тұрақты мекемесіне жататын компанияның пайдасына осы Мемлекеттің ұлттық тұлғасы болып отырған компанияның пайдасына есептелген салықка қосымша салық салуға бեget ретінде түсінімейді, егер, осылай есептелген кез келген қосымша салық бұрынғы салық салынатын жылдары мұндай қосымша салық салынбаган мұндай табыс сомасының 5 %-інен аспаса. Осы ереженің мақсаттары үшін пайда тұрақты мекеме орналасқан, сол Уағдаласуышы Мемлекетте тағайындалған, осы тармақта айталған қосымша салықтан өзгеше барлық салықтардың сомаларына шегерілгеннен кейін жөне осы тұрақты мекемеде қайта инвестициялланғаннан кейін кез келген соманы шегергеннен кейін айқындалады.

11-бап

ПРОЦЕНТТЕР

1. Бір Уағдаласуышы Мемлекетте пайда болған жөне басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай проценттерге олар есептелетін Мемлекетте жөне осы Мемлекеттің зандарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер проценттердің нақтылы иесі Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті болса, онда осылайша есептелетін салық проценттері 10 проценттен аспайтын болады.

3. 2-тармақтың ережелеріне төуелсіз „проценттер, олар пайда болған сол Уағдаласуышы Мемлекетте салық салудан босатылады, егер олар:

а) өзге Уағдаласуышы Мемлекетке, оның саяси-әкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына немесе осы басқа Мемлекеттің Орталық Банкіне төленетін проценттер;

б) мақсаты экспортты колдана болып табылатын оның саяси-әкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына, осы Мемлекет үйымдары немесе мекемесі кепілдікпен немесе қамсыздандырып берілген заемга немесе кепілдікпен немесе қамсыздандырып берілген кредитке қатысты төленетін проценттер болса.

4. “Проценттер” термині осы балта пайдаланғанда олар ипотекамен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмегеніне

төуелсіз борышты өндіріп алу туралы кез келген түрдегі борыштық талыптардан алынған және борышкердің табыстарына деген құқығына иелік етуден төуелсіз, ішінара мемлекеттік бағалы қағаздардан алынған табысты немесе облигациялардан немесе борыштық міндеттемелерден алынған табысты, осындай бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыштық міндеттемелер бойынша қосымша жасалатын төлемдерді және сыйақыларды қосқанда, табысты білдіреді. Алайда, осы баптың мақсаттары үшін “проценттер” термині 10-баптың 3-тармагына сәйкес дивиденттер болып саналатын мерзімі откен төлемдер немесе проценттер үшін айыппул алымдарын қамтымайды.

5. Егер проценттердің нақтылы иесі бір Уагдаласуши Мемлекеттің резиденті бола отырып, проценттер туындағын басқа Уагдаласуши Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұрақты мекеме арқылы көсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұрақты базада төуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал төленетін проценттерге қатысты борыш міндеттемесі нақтылы осындаи тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға және борыштық талапқа қатысты болса, жоғарыда көрсетілген 1 және 2 тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретінен қарай 7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

6. Егер төлеуші осы Мемлекеттің өзі, саяси-өкімшілік бөлімшесі, жергілікті өкімет органдары немесе осы Мемлекеттің резиденті болса, проценттер Уагдаласуши Мемлекетте туындаған болып есептеледі. Егер алайда, проценттер төлеуші түлға Уагдаласуши Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па, осыған қарамастан, Уагдаласуши Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты мұндай проценттерді төлеу бойынша шығындар туындаған және мұндай проценттерді осы тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған болып есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен нақтылы иесі арасындағы немесе бір жағынан төлеуші мен нақтылы иесі және екінші жағынан қандай да болсын басқа түлға арасындағы ерекше қатынастардың салдарынан проценттар сомасы борыштық талап етуге қатысты проценттер сомасына осындаи қатынастар болмай тұрганда проценттер төлеуші мен олардың қақтылы иесі арасында келісілуі мүмкін сомадан асып кетсе, осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомага ғана қолданылады. Мұндай жағдайда, осы Мемлекеттің зандарына сәйкес проценттер есептелетін, сол Уагдаласуши Мемлекетте салық салынатын төлемнің басы артық белгілі қалдырылады.

8. Егер оған қатысты проценттер төленетін, борыштық талаптарды құруға немесе беруге қатысы бар қандай да болсын тұлғаның негізгі мақсаты мұндай талап етуді құру немесе беру жолымен осы баптың ережелері өзінің жеке мақсатына пайдаланған болса, осы баптың ережелері қолданылады.

12-бап

РОЯЛТИ

1. Уағдаласуши Мемлекетте пайда болған және басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай роялти, сондай-ақ ол осы Мемлекеттің зандарына сәйкес пайда болған сол Уағдаласуши Мемлекетте салық салынады, бірақ егер роялти алушы оның нактылы иесі өзге Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауы тиіс.

3. "Роялти" термині осы Бапта пайдаланғанда өдебиет, өнер шығармаларына немесе ғылыми еңбектерге берілетін авторлық құқыктың кез келген пайдаланылуына немесе ұсынылуына, бағдарламалық қамтамасыз етуді, кинематографиялық фильмдерді және теле- немесе радио хабарларын тартуға арналған фильмдерді, кез келген патентке, сауда маркасына, өнеркәсіптік үлгіге немесе модельге, жоспарга, құпия формулаға немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдыққа қатысты ақпарат үшін сыйакы ретінде алынатын кез келген төлем түрін білдіреді.

4. Егер роялтидің иесі - пайдаланушысы Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті бола отырып, роялти пайда болған басқа Уағдаласуши Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы осы қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұрақты базадан дербес тұрмыстық қызметтер көрсетсе және есептелетін роялтиге қатысты құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретінде қарай 7- баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

5. Егер төлеушы осы Мемлекеттің өзі, саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органды немесе осы Мемлекеттің өзі резиденті болса, роялти Уағдаласуши Мемлекетте есептелген

болып есептелген. Алайда, егер роялти төлеуші тұлға Уагдаласуши Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па, осыған қарамастан Уагдаласуши Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы бар болып осыған байланысты роялти төлеу бойынша міндеттеме туындаста жөне мұндай роялтилерді төлеу бойынша жаупкершілік осы тұрақты мекемеге немесе тұрақты базага жүктелсе, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты базага орналасқан Мемлекетте пайда болған болып саналады.

6. Егер, роялти төлеуші мен оның нақтылы иесі немесе екеуінің жөне қандай да бір басқа тұлға арасында арнайы қатынастар болуына байланысты пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратка қатысты төленетін роялтидің сомасы негізінде осындай қатынастар болмай турғанда роялти төлеуші мен оның нақтылы иесі арасында келісіле алатындағы сомадан асып кеткен жағдайда, осы Баптың ережелері тек соңғы ескертілген сомага ғана қолданылады. Бұл жағдайда, осы Мемлекеттің зандарына сөйкес проценттер есептелетін, сол Уагдаласуши Мемлекетте салық салуга жататын төлемнің басы артық бөлігі қалдырылады.

7. Егер, оған қатысты роялти төленетін немесе беруге қатысы бар қандай да болсын тұлғаның негізгі мақсаты мұндай талап етуді құру немесе беру жолымен осы баптың ережелері пайда түсіру мақсатында пайдаланған болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

13-бап

МУЛІК ҚҰНЫНЫҢ ӨСІМІНЕН ТҮСКЕҢ ПАЙДА

1. Бір Уагдаласуши Мемлекет резидентінің 6-бапта айтылған жөне екінші Уагдаласуши Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлікті шеттетуден алған табыстарына осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Бір Уагдаласуши Мемлекет резидентінің:

а) ресми түрде танылған Қор Биржасында котировқадан өткен, құнының үлкен бөлігі екінші Уагдаласуши Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлік құнымен байланысты акциялардан өзге акцияларды, немесе

б) активтері, ең бастысы, басқа Уагдаласуши Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлікті қамтитын өріптестіктері үlestі шеттетуден алған табыска,

осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны басқа бір Уағдаласуши Мемлекетте иеленіп отырган тұрақты мекеменің көсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе осындай тұрақты мекемені (жекелей немесе барлық көсіпорындармен бірге) немесе осындай тұрақты базаны шеттетуден алынған табыстарды қоса алғанда, Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті төуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін екінші Уағдаласуши Мемлекет иелік етіп отырган тұрақты базага тиесілі жылжымалы мүліктен алынатын табыстарға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

4. Көсіпорынның халықаралық тасымалдауларда пайдаланатын теніз немесе өве кемелерін немесе осындай теніз немесе өве кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүлікті шеттетуден алған табыстарға көсіпорынның нақты басқару орны орналасқан Уағдаласуши Мемлекеттеғана салық салынады.

5. Откен тармқтарда айтылған мүлік түрлерін одан өзге кез келген мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласуши Мемлекеттеғана салық салуга жатады.

14-бап

ТӨҮЕЛСІЗ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР ҚОРСЕТУ

1. Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті көсіптік қызметтерге немесе төуелсіз сипаттагы басқа қызметке қатысты алған табыска тек осы Мемлекетте салық салуга жатады, егер оның мұндай қызметі басқа Уағдаласуши Мемлекетте көрсетілмесе; және

а) осы басқа Уағдаласуши Мемлекетте оның тұрақты карауындағы тұрақты базага жататын табыска; немесе

б) мұндай резидент осы басқа Мемлекетте жалпы жиыны кез келген он екі айлық кезеңде немесе кезеңдер ішінде жиыны 183 күннен аспайтын кезеңде тұрган болса басқа Уағдаласуши Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Мұндай жағдайда, қызмет көрсетуге байланысты көсіпкерлік қызметтен және оларды тұрақты мекемеге жатқызудан алынатын пайданың сомасын анықтау үшін 7-баптағы сез болған үқсас принциптерге сәйкес осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. “Кесіби қызметтер көрсету” термині, ішінara өз бетінше жүргізілетін гылыми, өдеби, өртістік, тәрбие беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, зангерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін білдіреді.

15-бап

ТӘУЕЛДІ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР КӨРСЕТУ

1. 16,18,19 және 20-баптардың ережелерін ескере отырып, бір Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті жалдау бойынша жұмысқа байланысты алған жалақыға және басқа да үқсас сыйакы түрлеріне, егер осындаі жалдау бойынша жұмыс басқа Уағдаласуышы Мемлекетте орындалмаса, тек осы Мемлекетте ғана салық салуға жатады. Егер жалдау бойынша жұмыс осылайша орындалған болса, осындаі жұмыстарға байланысты алынған сыйакының сомасына осы Мемлекетте салық салынады.

2. 1-тармақтың ережелеріне тәуелсіз, басқа бір Уағдаласуышы Мемлекетте орындалатын жалдау бойынша жұмысқа қатысты Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті алған сыйакыға тек алғашкы аталған Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

а) алушы кез-келген 12 айлық кезеңде жалпы жылны 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы басқа Мемлекетте түрүп жатса, және

б) сыйакыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы немесе жалдаушының атынан телесе, және

с) жалдаушының басқа Мемлекетте ие болып отырган тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, сыйакыны төлеу бойынша шығындарға ұшырамайды.

3. Осы Балтың осының алдындағы ережелеріне тәуелсіз халықаралық тасымалдар кезіндегі пайдаланылатын теніз немесе өве көлігінің бортында аткарылатын жалдау бойынша жұмысқа қатысты алынған сыйакының сомасына кәсіпорынның нақты басшылығының орыны орналасқан сол Уағдаласуышы Мемлекетте салық салынуы мүкін.

16-бап

КОМПАНИЯЛARDЫҢ ЖЕТЕКШІЛЕРИ

1. Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті басқа бір Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті болып табылатын өкімшілк мүшесі немесе компанияның соган үқсас органдының мүшесі ретінде алған

директорлардың сыйакыларының жөне басқа да осындай төлемдердің сомларына осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Мұның алдындағы ереже, сондай-ақ атаптап ережеде айтылған тұлғаның атқаратын функцияларымен үқсас сипаттағы функциялары болып есептелетін компанияның резиденті болып табылатын, сол Мемлекеттің заңдарына сәйкес функцияларды атқаруга қатысты алынатын төлем сомаларына да қолданылады.

2. Басқару немесе техникалық сипаттағы күнделікті функциялардың атқарылуына қатысты компаниядан, 1-тармақта сөз болған тұлғаның алған сыйакы сомасына жөне бір Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті болып табылатын, компаниядан акционерлік капиталымен ерекшеленетін компаниялардың өріптесі ретінде оның жеке қызметіне қатысты алған сыйакы сомасына, 15-баптың ережелеріне сәйкес, қызметкердің жалдау бойынша жұмыстарға қатысты алған сыйакысы осындай сыйакы болса жөне “жалдаушыға” жасалған сілтеме компанияға жасалған сілтеме болса, салық салынуы мүмкін

17-бап

АРТИСТЕР МЕН СПОРТШЫЛАР

1. 14 жөне 15-баптардың ережелеріне төуелсіз, бір Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті мәдениет немесе өнер қызметкері ретінде, сондай-ақ мысалы, театр, кино өргісі, радио немесе телевидение қайраткері немесе музика қайраткері немесе спортшы ретінде басқа Уағдаласуышы Мемлекетте, осындай, өзінің жеке қызметтерін жүзеге асырудан алған табысқа осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер, мәдениет неимесе өнер қызметкерінің немесе спортшының өзінің осы тұрпатында жүзеге асыратын жеке қызметіне қатысты табысы мәдениет немесе өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа адамға есептелген жағдайда, онда осы табысқа 7, 14 жөне 15-баптардың ережелеріне төуелсіз мәдениет немесе өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылған сол Уағдаласуышы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Егер бір Уағдаласуышы Мемлекетте жүзеге асырылатын қызмет, ең бастысы, басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің мемлекеттік қорынан немесе оның саси-өкімшілік бөлімшесінен немесе жергілікті өзін-өзі басқару қорынанан каржыландырылса 1 жөне 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Бұл жағдайда, мұндай қызметтенн алынатын табысқа осы басқа Уағдаласуышы Мемлекетте салық салынады.

18- бап

ЗЕЙНЕТАҚЫЛАР ЖӘНЕ БАСҚА Да ТӨЛЕМДЕР

1. 19-баптың 2-тармағының ережелерін ескере отырып, кандай да бір Уағдаласуыш Мемлекеттің резидентіне бұрынғы жұмыстарына сыйакы ретінде төленетін зейнетакыларға және үқсас басқа да сыйакыларға және осындай резидентке төленетін кез-келген аннуитетке тек осы Мемлекетте салық салынады.

2. Алайда, Уағдаласуыш Мемлекеттің өлеуметтік камсыздандыру туралы зандарына сәйкес дүркін-дүркін немесе дүркін-дүркін емес төленетін зейнетакыларға және басқа жәрдемақыларға осы басқа Уағдаласуыш Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Осы ереже, сондай-ақ, осы занда көзделген женілдіктерді толықтыру үшін Уағдаласуыш Мемлекетте үйымдастырылған мемлекеттік бағдарламага сәйкес төленетін зейнетакылар мен жәрдемақыларға да колданылады.

3. “Аннуитет” термині жеке тұлғага өмір бойы тағайындалған уақытта немесе сыйакы төлемдерін ақшалай немесе ақша түріндегі үқсас және толық өтемақы төлеуді жүзеге асыру туралы міндеттемеге сәйкес уақыт кезеңінде айқындалған немесе мерзім ішінде дүркін-дүркін төлеуге жататын белгіленген соманы білдіреді.

19-бап

МЕМЛЕКЕТТИК ҚЫЗМЕТ

1. а) Уағдаласуыш Мемлекет немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы жеке тұлғага осы Мемлекетке немесе саяси-өкімшілік бөлімшесі көрсетіп отырган қызметіне байланысты төленетін ырыздықаға, енбекақыға және зейнетакы төлемдерінен өзгеше басқа да үқсас сыйакыларға тек осы Мемлекетте салық салуға жатады.

б) Алайда, егер осы Мемлекетте қызмет көрсетілсе және жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті болса мұндаиды ырыздықаға, жалақыға және басқа да соган үқсас сыйакыға тек басқа Уағдаласуыш Мемлекетте салық салынады, егер:

- (i) осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе
- (ii) тек қызметті жүзеге асыру мақсатымен ғана осы Мемлекеттің резиденті болмаған болса.

2. а) Уағдаласуыш Мемлекет немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғага осы Мемлекетке немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет басқару органына көрсеткен қызметіне қатысты төленетін кез-келген зейнетакыға тек осы Мемлекетте салық салынады.

б) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті жөне үлттық тұлғасы болса, мұндай зейнетакыға тек басқа Уағдаласуши Мемлекеттеға салық салуға жатады.

3. 15, 16, 17 жөне 18-баптардың ережелері Уағдаласуши Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы жүзеге асыратын көсіпкерлік қызметке байланысты қызметті жүзеге асыруға қатысты ырыздықаға, жалакыға жөне басқа да үкссас сыйакыға қолданылады.

20-бап

СТУДЕНТТЕР, ТАҒЫЛЫМДАМАДАН ӨТУШІЛЕР, ОҚЫГҮШІЛАР ЖӨНЕ ФЫЛЫМИ ҚЫЗМЕТКРЛЕР

1. Бір Уағдаласуши Мемлекетке келер алдында басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болған жөне тікелей болып табылған жөне алғашқы аталған Мемлекетте білім алу немесе тағылымдамадан өту максатында жөне өмір сүру, оку жөне білім алу мақсаты үшін студенттің немесе тағылымдамадан өтушінің алатын төлемдері, егер мұндай төлем сомаларының төлем көздері осы Мемлекеттен тыс жерде орналасса осы Мемлекетте салық салынбайды.

2. Уағдаласуши Мемлекет, оның саяси-әкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы немесе осы Мемлекеттің зан шығарушы органы немесе басқару органы жеке тұлғага оның оқытушылық немесе зерттеушілік түрлілік түрлілік төлейтін сыйакы сомасына тек осы Мемлекетте салық салуға жатады.

21- бап

БАСҚА ТАБЫСТАР

1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы балтарында қаралмаган жөне осы Мемлекетте салық салынатын, Уағдаласуши Мемлекет резидентінің табыс түрлеріне оның қайда пайда болғанына төуелсіз, тек осы басқа Мемлекеттеға салық салуға жатады.

2. 6-баптың 2-параграфында анықтама берілген, жылжымайтын мүліктен алынатын табыстан өзге табысқа, егер мұндай табысты алушы Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті бола отырып, басқа Уағдаласуши Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұракты мекеме арқылы осы қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұракты базадан төууелсіз жеке қызметтер көрсетсе жөне алынған табысқа қатысты құқық немесе мүлік іс жүзінде осындағы тұракты мекемеге немесе тұракты базаға қатысты

болса, 1-тармақтың ережесі қолданылмайды. Мұндай жағдайда, ретіне қарай-7-баптың немесе 14-баптың ережелері қолданылады.

22-бап

КАПИТАЛ

1. 6-бапта сөз болған, жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған, бір Уағдаласуышы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және басқа Уағдаласуышы Мемлекетте орналасқан капиталға осы басқа Мемлекетте салық салуга жатады.

2. Бір Уағдаласуышы Мемлекеттің көсіпорыны басқа Уағдаласуышы Мемлекетте иеленіп отырган тұрақты мекеменің жұмыс мүлкінің бір бөлігі болып табылатын жылжымалы мүлік немесе төуелсіз жеке қызыметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласуышы Мемлекетте орналасқан тұрақты базага тиесілі жылжымайлы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласуышы Мемлекет резидентіне тиесілі және халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз және өве кемелерімен және осындай теңіз және өве кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осындай көсіпорының нақтылы басқару орыны орналасқан Уағдаласуышы Мемлекеттеғана салық салынады.

4. Уағдаласуышы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне осы Мемлекеттеғана салық салынады.

23-бап

ҚОСАРЛАНГАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖОЮ

1. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салуды болдырмау мынадай түрде жүргізіледі:

а) Егер, Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Бельгияда салық салынуы мүмкін табыс алған немесе капиталды иеленген жағдайда, Қазақстан:

(i) осы резиденттің табысының сомасына салынатын салықтан Бельгияда төленетін табыс салығының сомасына тең соманы шегеріп тастау ретінде;

(ii) осы резиденттің капиталына салынатын салықтан Бельгияда төленетін капиталға салынатын салық сомасына тең соманы шегеріп тастау ретінде рұқсат береді.

Мұндай шегерімнің сомасы кез-келген жағдайда қолданылып жүрген соңғы ставкалар бойынша Қазақстандағы сондай табысқа немесе капиталға айқындалған салық сомасынан аспайтын болады.

б) Егер, Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек Бельгиядаған салық салынатын табыс алған немесе капиталды иеленген жағдайда Қазақстан осы табысты немесе капиталды салық салу базасына, бірақ Қазақстанда салық салынатын осындай басқа табысқа немесе капиталға салынатын салық ставкасын айқындау мақсаттары үшін енгізе алады.

2. Бельгияда қосарланған салық салуды болдырмау мынадай түрде жүргізіледі:

а) Егер Бельгияның резиденті осы Конвенцияның 10-бабының 2-тармагының, 11-бабының 2 жөне 7-тармақтарының жөне 12-бабының 2 жөне 6-тармақтарының ережелерінен өзге ережелеріне сәйкес Қазақстанда салық салынатын табыс алса немесе капитал элементтеріне ие болған жағдайда, Бельгия мұндай табысты немесе капиталдың мұндай элементтерін салық салудан босатады, бірақ осы резидент табыстың немесе капиталдың қалған бөлігіне салынатын салық сомасын есептеу кезінде, егер мұндай табыс немесе капиталдың мұндай элементі салық салудан босатылған болса қолданылатын болуы мүмкін.

б) Дивиденд болып табылатын, 10-баптың 2-тармагына сәйкес салық салуга жататын жөнө төменде көлтірілген с)-тармақшасына сәйкес Бельгия салығынан босатылған 11-баптың 2 немесе 7-тармақтарына сәйкес салық салуга жататын немесе 12-баптың 2 немесе 6-тармақтарына сәйкес салық салуга жататын роялти, Бельгия салығының мақсаттары үшін Бельгия резиденті оның жиынтық табысының балтарын алған жағдайда, Бельгиядан тыс жерде төленетін салықтардың сомаларын Бельгия салығынан шегеруге жататын, Бельгия зандарының ережелерін ескерсөтірып, осы табыстан алынатын Қазақстан салығы осындай табысқа жататын, Бельгия салығына қатысы бойынша шегерім ретінде рұқсат етіледі.

с) Бельгия резиденті болып табылатын компанияның Қазақстан резиденті болып табылатын компаниядан алатын дивидендтері Бельгия зандарында көзделген шарттарға сәйкес жөнө мерзімі біткенде Бельгиядағы корпоративті салықтан босатылады.

д) Бельгия зандарына сәйкес Қазақстаңда орналасқан тұрақты мекемеде Бельгияның резиденті жүзеге асыратын, салықтардан босату а) тармақшасында көзделген, Бельгияда оған салық салу үшін осы көсіпорынның түсірген пайдаларынан нактылы шығарылған шығындарға көсіпорында ұшыраған жағдайда Бельгияда осы табыс сондай мөлшерде осы мекеменің қарауына жатқызылатын басқа салық салу кезеңдердің табыстарына аталған шығындардың өтемақысы негізінде, сондай-ақ Қазақстанда салық салудан босатылады.

24-бап

КЕМСІТПЕУ

1. Басқа Уағдаласуши Мемлекеттегі бір Уағдаласуши Мемлекеттің үлттық тұлғаларына салық салу төртібінен өзгеше немесе біршама ауыртпалықты болып табылатын және осы басқа Мемлекеттің үлттық тұлғасына ішінәра, орналасқан орнына қатысты осындай жағдайда қолданылатын немесе қолданылуы мүмкін қандай да бір салық салу төртібі немесе оларға байланысты қандай да бір талап қолданылмайды. Осы ереже–бірінші баптың ережелерінс төуелсіз сондай-ақ, Уағдаласуши Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылмайтын тұлғаларға қолданылады.

2. Уағдаласуши Мемлекеттің резиденттері болып табылатын азаматтығы жоқ тұлғалар осындай жағдайлар кезінде осы Мемлекеттің үлттық тұлғаларына қолданылатын немесе қолданылуы мүмкін салық салу төртіптеріне және соған байланысты талаптарға қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты болып табылатын қандай да бір салық салу төртібі немесе соған байланысты қандай да бір талапқа Уағдаласуши Мемлекеттердің ешкайсысында да үшырамауы тиіс.

3. Бір Уағдаласуши Мемлекеттің көсіпорыны басқа Уағдаласуши Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметен айналысатын осы басқа Мемлекеттің көсіпорындарына салық салуға қарағанда осы басқа Мемлекетте қолайсыздау болмайды. Осы ереже бір Уағдаласуши Мемлекетті басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне оларды салық төлеуден босатудың және азаматтық мәртебе немесе өзінің төл резидентіне беретін отбасы міндеттемелері негізінде салық салу бойынша қандай да бір женілдіктер, шегерімдер мен кемітіп көрсетулер берілстіндей болып пайымдалмауы тиіс.

4. 9-баптың, 11-баптың 7-тармагының немесе 12-баптың 6-тармагының ережелері қолданылатын жағдайды қоспағанда Уағдаласуши Мемлекеттің басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне тәлейтін проценттер, роялти және басқа төлемдер осындай көсіпорынның пайдасын айқындау мақсаты үшін олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай тәленсе, нақ осындай жағдайлар кезінде шегеріліп тасталуы тиіс. Осыған үксас түрде, Уағдаласуши Мемлекет көсіпорынның басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резидентіне кез-келген берешегі осы көсіпорынның капиталын айқындау мақсаты үшін ол бойынша егер, бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне міндеттеме берілген болса, нақ осындай жағдайларда қалай шегерілсе солай шегеріліп тасталуы тиіс.

5. Капиталы басқа Уағдаласуши Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінәра тиесілі немесе олар толық немесе жанама түрде бакылауга алып отырған бір Уағдаласуши

Мемлекеттің көсіпорынына бірінші аталған Мемлекеттің осындай басқа көсіпорындарына қолданылатын немесе қолданылуы мүмкін салық салу төртіптеріне және соған байланысты міндеттерге қарағанда ерекшеленетін немесе анағұрлым ауыртпалықты болып табылатын салық салу міндеттеріне немесе соған байланысты қандай да бір міндеттерге бірінші аталған Мемлекетте қолданылмауы тиіс.

6. Осы Баптың ережелері екінші баптың ережелерінен төуелсіз, кез-келген түрдегі және сипаттағы салықтарға қолданылады.

25-бап

ӨЗАРА КЕЛІСІМ РӘСІМДЕРІ

1. Егер, осы тұлғаның пікірінше Уағдаласуышы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-өрекеттері оған осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салу нәтижесіне ие немесе ішкі зандарында көзделген құқық қорғау құралдарына төуелсіз, өзінің талап етуін өзі резиденті болып табылатын сол Уағдаласуышы Мемлекеттің немесе егер оның талап етуі 24-баптың 1-тармағы қолданылатын болса, өзі ұлттық тұлғасы болып табылатын Уағдаласуышы Мемлекеттің күзырлы органдына берे алады. Бұл талап ету Конвенцияның ережелеріне сәйкес емес салық салу нәтижелері орын алғып отырған іс-өрекеттер туралы алғашқы хабар тиген күннен бастап үш жыл ішінде берілуге тиіс.

2. Егер күзырлы орган, қарсылықты орынды деп есептесе және ол өзі қанағаттанарлық шешім қабылдай алмаса, онда ол Конвенция ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатында басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің күзырлы органдымен өзара келісім бойынша осы мәселені шешу жөнінде шешім қабылдайды. Қол жеткізілген кез-келген уағдаластық Уағдаласуышы Мемлекеттердің ішкі зандарында көзделген мерзімге төуелсіз орындалуға жатады.

3. Уағдаласуышы Мемлекеттердің күзырлы органдары Конвенцияны пайдамдау немесе қолдану кезінде пайда болған барлық киындықтарды немесе құдіктерді өзара келісе отырып шешүгө үмтүлады. Олар сондай-ақ келісімде ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен акылдаса алады.

4. Уағдаласуышы Мемлекеттердің күзырлы органдары Конвенцияның ережелерін орындау үшін қажетті және ішінара, Конвенцияда көзделген, салық төлеуден босатуға немесе соңғысының сомасын кемітүге деген құқықты басқа Мемлекетте пайдалану үшін Уағдаласуышы Мемлекеттердің резиденттерінің бірі ұсынуы тиіс куаттайтын құжатты, өкімшілік шараларды келіседі.

5. Уағдаласуышы Мемлекеттердің күзырлы органдары Конвенцияны қолдану үшін өзара тіkelей хабарлар алmasуды жүргізеді.

26-бап

АҚПАРАТ АЛМАСУ

1. Уағдаласуышы Мемлекеттердің күзырлы органдары осы Конвенцияның ережелерін және салық салу өзірге Конвенцияға қайшы келмейтіндегі мөлшерде Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласуышы Мемлекеттердің үлттық зандарын орындауға қажетті ақпараттармен алмасып тұрады. Ақпарат алмасу I-баппен шектелмейді. Уағдаласуышы Мемлекет алатын кез-келген ақпарат секілді конфеденциалды болып есептеледі және тек Конвенция қолданылатын салық жинаумен немесе оларды өндіріп алушмен немесе құштеп өндіріп алушмен немесе оларға қатысты сот арқылы іс жүргізумен немесе оларға байланысты апелляциялық шагымдар бойынша айқындаумен айналысатын адамдарға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен өкімшілік органдарына) жария етіледі. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты тек осындай мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар ақпаратты істің ашық сотта қаралу барысында немесе сот шешімдерін қабылдаган кезде аша алады.

2. I-тармақтың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласуышы Мемлекеттердің қайсы бірінде де міндеттеме жүктейтіндей:

- осы немесе басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің зандары мен өкімшілік тәжірибесіне қайшы келетін өкімшілік шараларын жүргізетіндій;
- осы немесе басқа Уағдаласуышы Мемлекеттің зандарына сөйкес немесе өдегегі өкімшілік тәжірибесі барысында алу мүмкін емес ақпарат беретіндей;
- қандай да болсын сауда, көсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіби қупияны немесе сауда процесін немесе ашылуы қоғамдық мүддеге (мемлекеттік принцистерге) қайшы келуі мүмкін ақпарат беретіндей пайымдалмауы тиіс.

27-бап

САЛЫҚ ЖИНАУДА КӨРСЕТИЛЕТІН КӨМЕК

1. Уағдаласуышы Мемлекеттердің күзырлы органдары осы Бапта “бюджеттік түсімдер бойынша талаптар” деп аталатын, осындай салықтарға байланысты бір-біріне хабарлауда және салықтарды

проценттерімен, шығындарымен және қабылданған өкімшілік шаралармен жинауда көмек көрсете бойынша шаралар қабылдайды.

2. Уағдаласуши Мемлекеттердің салықтық талаптарды жинауда құзыретті органдардың көмек көрсете туралы өтініштері, осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес, мұндай органдардың салықтық талаптардың түпкілікті айқындалғандығын қуаттағандығын қосады. Осы баптың мақсаты үшін салықтық талаптар Уағдаласуши Мемлекет салықтық талаптар үшін алымдар алуды өзінің мемлекетішілік заңдарына сәйкес құқылы болған жағдайда түпкілікті айқындалған болып табылады және салық төлеуші мұндай алымды одан өрі ұстауға құқығы жоқ.

3. Көмек көрсете туралы өтініш білдіру өрекеті болып табылатын талап ету көмек көрсетуші Уағдаласуши Мемлекетте басым болып табылмайды және 26-баптың 1-тармағының ережесі, сондай-ақ Уағдаласуши Мемлекеттердің бірінің құзыретті органы ұсынатын осы Баптың қүшіне сәйкес кез-келген аппаратқа қолданылады.

4. Басқа Уағдаласуши Мемлекеттің құзыретті органы олар бойынша салық жинау үшін қабылданған Уағдаласуши Мемлекеттің салықтық талаптары оның салықтық алымдарына жататын, оның заңдарының ережелеріне сәйкес түпкілікті айқындалған салықтық талаптар бойынша егер, мұндай талаптар басқа Мемлекеттің жеке талаптары болса басқа Мемлекет орындаиды.

5. Осы бапқа сәйкес бір Уағдаласуши Мемлекеттің құзыретті органы жинаған сома басқа Уағдаласуши Мемлекеттің құзыретті органына беріледі.

6. Уағдаласуши Мемлекеттердің бірі осы Бапқа сәйкес, егер, осы Мемлекетсаяктық талаптары бойынша өндіріп алу үшін өзінің жеке аумағында барлық қаражатты түгескен жағдайда өтініш білдіреді.

7. Салық төлеуші уақыт аралығында Уағдаласуши Мемлекеттердің бірде-бірінің де резиденті болмаган кезеңге жататын салықтық түсімдер бойынша талаптар шегінде, салық төлеушіге қатысты Уағдаласуши Мемлекеттің салықтық талаптары бойынша осы Бапқа сәйкес ешқандай көмек көрсөтілмейтін болады.

8. Осы баптың ережелерінің бірде-бірі өздерінің жеке салықтарын жинауда немесе оның қогамдық тәртібіне (мемлекеттік саясатына) кайшы келетін шараларда қолданылатын шаралардың сипатынан ерекшеленетін өкімшілік шараларды қолдану міндеттемесін Уағдаласуши Мемлекеттердің біріне жүктелетініндей пайымдалмайды.

9. Уағдаласуши Мемлекеттердің бірінің құзыретті органы шағымдану үшін ашық болып табылатын салықтық талаптарға

қатысты өздерінің құқықтарын қорғау мақсатында осы басқа Уагдаласуши Мемлекеттердің зандарында көзделген қорғаныс шараларын қабылдау туралы басқа Уагдаласуши Мемлекеттің құзырлы органына етініш білдіре алады; мұның алдындағы тармақтардың ережелері мұндай шараларға қажетті өзгерістермен қолданылады.

28-бап

ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ МИССИЯЛАРДЫҢ МУШЕЛЕРІ ЖӘНЕ КОНСУЛЬДЫҚТАРДЫҢ ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРІ

1. Осы Конвенцияда еш нәрсе де дипломатиялық миссия мүшелеріне немесе консульдық бекеттерге халықаралық құқықтың жалпы нормалармен немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салықтық артықшылықтарды қозғамайды.

29-бап

КУШІНЕН ЕНУІ

1. Осы Конвенция бекітілуге жатады және өр Мемлекетте оның күшіне енүі үшін талап ететін, олардың ішкі зандарында көзделген екі Уагдаласуши Мемлекетте орындағаны айтылған соңғы хабарланған күннен кейін 30-ыншы күні күшіне енеді.

Конвенция:

- a) Конвенция күшіне енген күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан немесе осы күннен кейін төленген немесе есептелген сомаларға қатысты көздерден ұсталатын салықтарға қатысты; және
- b) Конвенция күшіне енген күнтізбелік жылдың бірінші қаңтарынан басталатын немесе одан кейін салық салынатын кезеңге қатысты табысқа салынатын басқа салықтарға қатысты;
- c) Конвенция күшіне енген жылдан бастап кез келген жылдың бірінші қаңтарында болған капитал элементтеріне қосып есептелетін капиталға салынатын салықтарға қатысты қолданылады.

30-бап

ӨРЕКЕТИНІҢ ТОҚТАТЫЛУЫ

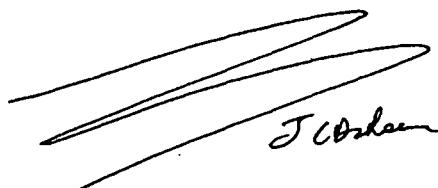
Осы Конвенция Уағдаласуышы Мемлекеттердің бірі оның өрекетін тоқтатпайынша күшінде қалады. Уағдаласуышы Мемлекеттердің өркайсысы Конвенция күшіне сиңген күннен бастап бес жыл толғаннан кейін кез келген күнтізбелік жылдың соңына дейін алты айға дейін оның өрекетін тоқтату туралы хабарлап, дипломатиялық арналармен Конвенцияның өрекетін тоқтата алады. Мұндай жағдайда Конвенция өзінің өрекетін тоқтатады.

- a) Конвенцияның өрекетін тоқтату туралы хабарлама берілген жылдан кейінгі жылдың бірінші қартаудан немесе одан кейінгі күнен кейін төленген немесе кредитке жатқызылған сомалар бойынша көздердөн ұсталатын салықтарға қатысты;
- b) Конвенцияның өрекетін тоқтату туралы хабарлама берілген жылдан кейінгі жылдың бірінші қартаудан басталатын немесе одан кейінгі күннен кейін салық салынған кезеңдер бойынша табыска салынатын басқа салықтарға қатысты;
- c) Конвенцияның өрекетін тоқтату туралы хабарлама берілген жылдан кейінгі жылдың бірінші қартауда бар болған капитал елементтеріне есептелеғін капиталға салынатын салықтарға қатысты.

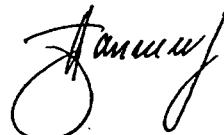
ОСЫНЫ РАСТАУ ҮШІН өздерінің Үкіметтері тиісті түрде өкілдік берген тәмende қол қоюшылар, осы Конвенцияға қол қойды.

Алматыда 1998 жылдың бүтінгі 16 сәуірде екі данада, нидерланд, француз, ағылшын және казак, орыс тілдерінде жасалды, мәтіндердің барлығы бірдей күшке ие. Мәтіндердің арасында алшақтық болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін айқындаушы болады.

БЕЛЬГИЯ
КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



Х А Т Т А М А

Бельгия Корольдігі мен Қазақстан Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салыққа қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруга жол бермеу туралы Конвенцияға қол қою сөтінде тәмендегі қол қоюшылар мынадай ережелер Конвенцияның құрамдас бөлігі болып табылатынына келісімдерін берді.

1. 2-бапқа:

3-тармақтың b) тармақшасында пайдаланылатын: “алдын ала төлемдер, бұл салықтарға және алдын ала төлемдерге қосымша алымдар, жеке түлғалардан алынатын табыс салығына қосымша төлемдер термині:

- жылжымалы мүліктен алынатын табыс салығын (дивиденттерді, проценттерді және роялтилерді);
- жылжымайтын мүліктен түсетін, табыстан алынатын табыс салығын;
- кесілтік қызметтен түсетін табыстан алынатын, табыс салығын;
- жеке түлғалардан түсетін табыс салығынан және жылжымайтын мүлікке салынатын табыс салығынан алынатын қосымша жергілікті салықтарды білдіреді

2. 4-бапқа:

“Уағдаласуышы Мемлекеттің резиденті” термині сондай-ақ , Уағдаласуышы Мемлекеттің зандарына сәйкес құрылған, қызметкерлерге зейнеткерлік жәрдемақы немесе өлеуметтік төлемдер беру мақсаты үшін ғана жұмыс істейтін, тіпті мұндай мекеме немесе үйым олар құрылған Мемлекетте салық төлеуден босатылған болса да, кез-келген мекемені немесе үйымды қамтиды.

3. 6 және 7-баптарға:

Басқа Уағдаласуышы Мемлекетте пайдалы қазбаларды, кен көздерін немесе басқа да табиғи ресурстарды игерумен айналысатын, бір Уағдаласуышы Мемлекеттің кесіпорыны 7-баптың 1-6-

тармақтарының ережелері қолданылатын, осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемесі арқылы жүзеге асыратын, осы жұмыстарға катысты көсіпкерлік қызметті жүзеге асыратынын білдіреді. Мұндай көсіпорын сондай-ақ, егер ол осы басқа Мемлекетте пайдалы қазбаларды, кен көздерін немесе басқа табиғи ресурстарды игеруге құқығы болса, осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы 7-баптың 1-б тармақтарының ережелері қолданылатын көсіпкерлік қызметті жүзеге асырады деп есептеледі.

4. 7-бапқа:

- a) (i) Егер бір Ұағдаласуыш Мемлекеттің көсіпорыны басқа Ұағдаласуыш Мемлекетте орналасқан тұрақты мемкемесі арқылы тауарларды немесе бұйымдарды сатса немесе сонда орналасқан тұрақты мекемесі арқалы көсіпкерлік қызметті жүзеге асырган жағдайда, осы тұрақты мекеменің кірістері көсіпорын алған жалпы соманың негізінде кірістерді анықтамайды, олар осындаі алып-сату немесе аталған қызмет үшін тұрақты мекеменің іс жүзіндегі қызметіне жатқызылатын төлем сомалары негізінде ғана анықталады.
- (ii) Келісім шарттардың, атап айтқанда, өнеркесіптік, коммерциялық, немесе ғылыми жабдықтарды немесе құрылыш жайларын қарау, беру, монтаждау, немесе салу туралы немесе көсіпорынның тұрақты мекемесі жоқ жердегі қоғамдық жұмыстар бойынша мұндай тұрақты мекемелердің кірістері шарттың жалпы сомасының негізінде анықтамайды; олар шарттың тұрақты мекеме іс жүзінде орындастын бөлігі негізінде ғана анықталады.
- b) Алайда, аталған сауданың мақсаты тұрақты мекеме орналасқан Ұағдаласуыш мемлекетте салық төлеуден жалтару мақсатын көздегені дөлелденген болса, сол немесе сол сияқты тауарларды немесе бұйымдарды тұрақты мекемесі арқылы сатудан алынған кірістер осығұракты мекемеге тиесілі деп саналуы мүмкін.
- c) Берілген капиталдан айырмашылығы жәрдемакы ретінде төленетін проценттер түріндегі оның бас оғисіне немесе кез-келген басқа бөлімшелеріне төленетін сомалар бойынша тұрақты мекемелерден қайтарып алуға банк мекемелеріне рұқсат етіледі. Алайда мұндай қайтарып алу, егер тұрақты мекеме көсіпорынның бас кеңесімен немесе кез-келген басқа бөлімшелерімен толықтай төуелсіз қатынастар негізінде байланыс жасайтын болса, бұл қайтарып алу Әдеттегі сомалармен шектеледі.

5. 10-бапқа:

а) Бір Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияға басқа Уағдаласуши Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания төлейтін дивидендтер бірінші аталған Мемлекетте егер, компанияға төленетін дивидендтер елу миллион АҚШ долларынан кем емес соманы құрайтын инвестициялардың орнын толтыру ретінде төленген жағдайда, салық төлеуден босатылады.

Салық төлеуден мұндай босатылу елу миллион АҚШ долларын құрайтын инвестиция жасалған жылдан кейінгі жылдың 1-қантарынан бастып қолданылады, бірақ дивидент төленетін компанияны инвестициялау басталған жылдан кейінгі жылдың 1-қантарынан бастап ұзактығы он жыл кезең біткенде қолданылмайды.

Осы ереже Конвенция күшіне енген жылдан кейін тікелей келетін жылдың 1-қантарынан бастап жиырма жыл ішінде ғана қолданылады.

б) Қосарланған салық салуды болдырмау туралы Конвенция Қазақстан мен ЭҮДҮ-ның мүшесі болып табылатын елдін арасында қолданылатын болғандықтан және Конвенцияның 10-бабының 6-тармағында көзделген арнаулы салықты қарастырмайтын болғандықтан Бельгияның резиденті жүзеге асыратын көсіпорынға бұл арнаулы салық салынбайды.

6. 11-бапқа:

Бельгия жағдайында 3-тармақтың б) тармақшасының ережелерін кепілдік берілген немесе сактандырылған заемге немесе кепілдік берілген немесе сактандырылған несиеге:

- office National du Ducroire (Дюкруар Ұлттық Басқармасы);
- Association pour la Coordination du Financement a Moyen Terme des Exportations Belges (Бельгия Экспорттын Қаржыландыруды Үйлестіру жөніндегі Ассоциация);
- Comite pour la Promotion des Exportations de Biens d'Equipement Belges ("Сортомекс") (Бельгия Жабдықтарын Экспортауға Көмектесу жөніндегі Комитеті ("Компромекс"));
- Institut de Reescompte et de Garantie (Векселдер мен берілетін Кепілдіктерді Қайта есепке алу Институты) қолданады.

7. 12-бапқа:

- a) Егер, Европа Одагының мүшесі болып табылатын үшінші Мемлекетпен осы Конвенцияга қол қойылған күннен кейін Қазақстан қосарланған салық салуды болдырмау туралы кез-келген келісім ниет білдірсе, Қазақстан 2-тармакта көзделген салық салудан босатуға немесе ставканы кемітүте келісім беруге өзір, Уағдаласуышы Мемлекеттер келіссөз жүргізе бастайды.
- b) Конвенцияның 12-бабының 2-тармагын қолданған кезде техникалық көмек немесе техникалық қызмет көрсету үшін жасалған төлемдердің сомасы өнеркөсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибе жөніндегі ақпараттар үшін төлемдерге саналмайды, жағдайларға байланысты 7-баптың немесе 14-баптың ережелеріне сәйкес салық салуга жатқызылады.
- c) Өнеркөсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдалану немесе пайдалану құқығы үшін роялти төленген жағдайда іс жүзіндегі-пайдаланушысы, егер мұндай табыс роялти пайда болатын Уағдаласуышы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемеге немесе тұрақты базага тиесілі болса, нетто негізінде салық сомасымен есеп айрысу үшін шешім қабылдай алады.
- d) 14 және 7-баптар қызметкерлерге немесе сатып алушының жұмыста пайдалануына арналған бағдарламалық құралдардың ақысын өтеуге немесе бағдарламалық құралдарға байланысты құқықтарды шеттетудің өтеміне жұмсалатын төлемдерге қолданылатынын білдіреді.
- e) 12-баптың 3-тармагының ережелері 8-баптың 2-тармагында айтылған жабдықтарға қолданылмайды.

8. 13-бапқа:

Егер осы тармақта айтылған табыстаркорпорацияны қайта құру, біріктіру, бөлу немесе осындағы басқа шаралар барысында алынса, 2-тармақ қолданылмайды.

8. 25-бапқа:

25-баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері, соңдай-ақ 9-бапты қолдану салдарынан орын алуы мүмкін экономикалық қосарланған салық салу жағдайларында қолданылады.

ОСЫНЫ РАСТАУ ҮШІН, өздерінің Үкіметтері тиісті түрде
екілеттік берген тәменде қол қоюшылар осы Хаттамага қол қойды.

Алматыда 1998 жылдың “16” сөүірінде голланд, француз,
ағылшын және қазақ, орыс тілдерінде екі данада жасалды және де
барлық мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндердің арасында алшақтық
болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін айқындаушы болып
табылады.

БЕЛЬГИЯ
КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



J. Dehaene

ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ БЕЛЬГИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД И КАПИТАЛ

Правительство Королевства Бельгия и Правительство Республики Казахстан, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и на капитал,

договорились о следующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, или его политико-административного подразделения, или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются, в частности:

a) в Республике Казахстан:

- (i) налог на доход юридических и физических лиц
- (ii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемый "Казахстанский налог")

b) в Королевстве Бельгия:

- (i) подоходный налог с физического лица;
- (ii) корпоративный налог;
- (iii) налог на доход юридических лиц;
- (iv) налог на доход нерезидентов;
- (v) дополнительные отчисления на случай кризисных ситуаций;

включая предварительные платежи, дополнительные сборы к этим налогам и предварительным платежам и дополнительные выплаты к подоходному налогу с физического лица,

(далее именуемый "Бельгийский налог");

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или существенно аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если контекст не требует иного:

а) термины:

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан для определенных целей может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяется налоговое законодательство Казахстана;

(ii) "Бельгия" означает Королевство Бельгия и при использовании в географическом смысле означает территорию Королевства Бельгия, включая территориальные воды и любые другие участки морского и воздушного пространства, над которыми Королевство Бельгия осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или свою юрисдикцию;

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

с) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое предприятие, которое рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Бельгию, в зависимости от контекста;

e) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" соответственно означают предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

f) термин "международные перевозки" означает любую перевозку морским или воздушным транспортом, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морской или воздушный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "комpetентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство Финансов или его уполномоченного представителя, и

(ii) в Бельгии: Министра Финансов или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или любую другую ассоциацию, получающие свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

i) термин "капитал" для целей Статьи 22 означает движимое или недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие документы, подтверждающие долговые обязательства, а также патенты, торговые знаки, авторские права или другие аналогичные права или имущество.

2. При применении настоящей Конвенции в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет то значение, которое придается законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

значение, которое придается законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое согласно законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании своего постоянного места жительства, резидентства, места управления, места создания или любого иного критерия аналогичного характера, а также включает это Государство и любое его политico-административное подразделение или местный орган власти. Однако данный термин не включает лиц, которые подлежат налогообложению в этом Государстве в отношении только дохода из источников в этом Государстве или капитала, размещенного в нем.

2. В случаях, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

- a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет принадлежащее ему постоянное жилище, имеющееся в его распоряжении; если оно имеет принадлежащее ему постоянное жилище в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором оно имеет свой центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не имеет принадлежащее ему постоянное жилище ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;
- c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или и в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;
- d) если оно является гражданином обоих Государств или не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Государства, в котором находится его место фактического управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" включает, в частности, следующее:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает следующее:

- а) строительную площадку или строительный, или монтажный, или сборочный объект в Договаривающемся Государстве, или услуги связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев в этом Договаривающемся Государстве; и
- б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов в Договаривающемся Государстве, или связанные с ними работы по контролю, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев в этом Договаривающемся Государстве; и
- с) оказание услуг в пределах Договаривающегося Государства, включая консультационные услуги, резидентом через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей и пребывающих в этом Договаривающемся Государстве, но только в случаях, когда продолжительность деятельности такого характера (по тому же или связанному с ним проекту) в пределах данного Договаривающегося Государства составляет более чем 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей Статьи, считается, что термин "постоянное учреждение" не включает:

- а) использование объектов исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или сбора информации для предприятия;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности, которая имеет подготовительный или вспомогательный характер;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для какого-либо сочетания видов деятельности, о которых говорится в подпунктах а) до е), при условии, что работа постоянного места деятельности в совокупности, имеющая место в результате такого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Если помимо агента с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, другое лицо независимо от положений пунктов 1 и 2, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не делает из этого постоянного места деятельности постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, общего агента-комиссионера или любое иное доверенное лицо независимого статуса, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве

(через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет согласно законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает вспомогательное к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения общего закона, относящегося к земельной собственности, узурпация недвижимого имущества и права на перемещение или фиксированную сумму платежей в качестве вознаграждения за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов; морской и воздушный транспорт недвижимым имуществом не считаются.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенные там постоянные учреждения. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как это указано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло было получить, если бы оно было отдельным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей предпринимательской деятельности постоянного учреждения, включая управленческие и общепроизводственные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Однако такой вычет не разрешается в отношении сумм, если таковые имеются, выплачиваемых (иных, чем возмещение реальных расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его других отделений в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в оплату за использование патентов или других прав или в виде комиссионных за предоставленные конкретные услуги или менеджмент, или, кроме случаев банковских учреждений, в виде процентов к денежным суммам, предоставляемым взаймы постоянному учреждению. Также не берутся в расчет при определении прибыли постоянного учреждения суммы, начисляемые (иные, чем возмещение реальных расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любым другим его отделениям, в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в оплату за использование патентов или других прав, или в виде комиссионных за предоставленные услуги, или за менеджмент, или, кроме случаев банковских учреждений, в виде процентов к денежным суммам, предоставляемым взаймы головному офису предприятия или любому из его других отделений.

4. По мере того, что определение в Договаривающемся Государстве прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия ее различным подразделениям, является обычной практикой, ничего в пункте 2 не мешает Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; однако, выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянно-му учреждению, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, получаемая от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятия.

2. Для целей настоящей Статьи прибыль от использования морского или воздушного транспорта в международных перевозках включает, в частности:

а) прибыль, получаемую от полной аренды морского или воздушного транспорта и прибыль, получаемую от сдачи в аренду на основе фрахта морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках;

б) прибыль, получаемую от использования или аренды контейнеров, если такая прибыль является дополнительной или сопутствующей к прибыли, к которой применяются положения пункта 1.

3. Если место фактического управления судоходной компании находится на борту судна, то в этом случае оно считается находящимся в том Договаривающемся Государстве, в котором находится домашний порт судна или, если такого домашнего порта нет, в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является владелец судна.

4. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства.

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, начисляемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания, которая прямо или косвенно владеет не менее чем 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

Настоящий пункт не влияет на налогообложение компаний в отношении прибыли, из которой дивиденды выплачиваются.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, от пользования акциями или пользования правами, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающим право на участие в прибылях, а также доход, выплачиваемый в виде процентов, который рассматривается как доход от акций по налоговому законодательству того Государства, резидентом которого является выплачивающая компания.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляя коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через находящееся в нем постоянное учреждение, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к таким постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или в случае, когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

6. Ни одно из положений настоящей Конвенции не будет толковаться как препятствующее Договаривающемуся Государству в установлении специального налога на прибыль компаний, подлежащую отнесению к постоянному учреждению в этом Государстве, в дополнение к налогу, который подлежал бы начислению на прибыль компаний, которая является национальным лицом этого Государства, при условии, что сумма какого-либо дополнительного налога не должна превышать 5 процентов суммы такой прибыли, на которую такой дополнительный налог в предыдущие налоговые годы не распространялся. Для целей настоящего положения прибыль определяется после вычета из неё суммы всех налогов, отличных от дополнительного налога, о котором говорится в настоящем пункте, установленных в том Договаривающемся Государстве, в котором

находится постоянное учреждение, и после вычета любой суммы, reinвестированной в это постоянное учреждение.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты освобождаются от налогообложения в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если они являются:

a) процентами, выплачиваемыми другому Договаривающемуся Государству, его политico-административному подразделению или местному органу власти или Центральному Банку этого другого Государства;

b) процентами, выплачиваемыми в отношении займа, предоставленного, гарантированного или застрахованного, или кредита, предоставленного, гарантированного или застрахованного организацией или учреждением, принадлежащим этому Государству, его политico-административному подразделению или местному органу власти, целью которого является содействие экспортu.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности дохода от правительственныеых ценных бумаг и дохода от облигаций или долговых обязательств, включая премии и награды по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Однако для целей настоящей статьи термин "проценты" не включает штрафы за несвоевременные выплаты или проценты, считающиеся дивидендами согласно пункту 3 статьи 10.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государст-

ва, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обеими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты в соответствии с законодательством этого Государства.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы и фильмы или записи, используемые для телевидения или радиовещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, проект, секретную формулу или технологический процесс, или за информацию, относящуюся к промышленному, коммерческому или научному опыту и платежи за использование или право на использование промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через находящееся там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которого роялти выплачиваются, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этих случаях применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, или местный орган власти, или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым обязательство по выплате роялти возникло и расходы по выплате таких роялти несет постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отно-

шений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В этом случае избыточная часть платежей подлежит налогообложению в том Договаривающемся Государстве, в котором роялти возникают, в соответствии с законодательством этого Государства.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью любого лица, имеющего отношение к созданию или передаче прав, в отношении которого роялти выплачиваются, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

ДОХОД ОТ ПРИРОСТА СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, прошедшие котировку на официально признанной Фондовой Бирже, большая часть стоимости которых связана с недвижимым имуществом, находящимся в другом Договаривающемся Государстве, или

б) доли в партнерстве, активы которого включают главным образом недвижимое имущество, находящееся в другом Договаривающемся Государстве,

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, принадлежащего постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагаются налогом только в

том Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического управления предприятия.

5. Доходы от отчуждения любого вида имущества, иного чем то, что упомянуто в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет на регулярной основе в этом другом Договаривающемся Государстве; или

б) такой резидент присутствует в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом последовательном двенадцатимесячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7, для определения суммы предпринимательской прибыли и отнесения предпринимательской прибыли к постоянному учреждению.

4. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, заработка плата и другие аналогичные виды вознаграждения, получаемые резидентом одного

Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, как полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель пребывает в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом последовательном 12-месячном последовательном периоде.
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и
- с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянною базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного транспорта, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического управления предприятия.

Статья 16

РУКОВОДИТЕЛИ КОМПАНИИ

1. Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Предыдущее положение также применяется к выплатам, получаемым в связи с прекращением функций, которые согласно законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, считаются функциями схожего характера как и те, которые выполняются лицом, о котором говорится в вышеупомянутом положении.

2. Вознаграждение, полученное лицом, о котором говорится в пункте 1, от компании в связи с прекращением повседневных функций управленческого или технического характера и вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении его личной деятельности в качестве партнера компании, иной чем компания с акционерным капиталом, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в соответствии с положениями Статьи 15, как если бы такое вознаграждение было вознаграждением, получаемым работником в отношении работы по найму и ссылки на "нанимателя" были бы ссылками на компанию.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений Статей 14 и 15 доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника культуры или искусства, как, например, артиста театра, кино, деятеля радио или телевидения или музыканта, или спортсмена, от его личной деятельности, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляющейся работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если деятельность, осуществляющаяся в одном Договаривающемся Государстве, поддерживается главным образом из государственных фондов другого Договаривающегося Государства или его политico-административного подразделения или местного органа власти. В этом случае доход, получаемый от такой деятельности, облагается налогом только в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 18

ПЕНСИИ И ДРУГИЕ ВЫПЛАТЫ

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту какого-либо из Договаривающихся Го-

сударств в качестве вознаграждения за прошлую работу, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако, пенсии и другие пособия, периодические или непериодические, выплачиваемые согласно законодательству о социальном обеспечении Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве. Настоящее положение также применяется к пенсиям и пособиям, выплачиваемым согласно государственной программе, организованной Договаривающимся Государством для дополнения льгот, предусмотренных данным законодательством.

3. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической выплате физическому лицу в установленное время на протяжение всей жизни, или определенного или устанавливаемого периода времени согласно обязательству об осуществлении платежей взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалование, заработка плата и иное аналогичное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политico-административным подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его политico-административному подразделению или местному органу власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое жалование, заработка плата и другое аналогичное вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политico-административным подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществля-

ляемую для этого Государства или его административного подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

b) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованью, заработной плате и другому аналогичному вознаграждению и к пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его административным подразделением или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ, СТАЖЕРЫ, ПРЕПОДАВАТЕЛИ И НАУЧНЫЕ РАБОТНИКИ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и которые находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Вознаграждение, выплачиваемое Договаривающимся Государством, его административным подразделением или местным органом власти, или законодательным органом этого Государства или органом управления физическому лицу в качестве преподавателя или исследователя, облагается налогом только в этом Государстве.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположение в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащим резиденту одного Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или движимым имуществом, принадлежащим постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, принадлежащими и эксплуатируемыми предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического управления такого предприятия.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Бельгии, Казахстан допускает:

i) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную сумме подоходного налога, выплаченного в Бельгии;

ii) в качестве вычета из налога на капитал этого резидента сумму, равную сумме налога на капитал, выплаченного в Бельгии;

Сумма такого вычета в любом случае не будет превышать сумму налога, определенную на такой же доход или капитал по ставкам, действующим в Казахстане.

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Бельгии, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В Бельгии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Бельгии получает доход или владеет элементами капитала, которые облагаются налогом в Казахстане в соответствии с положениями настоящей Конвенции, отличными от положений пункта 2 статьи 10, пунктов 2 и 7 статьи 11 и пунктов 2 и 6 статьи 12, Бельгия освобождает такой доход или такие элементы капитала от налогообложения, но может при расчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента применить ставку налогообложения, которая была бы применима, если такой доход или такие элементы капитала не были бы освобождены от обложения налогом.

б) С учетом положений Бельгийского законодательства, относящегося к вычету из Бельгийского налога суммы налогов, выплачиваемых за пределами Бельгии, в случаях, когда резидент Бельгии получает статьи его совокупного дохода для целей Бельгийского налога, которые являются дивидендами, подлежащими налогообложению в соответствии с пунктом 2 статьи 10 и не освобождены от Бельгийского налога в соответствии с подпунктом с) приведенным

ниже, процентами, подлежащими налогообложению в соответствии с пунктами 2 или 7 статьи 11 или 10ялти, подлежащими обложению налогом в соответствии с пунктами 2 или 6 статьи 12, Казахстанский налог, взимаемый с этого дохода, допускается в качестве скидки по отношению к Бельгийскому налогу, относящемуся к такому доходу.

с) Дивиденды, получаемые компанией, которая является резидентом Бельгии, от компании, которая является резидентом Казахстана, освобождаются от корпоративного подоходного налога в Бельгии согласно условиям и в течение сроков, предусмотренных Бельгийским законодательством.

д) В случаях, когда в соответствии с Бельгийским законодательством убытки, понесенные предприятием, управляемым резидентом Бельгии с постоянного учреждения, находящегося в Казахстане, были фактически вычтены из прибыли этого предприятия для его налогообложения в Бельгии, освобождение от уплаты налогов, предусмотренное в подпункте а) не применяется в Бельгии к прибыли других налогооблагаемых периодов, подлежащих отнесению к этому учреждению в той мере, в какой данная прибыль также была освобождена от обложения налогом в Казахстане, на основании компенсации названных убытков.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Граждане одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве не подвергаются иному или более обременительному налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Настоящее положение независимо от положений статьи 1 также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или ни одного из Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, которые являются резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются иному или более обременительному налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним ни в одном из Договаривающихся Государств, которым подвергаются или могут подвергаться граждане соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятными в этом другом Государстве,

чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно толковаться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. Кроме случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны в целях налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогичным образом, любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Независимо от положений статьи 2 положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и характера.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если физическое лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, граж-

данином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств согласуют административные меры, необходимые для выполнения положений Конвенции и в частности доказательства, которые должны быть представлены резидентам одного из Договаривающихся Государств, чтобы воспользоваться в другом Государстве правом на освобождение от уплаты налога или снижение суммы последнего, предусмотренным в Конвенции.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств производят прямой взаимный обмен сообщениями для применения Конвенции.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении или рассмотрении апелляций, касающихся нало-

гов, предусматриваемых Конвенцией. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут сообщать информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных разбирательств.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не могут быть истолкованы как вменение Договаривающемуся Государству обязательства:

- a) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства,
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства,
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам (принципам государственности).

Статья 27

ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств принимают меры по оказанию друг другу помощи в уведомлении и сборе налогов вместе с процентами, расходами и с административными штрафами, относящимися к таким налогам, именуемые в настоящей статье "налоговое требование".

2. Просьбы об оказании помощи компетентными органами Договаривающегося Государства в сборе налогового требования включают подтверждение таким органом того, что согласно законодательству этого Государства налоговое требование было окончательно установлено. Для целей настоящей статьи налоговое требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своего внутреннего законодательства имеет право на сбор налогового требования и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Требования, которые являются предметом просьбы об оказании помощи, не являются приоритетными в Договаривающемся Государстве,

оказывающем помощь и положения пункта 1 статьи 26 также применяются к любой информации, которая в силу настоящей статьи представляется компетентному органу одного из Договаривающихся Государств.

4. Налоговое требование Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается другим Государством, как если бы такое требование было бы собственным налоговым требованием другого Государства окончательно установленным в соответствии с положениями его законодательства, относящегося к сбору его налогов.

5. Суммы, собранные компетентными органами одного Договаривающегося Государства в соответствии с настоящей статьей, передаются компетентному органу другого Договаривающегося Государства.

6. Согласно настоящей статье Договаривающееся Государство обращается с просьбой только в том случае, если это Государство исчерпало все средства на своей собственной территории для взыскания своего налогового требования.

7. Никакая помощь согласно настоящей статье не будет предоставляться по налоговому требованию Договаривающегося Государства в отношении налогоплательщика в той мере, в какой налоговое требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик не был резидентом ни одного из Договаривающихся Государств.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не будет толковаться, каклагающее на любое из Договаривающихся Государств обязательство о применении административных мер такого характера, которые отличаются от тех, которые применяются при сборе своих собственных налогов или тех, которые противоречили бы его государственной политике (общественному порядку).

9. В отношении налоговых требований, которые являются открытыми для обжалования, компетентный орган Договаривающегося Государства может в целях охраны своих прав обратиться с просьбой к компетентному органу другого Договаривающегося Государства о принятии защитных мер, предусмотренных законодательством этого другого Государства; положения предыдущих пунктов применяются с необходимыми изменениями к таким мерам.

Статья 28

ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ ПОСТОВ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговые привилегии членов дипломатических миссий или консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на 30-ый день после даты последнего извещения, указывающего, что оба Договаривающихся Государства выполнили предусмотренные внутренним законодательством каждого Государства процедуры для ее вступления в силу.

Конвенция применяется:

- а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, относительно сумм, уплачиваемых или зачитываемых с или после первого 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу;
- б) в отношении других налогов на доход, в отношении налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после первого января календарного года, в котором Конвенция вступает в силу.
- с) в отношении налогов на капитал, начисляемых на элементы капитала, существующие на первое января любого года, начиная с года, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 30

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам, уведомив о прекращении ее действия не менее, чем за шесть месяцев до

конца любого календарного года по истечении пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В этом случае Конвенция прекращает свое действие:

- а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия;
- б) в отношении других налогов на доход за налогоблагаемые периоды, начинающиеся с или после первого января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.
- с) в отношении налогов на капитал, начисляемых на элементы капитала, существующие на первое января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Алматы, сегодня, «16» апреля 1998 года на голландском, французском, английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст является определяющим.

ЗА ЗА
КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

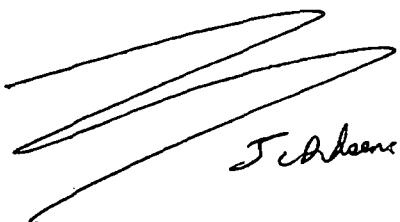
конца любого календарного года по истечении пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В этом случае Конвенция прекращает свое действие:

- a) в отношении налогов, удержаняемых у источника, по суммам, уплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия;
- b) в отношении других налогов на доход за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после первого января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.
- c) в отношении налогов на капитал, начисляемых на элементы капитала, существующие на первое января года, следующего за тем, в котором было дано извещение о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Алматы, сегодня, «16» апреля 1998 года на голландском, французском, английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст является определяющим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИЯ



G. Gheysen

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



Zhanis Sakenov

ПРОТОКОЛ

В момент подписания Конвенции между Королевством Бельгия и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и капитал нижеподписавшиеся дали согласие на то, чтобы следующие положения являлись составной частью Конвенции.

1. К Статье 2

Понимается, что термины "предварительные платежи, дополнительные сборы к этим налогам и предварительным платежам и дополнительные выплаты к личному подоходному налогу", используемые в подпункте б) пункта 3 включают:

- налог, удерживаемый у источника, на подвижный доход (дивиденды, проценты и роялти);
- налог, удерживаемый у источника, на неподвижный доход;
- налог, удерживаемый у источника, на доход от профессиональной деятельности;
- местные налоги, дополнительные к личному подоходному налогу и налогу, удерживаемому у источника, на неподвижный доход.

2. К Статье 4:

Термин "резидент Договаривающегося Государства" также включает любое учреждение или организацию, учрежденные согласно законодательству Договаривающегося Государства, которые функционируют исключительно для целей предоставления пенсионных пособий или пособий работникам, даже если такое учреждение или организация освобождены от уплаты налога в том Государстве, в котором оно учреждены.

3. К Статьям 6 и 7:

Понимается, что предприятие одного Договаривающегося Государства, которое занимается разработкой месторождений полезных ископаемых, источников или других природных ресурсов в другом Договаривающемся Государстве, осуществляет в отношении таких работ данную деятельность в

в этом другом Государстве через находящееся в последнем постоянное учреждение, к которому применяются положения пунктов 1-6 Статьи 7. Такое предприятие также считается осуществляющим данную деятельность в этом другом Государстве через находящееся в последнем постоянное учреждение, к которому применяются положения пунктов 1-6 Статьи 7, если оно имеет право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников или иных природных ресурсов в этом другом Государстве.

4. К Статье 7:

- a) (i) В случаях, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет продажу товаров или изделий или осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в последнем постоянное учреждение, прибыль этого постоянного учреждения не будет определяться на основе общей суммы, полученной предприятием, а только на основе вознаграждения, относящегося к фактической деятельности постоянного учреждения по таким продажам или предпринимательской деятельности;
- (ii) В случаях договоров, в частности, об осмотре, поставке, монтаже или строительстве промышленного, коммерческого или научного оборудования или помещений или об общественных работах в месте, где предприятие имеет постоянное учреждение, прибыль такого постоянного учреждения на основе общей суммы договора не определяется; она определяется только на основе той части договора, которая фактически выполняется постоянным учреждением.
- b) Однако прибыль, получаемая от продажи товаров или изделий того же или аналогичного с проданными товарами или изделиями вида или от других видов деятельности или таких или аналогичных видов деятельности, выполненные через постоянное учреждение, может считаться подлежащей отнесению к этому постоянному учреждению, при условии, что доказано, что данная сделка имела целью избежать налогообложение в том Договаривающемся Государстве, где находится постоянное учреждение.
- c) В случае банковского учреждения допускается вычет постоянному учреждению по суммам, выплачиваемым его головному офису или любому из других отделений предприятия в виде процентов к денежным суммам, предоставляемым ему взаймы в виде ссуды в отличие от капитала, предоставляемого ему. Однако, данный вычет ограничивается обычными суммами, которые были бы выплачены, если постоянное учреждение было бы отдельным и самостоятельным предприятием, поддерживающим на полностью независимой основе отношения с головным офисом или любым из других отделений предприятия.

5. К Статье 10:

а) Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, освобождаются от обложения налогом в первом из названных Государств при условии, что такие дивиденды выплачиваются в качестве возмещения за инвестиции, сумма которых составляет не менее пятидесяти миллионов долларов США в компанию, выплачивающей дивиденды.

Такое освобождение от уплаты налога применяется с 1-го января года, непосредственно следующего за годом, в котором инвестиции составили пятьдесят миллионов долларов США, но не применяется по истечении периода продолжительностью десять лет начиная с 1-го января года, непосредственно следующего за годом, в котором фактический владелец дивидендов начал инвестировать в компанию, выплачивающей дивиденды.

Настоящее положение применяется только в течение двадцати лет, начиная с 1-го января года, непосредственно следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

б) Поскольку конвенция об избежании двойного налогообложения имеет силу между Казахстаном и страной, которая является членом ОЭСР и данная конвенция не предусматривает специального налога, предусмотренного в пункте 6 Статьи 10 настоящей Конвенции, этим специальным налогом предприятия, осуществляемые резидентом Бельгии, не облагаются.

6. К Статье 11:

В случае Бельгии подразумевается, что положения подпункта б) пункта 3 применяются к займу, предоставленному, гарантированному или застрахованному или кредиту, предоставленному, гарантированному или застрахованному:

- Office National du Ducroire (Национальным Управлением Дюкруар);

- Association pour la Coordination du Financement a Moyen Terme des Exportations Belges (Ассоциацией по Координации Финансирования Бельгийского Экспорта);

- Comite pour la Promotion des Exportations de Biens d'Equipement Belges ("Copromex") (Комитетом по Содействию Экспорта Бельгийского Оборудования ("Компромекс"))

- Institut de Reescompte et de Garantie (Институтом Переучетов Векселей и Гарантий).

7. К Статье 12:

а) Если в любом соглашении об избежании двойного налогообложения, которое Казахстан намерен заключить после даты подписания настоящей Конвенции с третьим Государством, являющимся членом Европейского Союза, и в которой Казахстан дал согласие на освобождение или снижение ставки налогового обложения, предусмотренные в пункте 2, Договаривающиеся Государства вступают в переговоры.

б) При применении пункта 2 Статьи 12 Конвенции суммы платежей за техническую помощь или технические услуги не считаются платежами за информацию, относящуюся к промышленному, коммерческому или научному опыту, но подлежат обложению налогом в соответствии с положениями Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

с) В случае роялти, выплачиваемых за использование или право на использование промышленного, коммерческого или научного оборудования, фактический владелец может принять решение произвести расчет суммы налога на такой доход на чистой основе, как если бы такой доход подлежал отнесению к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в том Договаривающемся Государстве, в котором роялти возникают.

д) Понимается, что Статьи 14 и 7 применяются к платежам, производимым в оплату приобретения программных средств для персонала или рабочего использования покупателем или в оплату отчуждения прав, связанных с программными средствами (передача права на полное владение программными средствами).

е) Положения пункта 3 Статьи 12 не применяются к оборудованию, о котором говорится в пункте 2 Статьи 8.

8. К Статье 13:

Пункт 2 не применяется, если прибыли, о которых говорится в этом пункте, получены в ходе реорганизации корпорации, слияния, разделения или аналогичных мер.

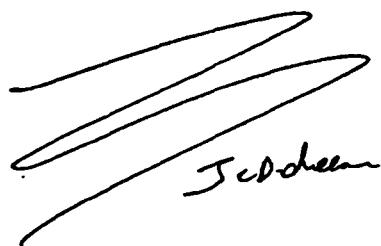
9. К Статье 25:

Положения пунктов 1 и 2 Статьи 25 также применяются к случаям экономического двойного налогообложения, которое может иметь место в результате применения Статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Алматы, сегодня «16» апреля 1998 года на голландском, французском, английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами, английский текст является определяющим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИЯ **ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



No. 36690

**Brazil
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support to Family Agriculture and Artisanal Fishery in the State of Pernambuco". Brasília, 20 March 2000

Entry into force: 20 March 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 21 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Soutien à l'exploitation agricole familiale et à la pêcherie artisanale de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 20 mars 2000

Entrée en vigueur : 20 mars 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 21 juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36691

**Estonia
and
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government
of the Federal Republic of Germany on mutual abolition of visa requirements
(with annex). Tallinn, 16 February 1999**

**Entry into force: provisionally on 1 March 1999 and definitively on 4 August 1999, in
accordance with article 9**

Authentic texts: Estonian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 21 June 2000

**Estonie
et
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne supprimant l'obligation de visa (avec annexe).
Tallinn, 16 février 1999**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mars 1999 et définitivement le 4 août 1999,
conformément à l'article 9**

Textes authentiques : estonien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 21 juin 2000

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vaheline

viisakohustuse tühistamise

kokkulepe

**Eesti Vabariigi valitsus
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsus**

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv reisidokument ja kes ei kavatse viibida Saksamaa Liitvabariigis kauem kui kolm kuud või seal tegeleda tulundusliku tegevusega, võivad ilma viisata (viibimisluba viisa kujul) siseneda Saksamaa Liitvabariiki ja viibida seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul alates esimesest sisenemisest 19. juunil 1990 sõlmitud Schengeni rakenduskokkulekke lepingupoolte valitsemisalale.

Artikkel 2

Saksamaa Liitvabariigi kodanikud, kellel on kehtiv reisidokument ja kes ei kavatse viibida Eesti Vabariigis kauem kui kolm kuud või seal tegeleda tulundusliku tegevusega, võivad ilma viisata siseneda Eesti Vabariiki ja viibida seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul alates esimesest sisenemisest.

Artikkel 3

Reisidokumentidena artiklite 1 ja 2 mõistes tunnustatakse lisas loetletud dokumente. Lisa on käesoleva kokkuleppe koostisos. Mõlemad pooled vahetavad õigeaegselt enne kokkuleppe jõustumist kehtivate reisidokumentide näidised. Juhul kui üks pooltest võtab peale kokkuleppe jõustumist kasutusele uue reisidokumendi, teatab ta sellest teisele pooltele noodiga diplomaatiliste kanalite kaudu koos näidise edastamisega hiljemalt 30 päeva enne selle kasutuselevõtmist.

Artikel 4

Käesolev kokkulepe ei vabasta Saksamaa Liitvabariigi kodanikke ja Eesti Vabariigi kodanikke nende viibimise ajal vastava teise poole territooril seal kehtivate seaduste ja muude õigusnormide järgimise kohustusest.

Artikel 5

Mõlema riigi pädevad ametkonnad jätavad endale õiguse keelata ebasoovitavate isikute sissesõit või viibimine.

Artikel 6

Mõlemad lepingupooled võtavad oma kodanikud igal ajal ilma eriliste formaalsusteta vastavalt kehtivale tagasivõtmise korrale oma territooriumile tagasi.

Artikel 7

Kumbki lepingupool võib avaliku korra, julgeoleku või tervise huvides või muudel kaalukatel põhjustel ajutiselt käesolevate sätete täitmise täielikult või osaliselt peatada. Peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb teisele lepingupookele viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu noodiga teatada.

Artikel 8

Käesolevat kokkulepet võib igal ajal kolmkuulise etteteatamistähta jaga tähistada.
Tähistamisest tuleb teisele lepingupoolele teatada noodiga diplomaatiliste kanalite kaudu.

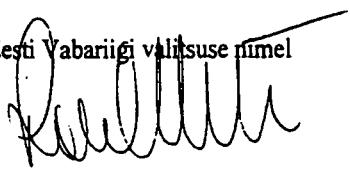
Artikel 9

(1) Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil Saksamaa Liitvabariigi valitsus teatab Eesti Vabariigi valitsusele, et jõustumiseks vajalikud siseriiklikud tingimused on täidetud.
Määramine on teate saabumise päev.

(2) Käesolevat kokkulepet rakendatakse ajutiselt alates 1. märtsist 1999.

Sõlmitud Tallinnas 16. veebruaril 1999.a. kahes originaaleksemplaris, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures molemad sõnastused on võrdselt siduvad.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahelise viisakohustuse tühistamise kokkulekke artikli 3 lisa

Saksamaa Liitvabariigi
kehtivate reisidokumentide loetelu

1. Reisipass
2. Ajutine reisipass
3. Diplomaadipass
4. Ministeriaalpass
5. Teenistuspass
6. Lapse isikutunnistus
7. Reositunnistus kui passi asendav dokument sissesõiduks Saksamaa Liitvabariiki
8. Meremehe pass

Eesti Vabariigi
kehtivate reisidokumentide loetelu

1. Kodanikupass
2. Diplomaadipass
3. Meremehe pass

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Estland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Aufhebung der Visumpflicht

**Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Estnische Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokumentes sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltsgenehmigung in der Form des Visums) in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und sich dort bis zu drei Monate innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten vom Zeitpunkt der ersten Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien des Schengener Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 an aufhalten.

Artikel 2

Deutsche Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Republik Estland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Republik Estland einreisen und sich dort bis zu drei Monate innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten vom Zeitpunkt der ersten Einreise an aufhalten.

Artikel 3

Als Reisedokumente im Sinne von Artikel 1 und 2 werden die im Anhang aufgeführten Dokumente anerkannt. Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens. Beide Seiten tauschen rechtzeitig vor Inkrafttreten des Abkommens Muster der gültigen Reisedokumente aus. Sofern eine Seite nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein neues Reisedokument einführt, notifiziert

sie hierüber der anderen Seite spätestens 30 Tage vor dessen Einführung auf diplomatischem Wege unter Übersendung eines Musters.

Artikel 4

Dieses Abkommen entbindet deutsche Staatsangehörige und estnische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, während des Aufenthalts im Gebiet der jeweils anderen Seite deren geltende Gesetze und andere Vorschriften zu beachten.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden beider Staaten behalten sich das Recht vor, unerwünschten Personen die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu untersagen.

Artikel 6

Beide Seiten werden ihre Staatsangehörigen jederzeit ohne besondere Formalitäten entsprechend der geltenden Rückübernahmeregelungen in ihr Gebiet übernehmen.

Artikel 7

Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 8

Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Estland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen findet vom 1. März 1999 an vorläufig Anwendung.

Geschehen zu Tallinn am 16. Februar 1999 in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Estland

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Anhang zu Artikel 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufhebung der Visumpflicht

**Verzeichnis der gültigen Reisedokumente
der Bundesrepublik Deutschland**

1. **Reisepaß**
 2. **Vorläufiger Reisepaß**
 3. **Diplomatenpaß**
 4. **Ministerialpaß**
 5. **Dienstpaß**
 6. **Kinderausweis**
 7. **Reiseausweis als Paßersatz zur Einreise in die Bundesrepublik Deutschland**
 8. **Seefahrtbuch**
-

**Verzeichnis der gültigen Reisedokumente
der Republik Estland**

1. **Reisepaß**
2. **Diplomatenpaß**
3. **Seefahrtbuch**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

Article 1

Estonian nationals who hold a valid travel document and do not intend to stay in the Federal Republic of Germany longer than three months or pursue a gainful activity there may enter the Federal Republic of Germany and stay there for up to three months without a visa (residence permit in the form of a visa) within a period of six months from the day of first entry into the territory of the Parties to the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement.

Article 2

German nationals who hold a valid travel document and do not intend to stay in the Republic of Estonia longer than three months or pursue a gainful activity there may enter the Republic of Estonia and stay there for up to three months without a visa within a period of six months from the day of first entry.

Article 3

The travel documents recognized as such for the purposes of Articles 1 and 2 are listed in the annex to this article. The annex is part of this Agreement. The Parties shall exchange specimen copies of valid travel documents in good time, before the Agreement comes into effect. Should one of the Parties introduce a new travel document after the entry in effect of this Agreement, it shall so inform the other Party through the diplomatic channel no later than 30 days before the introduction of the document, providing a specimen copy at the same time.

Article 4

This Agreement shall not exempt German nationals and Estonian nationals from the obligation to comply, during their stay on the territory of the other Party, with laws and other regulations in force of the other Party.

Article 5

The competent authorities of both States reserve the right to deny entry or residence to undesirable persons.

Article 6

Both Parties shall admit their nationals to their territory at any time without special formalities in accordance with the readmission regulations in force.

Article 7

Either Party may temporarily suspend the application of the provisions above either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health, or on other serious grounds. Such suspension and its termination shall be communicated to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement may be denounced at any time subject to a three-month period of notice. The notice of termination shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Republic of Estonia that the domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the notification.

(2) This Agreement shall be applied provisionally as from 1 March 1999.

Done at Tallinn, on 16 February 1999, in two originals, one in Estonian and one in German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

RAUL MÄLK

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTER VERHEUGEN

**ANNEX TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA
REQUIREMENT**

LIST OF VALID TRAVEL DOCUMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

1. Passport
2. Temporary passport
3. Diplomatic passport
4. Ministerial passport
5. Service passport
6. Child's travel document
7. Travel identity document in lieu of passport, for entering the Federal Republic of Germany
8. Seaman's book

LIST OF VALID TRAVEL DOCUMENTS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

1. Passport
2. Diplomatic passport
3. Seaman's book

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE VISA

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants estoniens qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de trois mois dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y exercer une activité lucrative peuvent entrer en Allemagne et y résider sans visa pendant trois mois pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants allemands qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de trois mois dans la République d'Estonie ou d'y exercer une activité lucrative peuvent entrer en Estonie et y résider sans visa pendant trois mois pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les documents de voyage nécessaires à cette fin conformément aux articles 1 et 2 sont énumérés à l'annexe du présent article. L'annexe constitue une partie intégrante du présent Accord. Les Parties se communiqueront des spécimens des documents de voyage dans un délai raisonnable avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Si l'une des Parties émet un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle doit en informer l'autre Partie par voie diplomatique 30 jours au minimum avant l'émission du nouveau document et faire par la même occasion un spécimen du nouveau document.

Article 4

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'un des Etats contractants qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables.

Article 6

Chacune des Parties contractantes autorise à tout moment le retour sur son territoire de ses ressortissants sans aucune formalité spéciale conformément aux règlements relatifs à la réadmission en vigueur.

Article 7

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application du présent Accord L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement de la République de l'Estonie que les conditions définies par sa législation nationale à cet effet ont été remplies. La date effective sera la date de la réception de cette notification.

2) Le présent Accord s'applique de manière provisoire à partir du 1er mars 1999.

Fait à Tallinn le 16 février 1999 en deux copies originales en estonien et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTER VERHEUGEN

ANNEXE À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS

LISTE DES DOCUMENTS DE VOYAGE EN COURS DE VALIDITÉ DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Passeport
2. Passeport temporaire
3. Passeport diplomatique
4. Passeport ministériel
5. Passeport de service
6. Document de voyage d'enfant
7. Document de voyage tenant lieu de passeport pour entrer en république fédérale d'Allemagne
8. Livret d'identité du marin

LISTE DE DOCUMENTS DE VOYAGE EN COURS DE VALIDITÉ DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

1. Passeport
2. Passeport diplomatique
3. Livret d'identité du marin

No. 36692

Multilateral

**Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy,
Luxembourg and the Netherlands, on mutual assistance between the respective
customs administrations (with additional protocol). Rome, 7 September 1967**

Entry into force: 1 February 1970, in accordance with article 24 (see following page)

Authentic texts: Dutch, French, German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Italy, 5 June 2000

Multilatéral

**Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie,
le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les
administrations douanières respectives (avec protocole additionnel). Rome, 7
septembre 1967**

Entrée en vigueur : 1er février 1970, conformément à l'article 24 (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais, français, allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000

Participant	Ratification and Approval (AA)
Belgium	11 Jul 1969
Luxembourg	11 Nov 1969

Participant	Ratification et Approbation (AA)
Belgique	11 juil 1969
Luxembourg	11 nov 1969

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN BELGIË, DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND, FRANKRIJK, ITALIË,
LUXEMBURG EN NEDERLAND INZAKE WEDERZIJDE BIJSTAND TUSSEN
DE ONDERSCHEIDEN DOUANE-ADMINISTRATIES

DE REGERINGEN van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap,

OVEEWEGENDE, dat strafbare feiten op het stuk van de douane wetten nadeel toebrengen aan de economische en fiscale belangen van hun onderscheiden landen alsook aan de rechtmatige belangen van handel, nijverheid en landbouw, en dat zij de doeleinden van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen in gevaar brengen,

OVEEWEGENDE, dat het, om eenvormige toepassing van bij die Verdragen voorziene tarieven te waarborgen, van belang is een juiste heffing van douanerechten te verzekeren,

ERVAN OVERTUIGD, dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en het streven naar grotere juistheid in de toepassing van de douanerechten doeltreffender worden door samenwerking tussen de douane-administraties,

VERLANGENDE de ontwikkeling en de werking van de douane-unie tussen de Overeenkomstsluitende Staten veilig te stellen door nauwe samenwerking tussen de douane-administraties,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar wederzijds bijstand, door tussenkomst van hun douane-administraties en ouder de hierna vermelde voorwaarden, ter verzekering van een juiste heffing van douanerechten en andere wegens in- of uitvoer geheven belastingen, en ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. Indien evenwel in een Overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid tot uitvoering van sommige bij deze Overeenkomst bedoelde bepalingen bij een andere autoriteit dan de douane-administratie berust, wordt deze autoriteit voor de toepassing van de Overeenkomst als douane-administratie aangemerkt. De Overeenkomstsluitende Staten verstrekken elkaar daartoe de nodige inlichtingen.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder douanewetten verstaan de wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer, zowel die welke de douanerechten en alle andere belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen. De uitdrukking « douanerechten » omvat mede de heffingen welke bij toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zijn ingesteld.

Artikel 3

De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten streven er naar de attributen en de uren van openstelling van de aan hun gemeenschappelijke grenzen gelegen douanekantoren met elkaar in overeenstemming te brengen.

Artikel 4

1. De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten doen elkaar, op verzoek, mededeling van alle gegevens welke de juiste heffing van de douanerechten en andere wegens in- of uitvoer geheven belastingen kunnen verzekeren en meer in het bijzonder van die gegevens, welke de vaststelling van de douanewaarde en de tariefsoort van de goederen kunnen vergemakkelijken.

2. Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde gegevens beschikt, doet zij onderzoeken instellen binnen het raam van de wettelijke bepalingen en voorschriften welke in haar land van toepassing zijn bij de heffing van douanerechten en andere wegens in- of uitvoer geheven belastingen.

Artikel 5

De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen lijsten uit van goederen, waarvan bekend is dat ze bij de in-, uit- of doorvoer het voorwerp uitmaken van in strijd met de douanewetten plaatshebbend goederenverkeer.

Artikel 6

De douane-administrie van elke Overeenkomstsluitende Staat houdt, uit eigen beweging of op verzoek en in de mate van het mogelijke, binnen haar dienstgebied een bijzonder toezicht :

a) op de bewegingen, inzonderheid op het betreden en het verlaten van het grondgebied, van personen die er van worden verdacht beroepsmatig of herhaaldelijk strafbare feiten te begaan op het stuk van de douanewetten van een andere Overeenkomstsluitende Staat;

- b) op de plaatsen waar abnormale voorraden goederen worden aangewezen ten aanzien waarvan het vermoeden bestaat dat deze slechts dienen voor een verkeer dat in strijd is met de douanewetten van een andere Overeenkomstsluitende Staat;
- c) op de verplaatsingen van goederen ten aanzien waarvan door een andere Overeenkomstsluitende Staat is medegedeeld dat ze het voorwerp uitmaken van een voor deze Staat bestemd omvangrijk verkeer dat in strijd is met zijn douanewetten;
- d) op voertuigen, echepen of luchtvaartuigen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het begaan van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten van een andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 7

De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten verschaffen elkaar, op verzoek, elk certificaat waarin wordt vastgesteld dat goederen, welke uit een Overeenkomstsluitende Staat naar een andere Overeenkomstsluitende Staat zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze het grondgebied van deze laatste Staat zijn binnengebracht en waarin, in voorkomend geval, het douaneregime is aangeduid waaronder de goederen zijn aangegeven.

Artikel 8

De douane-administratie van elke Overeenkomstsluitende Staat doet, uit eigen beweging of op verzoek, aan de douane-administratie van een andere Overeenkomstsluitende Staat mededeling, in de vorm van rapporten, processenverbaal of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van documenten, van alle gegevens waarover zij beschikt met betrekking tot vastgestelde of voorgenomen handelingen welke een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten van laatstbedoelde Staat uitmaken of doen vermoeden.

Artikel 9

De douane-administratie van elke Overeenkomstsluitende Staat doet aan de douane-administraties van de andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling van alle gegevens welke hun van nut kunnen zijn en welke betrekking hebben op strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en in het bijzonder op nieuwe middelen of werkwijzen aangewend om deze te begaan; zij zendt hun afschriften van of uittreksels uit de rapporten opgemaakt door haar opsporingsdiensten welke betrekking hebben op aangewende bijzondere handelwijzen.

Artikel 10

De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten stellen haar opsporingsdiensten in de gelegenheid rechtstreekse betrekkingen te onderhouden om door uitwisseling van gegevens de voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten van hun onderscheiden landen te vergemakkelijken.

Artikel 11

De ambtenaren van de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat kunnen, mits behoorlijk gemachtigd en met toestemming van de douane-administratie van een andere Overeenkomstsluitende Staat, voor de doeleinden van deze Overeenkomst, op de kantoren van laatstbedoelde administratie gegevens putten uit de geschriften, registers en andere documenten welke aldaar berusten voor de toepassing van de douanewetten. Deze ambtenaren zijn gerechtigd afschrift te nemen van die geschriften, registers en andere documenten.

Artikel 12

Op verzoek van de gerechtelijke instanties of de autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat, belast met de vervolging of berechting van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, kunnen de douane-administraties van de andere Overeenkomstsluitende Staten hun ambtenaren machtigen om als getuige of deskundige voor die gerechtelijke instanties of autoriteiten te verschijnen. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Artikel 13

1. Op verzoek van de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat gaat de douane-administratie van de aangezochte Staat over tot ambtelijke onderzoeken en doet zij in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, alamede getuigen en deskundigen horen. Zij doet aan de verzoekende administratie mededeling van de resultaten van deze onderzoeken.

2. Deze onderzoeken worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften welke in de aangezochte Staat van toepassing zijn.

Artikel 14

De ambtenaren van de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, kunnen op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat, met goedvinden van de bevoegde ambtenaren van de douane-administratie van die Staat, aanwezig zijn bij de ambtshandelingen welke die ambtenaren met het oog op het opsporen en het constateren van dergelijke feiten verrichten wanneer deze feiten voor de eerstbedoelde administratie van belang zijn.

Artikel 15

De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen zowel in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenissen als bij procedures en vervolgingen in rechte de volgens de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen gegevens en geraadpleegde documenten als bewijsmiddel aanvoeren. De bewijskracht van die gegevens en documenten alsmede het gebruik ervan in rechte worden door het nationale recht beheerst.

Artikel 16

Wanneer de ambtenaren van de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat zich, in de gevallen voorzien in deze Overeenkomst, bevinden op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat, moeten zij te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen. Zij genieten op dit grondgebied de bescherming welke de wetten en voorschriften van deze Staat toekennen aan de ambtenaren van zijn douane-administratie. Met betrekking tot de strafrechtelijke gevolgen van strafbare feiten welke ten aanzien van hen zonden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren.

Artikel 17

Op verzoek van de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat gaat de douane-administratie van de aangezochte Staat, niet inachtneming van de in die Staat van kracht zijnde regels en door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten, over tot het uitreiken of het doen uitreiken of betekenen aan de daarbij betrokkenen van alle stukken en beslissingen welke van administratieve autoriteiten afkomstig zijn en welke betrekking hebben op de toepassing van de douanewetten.

Artikel 18

De Overeenkomstsluitende Staten doen over en weer afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten welke uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, behalve wat betreft de aan deskundigen uitgekeerde vergoedingen.

Artikel 19

1. De douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten zijn niet verplicht de in de Overeenkomst voorziene bijstand te verlenen in de gevallen waarin deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de openbare orde of van andere wezenlijke belangen van hun Staat.
2. Elke weigering van bijstand wordt met redenen omkleed.

Artikel 20

1. De verkregen gegevens, in mededelingen en documenten mogen slechts worden benut voor de doeleinden van deze Overeenkomst. Zij mogen aan andere personen dan hen die belast zijn met het gebruik van de gegevens voor die doeleinden alleen worden medegedeeld indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en voor zover de wetgeving van de Staat van de autoriteit, die de gegevens heeft ontvangen, zich niet tegen een dergelijke mededeling verzet.
2. De verzoeken, gegevens, rapporten van deskundigen en andere mededelingen waarover de douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat beschikt door toepassing van deze Overeenkomst, genieten de bescherming welke de nationale wet van deze Staat geeft ten aanzien van gelijkaardige documenten en gegevens.

Artikel 21

Geen verzoek om bijstand mag worden gedaan indien de douane-administratie van de verzoekende Staat, in het omgekeerde geval, niet in staat is de verlangde bijstand te verlenen.

Artikel 22

De in deze Overeenkomst voorziene bijstand geschiedt rechtstreeks tussen de douane-administraties van de Overeenkomstsluitende Staten. Deze administraties stellen in onderling overleg de praktische uitvoering vast.

Artikel 23

1. De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing van een ruimer wederzijdse bijstand welke sommige Overeenkomstsluitende Staten elkaar verlenen of zouden verlenen krachtens overeenkomsten of akkoorden.
2. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het Europese grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 24

1. Deze Overeenkomst zal worden bekraftigd of goedgekeurd. De akten van bekraftiging of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dat hiervan mededeling doet aan alle ondertekenende Staten.
2. Voor de Overeenkomstsuitende Staten die de akten van bekraftiging of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging van de tweede akte van bekraftiging of goedkeuring.
3. Voor elke Staat die deze Overeenkomst later bekraftigt of goedkeurt, treedt zij in werking op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging van zijn akte van bekraftiging of goedkeuring.

Artikel 25

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Elke Overeenkomstsuitende Staat kan, op ieder tijdstip, deze Overeenkomst opzeggen drie jaar nadat zij voor genoemde Staat in werking is getreden, door middel van een tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek te richten mededeling, dat van deze opzegging kennis geeft aan de andere Overeenkomstsuitende Staten.
3. De opzegging wordt van kracht na afloop van een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop de kennisgeving daarvan door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek is ontvangen.

Deze Overeenkomst, welke is opgemaakt in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen toekomen aan elk van de ondertekenende Staten.

[For the testimonium and signatures, see p. 190 of this volume -- Pour le testimomiu et les signatures, voir p. 190 du présent volume.]

AANVULLEND PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douane-administraties hebben de ondergetekende gevormde vertegenwoordigers de volgende eenstemmige verklaring gedaan, die een integrerend deel van de Overeenkomst zelf uitmaakt:

1. De bepalingen van deze Overeenkomst verplichten de douane-administraties niet tot het verstrekken van gegevens, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.
2. De douane-administratie van een Overeenkomstsluitende Staat kan weigeren mededeling te doen van gegevens, waarvan het verstrekken, naar het oordeel van die Staat, de schending van een rijverkeers-, handels- of beroepsgeheim met zich zou brengen. Elke weigering van hulpstand wordt met redenen omkleed en zal indien de verzoekende Staat dit verlangt tussen de betrokken administraties worden besproken.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE LA FRANCE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, POUR L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES RESPECTIVES

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux de leurs pays respectifs, aussi bien qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture, et qu'elles compromettent les buts des Traités instituant les Communautés Européennes,

Considérant qu'il importe, pour garantir l'application uniforme des régimes tarifaires prévus par ces Traités, d'assurer l'exakte perception des droits de douane,

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières et la recherche d'une plus grande exactitude dans l'application des droits de douane seraient rendue plus efficaces par la coopération entre les Administrations douanières,

Soucieux d'assurer le développement et le fonctionnement de l'union douanière entre les Etats Contractants par une collaboration étroite des Administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1. Les Etats Contractants se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs Administrations douanières et dans les conditions exposées ci-après, en vue d'assurer l'exakte perception des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation et de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

2. Toutefois, si dans un Etat Contractant la compétence pour l'exécution de certaines dispositions visées par la présente Convention appartient à une autorité autre que l'Administration douanière, cette autorité est considérée comme Administration douanière aux fins de la Convention. A cet effet, les Etats Contractants se communiquent les informations utiles.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par lois douanières les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, qu'elles concernent soit les droits de douane ou toutes autres taxes, soit les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle. L'expression "droits de douanes" couvre également les prélèvements créés en application du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 3

Les Administrations douanières des Etats Contractants s'efforcent d'harmoniser les attributions et les heures d'ouverture des bureaux de douane situés à leurs frontières communes.

Article 4

1. Les Administrations douanières des Etats Contractants se communiquent, sur demande, tous les renseignements susceptibles d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation, et plus particulièrement ceux qui sont de nature à faciliter la détermination de la valeur en douane et de l'espèce tarifaire des marchandises.

2. Lorsque l'Administration requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle fait procéder à des enquêtes dans le cadre des dispositions légales et réglementaires applicables dans son pays en matière de perception des droits de douane et autres taxes à l'importation. et à l'exportation.

Article 5

Les Administrations douanières des Etats Contractants échangent des listes de marchandises connues comme faisant l'objet, à l'importation, à l'exportation ou en transit, d'un trafic effectué en infraction aux lois douanières.

Article 6

L'Administration douanière de chaque Etat Contractant. exerce, spontanément ou sur demande et dans toute la mesure du possible, une surveillance spéciale dans la zone d'action de son service:

- a) Sur les déplacements et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées de commettre professionnellement ou habituellement des infractions aux lois douanières d'un autre Etat Contractant
- b) Sur les lieux où des dépôts anormaux de marchandises sont constitués, laissant supposer que ces dépôts n'ont d'autre but que d'alimenter un trafic en infraction aux lois douanières d'un autre Etat Contractant;
- c) Sur les mouvements de marchandises signalées par un autre Etat Contractant comme faisant l'objet d'un important trafic à destination de cet Etat en infraction à ses lois douanières ;
- d) Sur les véhicules, embarcations ou aéronefs, soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières d'un autre Etat Contractant.

Article 7

Les Administrations douanières des Etats Contractants se fournissent mutuellement, sur demande, tout certificat constatant que des marchandises exportées de l'un des Etats Contractants vers un autre Etat Contractant ont été régulièrement introduites dans le territoire de ce dernier Etat et précisant, éventuellement, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

Article 8

L'Administration douanière de chaque Etat Contractant communique à l'Administration douanière d'un autre Etat Contractant, spontanément ou sur demande, sous forme de rapports, procès-verbaux ou copies certifiées conformes de documents, tous renseignements dont elle dispose au sujet d'opérations constatées ou projetées, constituant ou paraissant constituer une infraction aux lois douanières de ce dernier Etat.

Article 9

L'Administration douanière de chaque Etat Contractant communique aux Administrations douanières des autres Etats Contractants tous renseignements susceptibles de leur être utiles, se rapportant aux infractions aux lois douanières et notamment à de nouveaux moyens ou méthodes employés pour les commettre ; elle leur transmet des copies ou des extraits des rapports élaborés par ses services de recherches et relatifs aux procédés particuliers utilisés.

Article 10

Les Administrations douanières des Etats Contractants prennent des dispositions pour que leurs services de recherches soient en relations directes en vue de faciliter, par l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières de leurs pays respectifs.

Article 11

Les fonctionnaires dûment autorisés de l'Administration douanière de l'un des Etats Contractants peuvent, avec l'accord de l'Administration douanière d'un autre Etat Contractant et aux fins de la présente Convention, recueillir dans les bureaux de cette dernière Administration tous renseignements ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux pour l'application des lois douanières. Ces fonctionnaires sont autorisés à prendre copie de ces écritures, registres et autres documents.

Article 12

Sur demande des tribunaux ou autorités d'un Etat Contractant, saisis d'infractions aux lois douanières, les Administrations douanières des autres Etats Contractants peuvent au-

toriser leurs agents à comparaître comme témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 13

1. Sur demande de l'Administration douanière d'un Etat Contractant, celle de l'Etat requis fait procéder à toutes enquêtes officielles, notamment à l'audition des personnes recherchées du chef d'infraction aux lois douanières, ainsi que de témoins ou d'experts. Elle communique les résultats de ces enquêtes à l'Administration requérante.

2. Il est procédé à ces enquêtes dans le cadre des lois et règlements applicables dans l'Etat requis.

Article 14

Les agents de l'Administration douanière d'un Etat Contractant compétents pour la recherche des infractions aux lois douanières peuvent, sur le territoire d'un autre Etat Contractant, avec l'accord des agents compétents de l'Administration douanière de cet Etat, assister aux opérations à effectuer par ces derniers en vue de la recherche et de la constatation de pareilles infractions lorsque celles-ci intéressent la première Administration.

Article 15

Les Administrations douanières des Etats Contractants peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés dans les conditions prévues par la présente Convention. La force probante de ces renseignements et documents, ainsi que l'usage qui en est fait en justice, dépendent du droit national.

Article 16

Quand, dans les cas prévus par la présente Convention, les agents de l'Administration douanière d'un Etat Contractant se trouvent sur le territoire d'un autre Etat Contractant, ils doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle. Ils jouissent sur ce territoire de la protection garantie aux agents de l'Administration douanière de cet Etat par les lois et règlements nationaux. Ils sont assimilés à ces derniers agents en ce qui concerne les conséquences pénales des infractions dont ils seraient l'objet et de celles qu'ils commettraient.

Article 17

Sur demande de l'Administration douanière d'un Etat Contractant, celle de l'Etat requis notifie aux intéressés ou leur fait notifier par les autorités compétentes, en observant les rè-

gles en vigueur dans cet Etat, tous actes ou décisions émanant des autorités administratives et concernant l'application des lois douanières.

Article 18

Les Etats Contractants renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités versées aux experts.

Article 19

1. Les Administrations douanières des Etats Contractants ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 20

1. Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'expertise et autres communications dont l'Administration douanière d'un Etat Contractant dispose, en application de la présente Convention, bénéficient de la protection accordée par la loi nationale de cet Etat pour les documents ou renseignements de même nature.

Article 21

Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'Administration douanière de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

Article 22

L'assistance prévue par la présente Convention s'effectue directement entre les Administrations douanières des Etats Contractants. Ces Administrations fixent de concert les modalités pratiques d'application.

Article 23

1. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application de l'assistance mutuelle plus étendue que certains Etats Contractants s'accordent ou s'accorderaient en vertu d'accords ou arrangements.

2. La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires européens des Etats Contractants.

Article 24

1. La présente Convention sera ratifiée ou approuvée et les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la République Italienne, qui notifiera ce dépôt à tous les Etats signataires.

2. Elle entrera en vigueur, à l'égard des Etats Contractants ayant déposé les instruments de ratification ou d'approbation, le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat qui la ratifiera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du troisième mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

Article 25

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Tout Etat Contractant pourra la dénoncer, à tout moment, trois ans après qu'elle sera entrée en vigueur à l'égard dudit Etat, en adressant une notification au Ministère des Affaires Etrangères de la République Italienne, qui notifiera la dénonciation aux autres Etats Contractants.

3. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de sa notification par le Ministère des Affaires Etrangères de la République Italienne.

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République Italienne, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 190 du présent volume]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les Administrations douanières respectives, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la Convention même:

1. Les dispositions de la présente Convention n'imposent pas aux Administrations douanières l'obligation de fournir des renseignements provenant de banques ou d'institutions y assimilées.
2. L'Administration douanière d'un Etat Contractant pourra refuser de communiquer des renseignements dont la production, selon l'avis de cet Etat, impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel. Tout refus d'assistance doit être motivé et, si l'Etat requérant le désire, faire l'objet d'une discussion verbale entre les Administrations respectives.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN

ZWISCHEN BELGIEN, DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, FRANKREICH, ITALIEN,
LUXEMBURG UND DEN NIEDERLANDEN ÜBER GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG
IHRER ZOLLVERWALTUNGEN

DIE REGIERUNGEN der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft —

IN DER ERWÄGUNG, dass Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren wirtschaftlichen und fiskalischen Interessen ebenso wie den berechtigten Interessen der gewerblichen Wirtschaft und der Landwirtschaft schaden und den Zielen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften abträglich sind,

IN DER ERWÄGUNG, dass es zur Gewährleistung einer gleichmässigen Anwendung der in diesen Verträgen vorgesehenen zolltariflichen Vorschriften wichtig ist, die genaue Erhebung der Zölle sicherzustellen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass die Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze und das Bemühen um eine genauere Zollerhebung durch die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen erfolgreicher gestaltet werden,

IN DEM BESTEEBEN, durch eine enge Zusammenarbeit der Zollverwaltungen die Entwicklung und das Funktionieren der Zollunion zwischen den Vertragsstaaten zu fördern —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich über ihre Zollverwaltungen nach Massgabe der folgenden Vorschriften gegenseitig Unterstützung, um eine genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sicherzustellen sowie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze zu verhindern, zu ermitteln und zu verfolgen.

(2) Ist jedoch in einem Vertragsstaat nicht die Zollverwaltung, sondern eine andere Behörde für die Durchführung gewisser Bestimmungen dieses Übereinkommens zuständig, so gilt für die Zwecke des Übereinkommens diese Behörde als Zollverwaltung. Die Vertragsstaaten teilen sich hierzu gegenseitig alle zweckdienlichen Auskünfte mit.

Artikel 2

Als Zollgesetze im Sinne dieses Übereinkommens gelten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Abgaben oder auf Verbote, Beschränkungen oder Kontrollen beziehen. Der Ausdruck „Zölle“ erstreckt sich auch auf die in Durchführung des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft geschaffenen Abschöpfungen.

Artikel 3

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten bemühen sich, den Aufgabenbereich und die Amtsstunden der an den gemeinsamen Grenzen gelegenen Zollämter aufeinander abzustimmen.

Artikel 4

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich auf Ersuchen alle Auskünfte, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sicherzustellen, insbesondere solche, welche die Feststellung des Zollwertes und die Tarifierung der Waren erleichtern können.

(2) Verfügt die ersuchte Zollverwaltung nicht über die erbetenen Auskünfte, so lässt sie Ermittlungen im Rahmen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften anstellen, die für die Erhebung von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben in ihrem Staate gelten.

Artikel 5

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten tauschen Aufstellungen der Waren aus, von denen bekannt ist, dass sie unter Zu widerhandlung gegen die Zollgesetze ein-, aus- oder durchgeführt werden.

Artikel 6

Die Zollverwaltung jedes Vertragsstaates überwacht unaufgefordert oder auf Ersuchen, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Amtsbereich besonders sorgfältig

a) den Ortswechsel und insbesondere die Ein- und Ausreise der Personen, die verdächtig sind, gewerb- oder gewohnheitsmäßig Zu widerhandlungen gegen die Zollgesetze eines anderen Vertragsstaates zu begehen;

(b) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, die vermuten lassen, dass diese Lager ausschliesslich dem Zwecke eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze eines anderen Vertragsstaates verstössst;

(c) den Verkehr von Waren, die nach Mitteilung eines anderen Vertragsstaates, Gegenstand umfangreicher, unter Zuwiderhandlung gegen seine Zollgesetze erfolgender Einfuhren sind ;

(d) die Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, dass sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze eines anderen Vertragsstaates benutzt werden.

Artikel 7

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, dass Waren, die aus einem der Vertragsstaaten in einen anderen Vertragsstaat ausgeführt werden, ordnungsgemäss in das Hoheitsgebiet des letztgenannten Staates eingeführt worden sind, und in der gegebenenfalls das Zollverfahren angegeben wird, zu dem die Waren abgefertigt wurden.

Artikel 8

Die Zollverwaltung jedes Vertragsstaates erteilt unaufgefordert oder auf Ersuchen der Zollverwaltung eines anderen Vertragsstaates durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken alle ihr zur Verfügung stehenden Auskünfte über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollgesetze des letztgenannten Vertragsstaates verstossen oder zu verstossen scheinen.

Artikel 9

Die Zollverwaltung jedes Vertragsstaates erteilt den Zollverwaltungen der anderen Vertragsstaaten alle Auskünfte, die diesen nützlich sein können und sich auf Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze beziehen, insbesondere auf neue Mittel und Wege zur Begehung von solchen Zuwiderhandlungen ; sie übersendet ihnen Kopien von Berichten oder Auszüge aus Berichten ihrer Fahndungsdienste über besondere Arten der Zuwiderhandlungen.

Artikel 10

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten veranlassen, dass ihre Fahndungsdienste in unmittelbarer Verbindung stehen, um durch den Austausch von Auskünften die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen ihre jeweiligen Zollgesetze zu erleichtern.

Artikel 11

Die gehörig befugten Bediensteten der Zollverwaltung eines der Vertragsstaaten können sich mit Zustimmung der Zollverwaltung eines anderen Vertragsstaates für die Zwecke dieses Übereinkommens bei den Dienststellen der letztgenannten Verwaltung alle Auskünfte beschaffen, die aus den Büchern, Verzeichnissen und anderen Schriftstücken ersichtlich sind, welche von diesen Dienststellen zur Durchführung der Zollgesetze geführt werden. Diese Bediensteten sind befugt, Kopien dieser Bücher, Verzeichnisse und anderen Schriftstücke anzufertigen.

Artikel 12

Auf Ersuchen der mit Zu widerhandlungen gegen die Zollgesetze befassten Gerichte oder Behörden eines Vertragsstaates können die Zollverwaltungen der anderen Vertragsstaaten ihre Bediensteten ermächtigen, vor den genannten Gerichten oder Behörden als Zeugen oder Sachverständige zu erscheinen. Diese Bediensteten sagen im Rahmen der in der Ermächtigung festgelegten Grenzen über die in Ausübung ihres Dienstes getroffenen Feststellungen aus. In dem Ersuchen ist insbesondere anzugeben, in welcher Sache und in welcher Eigenschaft der Bedienstete gehört werden wird.

Artikel 13

(1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates wird die Zollverwaltung des ersuchten Staates alle amtlichen Ermittlungen veranlassen, insbesondere die Vernehmung der wegen Zwiderhandlungen gegen die Zollgesetze gesuchten Personen sowie der Zeugen oder Sachverständigen. Sie teilt das Ergebnis der Ermittlungen der ersuchenden Verwaltung mit.

(2) Die genannten Ermittlungen sind im Rahmen der im ersuchten Staat geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften anzustellen.

Artikel 14

Die für die Ermittlung von Zwiderhandlungen gegen die Zollgesetze zuständigen Bediensteten der Zollverwaltung eines Vertragsstaates können mit Zustimmung der zuständigen Bediensteten der Zollverwaltung eines anderen Vertragsstaates in dessen Hoheitsgebiet bei Massnahmen anwesend sein, welche die letztgenannten Bediensteten zum Zwecke der Ermittlung und Feststellung derartiger Zwiderhandlungen durchzuführen haben, falls diese Massnahmen für die erstgenannte Verwaltung von Interesse sind.

Artikel 15

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten dürfen in ihren Niederschriften, Berichten, Zeugenaussagen sowie bei gerichtlichen Verfahren und Verfolgungen die nach diesem Übereinkommen erhaltenen Auskünfte und zu Rate gezogenen Schriftstücke als Beweismittel anführen. Der Beweiswert dieser Auskünfte und Schriftstücke sowie ihre Verwendung vor Gericht richten sich nach innerstaatlichem Recht.

Artikel 16

Befinden sich in den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Fällen die Bediensteten der Zollverwaltung eines Vertragsstaates im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates, so müssen sie sich jederzeit als Amtspersonen ausweisen können. Sie geniessen dort den Schutz, der den Bediensteten der Zollverwaltung dieses anderen Staates auf Grund der dortigen innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zusteht. Sie sind den letztgenannten Bediensteten hinsichtlich der strafrechtlichen Folgen der gegen sie oder von ihnen begangenen Zu widerhandlungen gleichgestellt.

Artikel 17

Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates stellt die Zollverwaltung des ersuchten Staates den Betroffenen unter Beachtung der in dem ersuchten Staate geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden Bescheide oder Entscheidungen der Verwaltungsbehörden zu oder lässt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten verzichten untereinander auf jeden Anspruch auf Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Übereinkommens ergebenden Kosten mit Ausnahme der an Sachverständige gezahlten Entschädigungen.

Artikel 19

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten sind zu der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Unterstützung nicht verpflichtet, wenn diese Unterstützung geeignet wäre, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen.

(2) Jede Verweigerung der Unterstützung ist zu begründen.

Artikel 20

(1) Die erhaltenen Auskünfte, Mitteilungen und Schriftstücke dürfen nur für die Zwecke dieses Übereinkommens verwendet werden. Sie dürfen anderen als den mit ihrer Verwendung zu diesem Zweck betrauten Personen nur dann übermittelt werden, wenn die erteilende Behörde dies ausdrücklich billigt und die für die erhaltende Behörde massgebenden Rechtsvorschriften nichts Gegenteiliges bestimmen.

(2) Die Ersuchen, Auskünfte, Sachverständigengutachten und sonstigen Mitteilungen, über die die Zollverwaltung eines Vertragsstaates auf Grund dieses Übereinkommens verfügt, geniessen den Schutz, den das innerstaatliche Recht dieses Staates für Schriftstücke und Auskünfte der gleichen Art vorsieht.

Artikel 21

Ein Ersuchen um Unterstützung darf nicht gestellt werden, wenn die Zollverwaltung des ersuchenden Staates im umgekehrten Falle nicht in der Lage wäre, die begehrte Unterstützung zu leisten.

Artikel 22

Die in diesem Übereinkommen vorgesehene Unterstützung findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsstaaten statt. Diese Verwaltungen legen im allseitigen Einvernehmen fest, wie das Übereinkommen im einzelnen durchzuführen ist.

Artikel 23

(1) Dieses Übereinkommen steht nicht einer weitergehenden gegenseitigen Unterstützung entgegen, die einzelne Vertragsstaaten sich auf Grund von Abkommen oder Vereinbarungen gewähren oder gewähren werden.

(2) Dieses Übereinkommen gilt nur für die europäischen Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten.

Artikel 24

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung; die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden sind im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik zu hinterlegen; dieses notifiziert die Hinterlegung allen Unterzeichnerstaaten.

(2) Es tritt für die Vertragsstaaten, die die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, am ersten Tage des dritten Monats nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(3) Für jeden Staat, der das Übereinkommen später ratifiziert oder genehmigt, tritt es am ersten Tage des dritten Monats nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Artikel 25

(1) Dieses Übereinkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann das Übereinkommen jederzeit, nachdem es drei Jahre für ihn in Kraft war, durch eine an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik gerichtete Notifikation kündigen; dieses notifiziert die Kündigung den anderen Vertragsstaaten.

(3) Die Kündigung wird nach Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage wirksam, an dem die Notifikation der Kündigung beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik eingegangen ist.

Dieses Übereinkommen ist in einer Urkchrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see
p. 190 of this volume -- Pour le testimonium
et les signatures, voir p. 190 du présent
volume.]

ZUSATZPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens zwischen Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden über gegenseitige Unterstützung ihrer Zollverwaltungen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten übereinstimmend folgende Erklärung abgegeben, die Bestandteil des Übereinkommens ist:

1. Dieses Übereinkommen verpflichtet die Zollverwaltungen nicht zur Weitergabe von Auskünften, die von Banken oder ihnen gleichgestellten Instituten erteilt werden.
2. Die Zollverwaltung eines Vertragstaates kann Auskünfte verweigern, durch die nach Ansicht dieses Staates ein Geschäfts-, Betriebs- oder Berufsgeheimnis verletzt würde. Die Verweigerung muss begründet und, wenn der ersuchende Staat es wünscht, zwischen den jeweiligen Verwaltungen mündlich erörtert werden.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE

TRA IL BELGIO, LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA, LA FRANCIA, L'ITALIA,
IL LUSSEMBURGO ED I PAESI BASSI PER LA MUTUA ASSISTENZA TRA LE RISPETTIVE
AMMINISTRAZIONI DOGANALI

I GOVERNI degli Stati membri della Comunità Economica Europea,

CONSIDERATO che le infrazioni alle leggi doganali sono pregiudizievoli per gli interessi economici e fiscali dei loro rispettivi Paesi nonché per gli interessi legittimi del commercio, dell'industria e dell'agricoltura e che esse compromettono le finalità dei Trattati istitutivi delle Comunità Europee,

CONSIDERATA l'importanza di assicurare l'esatta percezione dei dazi doganali al fine di garantire l'applicazione uniforme dei regimi tariffari previsti da tali Trattati,

CONVINTI che la lotta contro le infrazioni alle leggi doganali e la ricerca di una maggiore esattezza nell'applicazione dei dazi doganali sarebbero rese più efficaci dalla cooperazione tra le Amministrazioni doganali,

SOLLECITI di assicurare lo sviluppo e il funzionamento dell'unione doganale tra gli Stati contraenti mediante una stretta collaborazione tra le Amministrazioni doganali,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

1. Gli Stati contraenti si prestano mutua assistenza per il tramite delle Amministrazioni doganali rispettive e alle condizioni qui di seguito esposte, allo scopo di assicurare l'esatta percezione dei dazi doganali e degli altri diritti di importazione e di esportazione e di prevenire, ricercare e reprimere le infrazioni alle leggi doganali.

2. Tuttavia, se in uno Stato contraente la competenza per la esecuzione di alcune disposizioni della presente Convenzione è attribuita ad una autorità diversa dall'Amministrazione doganale, tale autorità viene considerata quale Amministrazione doganale ai fini della Convenzione. A tale scopo gli Stati contraenti si comunicano le informazioni utili.

Articolo 2

AI fini della presente Convenzione, si intendono per leggi doganali le disposizioni legislative e regolamentari relative all'importazione, all'esportazione e al transito, concernenti sia i dazi doganali e tutti gli altri diritti, che le misure di proibizione, di restrizione o di controllo. L'espressione «dazi doganali» comprende anche i prelievi creati in applicazione del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Articolo 3

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si adoperano per armonizzare le attribuzioni e l'orario di apertura degli Uffici doganali posti alle loro frontiere comuni.

Articolo 4

1. Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si comunicano, a richiesta, ogni informazione atta ad assicurare l'esatta percezione dei dazi doganali e degli altri diritti di importazione e di esportazione e in particolare quelle che sono di natura tale da facilitare la determinazione del valore in dogana e della specie tariffaria delle merci.

2. Quando l'Amministrazione interpellata non dispone delle informazioni richieste, essa fa svolgere indagini nel quadro delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili nel proprio Paese in materia di percezione di dazi doganali e di altri diritti di importazione e di esportazione.

Articolo 5

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si scambiano le liste di merci che sono note come costituenti oggetto, all'importazione, all'esportazione o in transito, di un traffico effettuato in infrazione alle leggi doganali.

Articolo 6

L'Amministrazione doganale di ogni Stato contraente esercita, di propria iniziativa o a richiesta e per quanto possibile, una speciale sorveglianza nella zona di azione del proprio servizio :

a) sui movimenti e più particolarmente sull'entrata e l'uscita dal proprio territorio delle persone sospette di commettere, professionalmente o abitualmente, infrazioni alle leggi doganali di un altro Stato contraente ;

b) sui luoghi in cui siano stati creati depositi anormali di merci che facciano supporre che tali depositi non abbiano altro scopo che quello di alimentare un traffico in infrazione alle leggi doganali di un altro Stato contraente;

c) sui movimenti di merci che un altro Stato contraente abbia segnalate quali oggetto di un importante traffico verso questo Stato in infrazione alle proprie leggi doganali;

d) sui veicoli, imbarcazioni o aeromobili, per i quali vi sia il sospetto che siano utilizzati per commettere infrazioni alle leggi doganali di un altro Stato contraente.

Articolo 7

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si forniscano scambievolmente, a richiesta, ogni certificazione comprovante che merci esportate da uno Stato contraente verso un altro Stato contraente sono state regolarmente introdotte nel territorio di quest'ultimo Stato precisando, eventualmente, il regime doganale sotto il quale tali merci sono state poste.

Articolo 8

L'Amministrazione doganale di ogni Stato contraente comunica all'Amministrazione doganale di un altro Stato contraente, di propria iniziativa o a richiesta, sotto forma di relazioni, processi verbali o copie certificate conformi di documenti, tutte le informazioni di cui dispone relative ad operazioni scoperte o progettate che costituiscono o sembrino costituire infrazioni alle leggi doganali di questo ultimo Stato.

Articolo 9

L'Amministrazione doganale di ciascuno Stato contraente comunica alle Amministrazioni doganali degli altri Stati contraenti ogni informazione che può essere utile circa le infrazioni alle leggi doganali e, in particolare, i nuovi mezzi o sistemi usati per commetterle; trasmette copie o estratti dei rapporti elaborati dai propri servizi di ricerche relativi ai particolari procedimenti adoperati.

Articolo 10

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti adottano disposizioni affinchè i loro servizi di ricerche mantengano rapporti diretti allo scopo di facilitare, mediante lo scambio di informazioni, la prevenzione, la ricerca e la repressione delle infrazioni alle leggi doganali dei rispettivi Paesi.

Articolo 11

I funzionari debitamente autorizzati dall'Amministrazione doganale di uno degli Stati contraenti possono, con il consenso dell'Amministrazione doganale di un altro Stato contraente e ai fini della presente Convenzione, raccogliere negli uffici di quest'ultima Amministrazione ogni informazione risultante dalle scritture, dai registri e dagli altri documenti tenuti da tali uffici per l'applicazione delle leggi doganali. Detti funzionari sono autorizzati a prendere copie di tali scritture, registri e altri documenti.

Articolo 12

A richiesta dei tribunali o autorità di uno Stato contraente, aditi su infrazioni alle leggi doganali, le Amministrazioni doganali degli altri Stati contraenti possono autorizzare i loro agenti a comparire come testimoni o esperti davanti a detti tribunali o autorità. Gli agenti depongono, nei limiti fissati dall'autorizzazione, su quanto da loro constatato nell'esercizio delle loro funzioni. La domanda di comparizione deve precisare, in particolare, in quale questione e in quale qualità sarà interrogato l'agente.

Articolo 13

1. A richiesta dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, l'Amministrazione dello Stato cui è rivolta tale richiesta fa procedere a tutte le indagini ufficiali e, in particolare, all'audizione di persone ricercate per infrazione alle leggi doganali, di testimoni o di esperti. Essa comunica i risultati di tali indagini all'Amministrazione richiedente.

2. Si procede a tali indagini nel quadro delle leggi e regolamenti applicabili nello Stato cui la richiesta è rivolta.

Articolo 14

Gli agenti dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente competenti per la ricerca delle infrazioni alle leggi doganali possono, sul territorio di un altro Stato contraente, con il consenso degli agenti competenti dell'Amministrazione doganale di tale Stato, assistere alle operazioni, da effettuarsi da questi ultimi, per la ricerca e l'accertamento di tali infrazioni, se queste interessano la prima Amministrazione.

Articolo 15

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti possono addurre, a titolo di prova, sia nei loro processi verbali, relazioni e testimonianze che nel corso di procedimenti e azioni innanzi ai tribunali, le informazioni raccolte e i documenti consultati nelle condizioni previste dalla presente Convenzione. La efficacia probatoria di tali informazioni e documenti nonché la loro produzione in giudizio dipendono dall'ordinamento giuridico nazionale.

Articolo 16

Quando, nei casi previsti dalla presente Convenzione, gli agenti dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente si trovano sul territorio di un altro Stato contraente, essi devono essere in grado di giustificare in qualsiasi momento la loro condizione ufficiale. Essi godono su tale territorio della protezione garantita agli agenti dell'Amministrazione doganale di tale Stato dalle leggi e regolamenti nazionali. Essi sono assimilati a questi ultimi agenti per ciò che riguarda gli effetti penali delle infrazioni di cui fossero oggetto e di quelle da essi compinte.

Articolo 17

A richiesta dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, quella dello Stato, a cui sia stata rivolta la richiesta, notifica agli interessati o fa loro uotificare per mezzo delle autorità competenti, con l'osservanza delle disposizioni in vigore in questo Stato, tutti gli atti o decisioni emanati dalle autorità amministrative e concernenti l'applicazione delle leggi doganali.

Articolo 18

Gli Stati contraenti rinunciano reciprocamente a qualsiasi richiesta di rimborso di spese derivanti dall'applicazione della presente Convenzione, tranne quelle che riguardano le indennità versate agli esperti.

Articolo 19

1. Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti non sono tenute a prestare l'assistenza prevista dalla presente Convenzione nel caso in cui tale assistenza sia pregiudizievole all'ordine pubblico o ad altri interessi fondamentali dello Stato.

2. Ogni rifiuto di assistenza deve essere motivato.

Articolo 20

1. Le informazioni, comunicazioni e documenti ottenuti possono essere utilizzati unicamente ai fini della presente Convenzione. Possono essere comunicati a persone diverse da quelle che devono utilizzarli a tali fini, solo se l'autorità che li ha forniti lo consenta esplicitamente e sempre che la legislazione propria dell'autorità che li ha ricevuti non vietи tale comunicazione.

2. Le richieste, le informazioni, le perizie e le altre comunicazioni, di cui l'Amministrazione doganale di uno Stato contraente dispone in virtù della presente Convenzione, godono della protezione accordata dalla legge nazionale di tale Stato ai documenti o informazioni aventi la stessa natura.

Articolo 21

Nessuna richiesta di assistenza può essere formulata se l'Amministrazione doganale dello Stato richiedente non è in grado, nel caso inverso, di fornire l'assistenza richiesta.

Articolo 22

L'assistenza prevista dalla presente Convenzione viene esercitata direttamente tra le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti. Tali Amministrazioni stabiliscono di comune accordo le modalità di pratica attuazione.

Articolo 23

1. Le disposizioni della presente Convenzione non pongono ostacoli alla applicazione della mutua assistenza più estesa che alcuni Stati contraenti si prestano o si presteranno in virtù di accordi o intese.

2. La presente Convenzione si applica solo ai territori europei degli Stati contraenti.

Articolo 24

1. La presente Convenzione sarà ratificata o approvata e gli strumenti di ratifica o di approvazione saranno depositati presso il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana che notificherà tale deposito a tutti gli Stati firmatari.

2. Essa entrerà in vigore, nei confronti degli Stati contraenti che abbiano depositato gli strumenti di ratifica o di approvazione, il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del secondo strumento di ratifica o di approvazione.

3. Essa entrerà in vigore, nei confronti di ogni Stato contraente che la ratificherà o l'approverà successivamente, il primo giorno del terzo mese dopo il deposito del proprio strumento di ratifica o di approvazione.

Articolo 25

1. La presente Convenzione è conclusa per una durata illimitata.

2. Ogni Stato contraente potrà denunciarla in qualsiasi momento tre anni dopo l'entrata in vigore nei confronti di questo Stato, inviando una notifica al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana che notificherà la denunzia agli altri Stati contraenti.

3. La denunzia avrà effetto alla scadenza di sei mesi a partire dalla data di ricezione della notifica da parte del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana.

La presente Convenzione, redatta in un esemplare unico, nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facenti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Governo della Repubblica Italiana, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno degli Stati firmatari.

[For the testimonium and signatures, see p. 190 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 190 du présent volume.]

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

Al momento di procedere alla firma della presente Convenzione tra il Belgio, la Repubblica Federale di Germania, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo ed i Paesi Bassi, per la mutua assistenza tra le Amministrazioni doganali rispettive, i sottoscritti Plenipotenziari hanno concordato la seguente dichiarazione che costituisce parte integrante della Convenzione stessa:

1. Le disposizioni della presente Convenzione non impongono alle Amministrazioni doganali l'obbligo di fornire informazioni provenienti da banche o da istituti ad esse assimilati.
2. L'Amministrazione doganale di uno Stato contraente potrà rifiutarsi di comunicare informazioni che, se prodotte, potrebbero implicare, a giudizio di tale Stato, violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale. Ogni rifiuto di assistenza deve essere motivato e, se lo Stato richiedente lo desidera, deve costituire oggetto di discussione verbale tra le rispettive Amministrazioni.

EN POUR DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione.

TEN HUIKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

FAIT à Rome, le 7 septembre 1967.

GESCHEHEN zu Rom, am 7. September 1967.

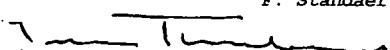
FATTO a Roma, il 7 settembre 1967.

GEDAAN te Rome, de 7 september 1967.

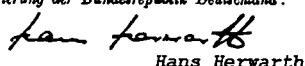
Pour le Gouvernement Belge :

Voor de Belgische Regering :

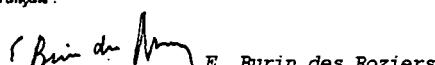
F. Standaert



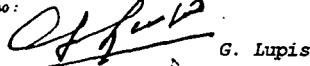
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :


Hans Herwarth

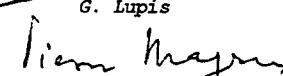
Pour le Gouvernement Français :


E. Burin des Roziers

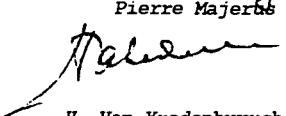
Per il Governo Italiano :


G. Lupis

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :


Pierre Majerus

Voor de Nederlandse Regering :


H. Van Yredenbuyrck

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND THE
NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE AMONG THEIR
CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Governments of the States members of the European Economic Community,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade, industry and agriculture, and that they compromise the aims of the Treaties establishing the European Communities,

Considering that it is important to ensure the accurate collection of customs duties in order to guarantee the uniform application of the tariff regimes set out in those Treaties,

Convinced that combatting offences against customs laws and efforts to achieve greater accuracy in the imposition of customs duties would be made more effective by cooperation between Customs Administrations,

Wishing to ensure the development and operation of the customs union among the Contracting States through close cooperation among Customs Administrations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall render one another assistance, through their Customs Administrations and as set out below, with a view to ensuring the accurate collection of customs duties and other import and export taxes and to preventing, detecting and punishing offences against customs laws.

2. However, if competence in a Contracting State for the implementation of certain provisions of the present Convention is vested in an authority other than the Customs Administration, that authority is deemed to be the Customs Administration for the purposes of the Convention. To this end, the Contracting States shall provide one another with the necessary information.

Article 2

For the purposes of the present Convention, "customs law" means the legal and regulatory provisions concerning importation, exportation and transit, whether they relate to customs duties or any other taxes, or to measures of prohibition, restriction or control. The term "customs duties" also covers payments made in implementation of the Treaty establishing the Economic European Community.

Article 3

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall endeavour to harmonize the functions and opening hours of the customs posts situated on their common borders.

Article 4

1. The Customs Administrations of the Contracting States shall, upon request, provide one another with all information likely to ensure accurate collection of customs duties and other import and export taxes, and more especially information which may facilitate determination of the customs value and tariff description of goods.

2. When the requested Administration does not have the information sought, it shall conduct inquiries within the legal and regulatory provisions applicable in its country in the sphere of the collection of customs duties and other import and export taxes.

Article 5

The Customs Administrations of the Contracting States shall exchange lists of goods known to be the object, in importation, exportation or transit, of trade violating customs laws.

Article 6

The Customs Administration of each Contracting State shall, of its own accord or upon request and to the extent possible, exercise special surveillance in its area of operations over:

- (a) The movements, and more especially the entry into and departure from its territory, of persons suspected of professionally or habitually committing violations of the customs laws of another Contracting State;
- (b) Places where abnormal stores of goods have been set up, suggesting that their sole purpose is to sustain traffic to that State in violation of its customs laws;
- (c) Movements of goods designated by another Contracting State as being the object of extensive traffic to that State in violation of its customs laws;
- (d) Vehicles, vessels or aircraft suspected of being used to commit violations of the customs laws of another Contracting State.

Article 7

The Administrations of Contracting States shall provide one another, upon request, with any certificates stating that goods exported from one of the Contracting States to another Contracting State have been brought into the territory of the latter State in a correct manner and specifying, if appropriate, the customs regime to which they were assigned.

Article 8

The Customs Administration of each Contracting State shall communicate to the Customs Administration of another Contracting State, on its own initiative or upon request and in the form of reports, records or certified true copies of documents, all information in its possession concerning operations, discovered or planned, that constitute or appear to constitute a violation of the customs laws of that State.

Article 9

The Customs Administration of each Contracting State shall communicate to the Customs Administrations of the other Contracting States any information likely to be useful to them relating to violations of customs laws and especially to new means or methods used to commit them; it shall send them copies or extracts of reports prepared by its detection services and relating to the particular procedures used.

Article 10

The Customs Administrations of the Contracting States shall make arrangements for their detection services to be in direct contact so as to facilitate, through the exchange of information, the prevention, detection and punishment of violations of customs laws in their respective countries.

Article 11

Duly authorized officials of the Customs Administration of one of the Contracting States may, with the consent of the Customs Administration of another Contracting State and for the purposes of the present Convention, gather in the offices of the latter Administration any information from papers, records and other documents held by those offices for the implementation of customs laws. Such officials shall be authorized to take copies of the papers, records and other documents.

Article 12

Upon the request of the courts or authorities of a Contracting State investigating violations of customs laws, the Customs Administrations of the other Contracting States may authorize their officers to appear as witnesses or experts at such courts or authorities. Such officers shall, within the limits set by the authorization, give evidence about their findings during the course of duty. The request to appear shall specify, in particular, in which matter and in which capacity the officer is to be questioned.

Article 13

1. Upon the request of the Customs Administration of a Contracting State, that of the requested State shall conduct all official inquiries, in particular by questioning persons

sought for violations of customs laws and witnesses or experts. It shall communicate the results of these inquiries to the requesting Administration.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the laws and regulations applicable in the requested State.

Article 14

The officers of the Customs Administration of a Contracting State that are competent to detect violations of customs laws may, on the territory of another Contracting State and with the consent of the competent officers of that State, be present at the operations conducted by the latter to detect and establish such violations when they concern the first Administration.

Article 15

The Customs Administrations of the Contracting States may adduce as evidence, both in their records, reports and testimony and during court proceedings and prosecutions, information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of the present Convention. The probative value of such information and documents, and the judicial use made of them, shall depend on national law.

Article 16

When, in the cases specified by the present Convention, officers of the Customs Administration of a Contracting State are in the territory of another Contracting State, they must be able to demonstrate their official capacity at any time. They enjoy on that territory the protection afforded to officers of the Customs Administration of that State by its national laws and regulations. They have the same status as such officers with respect to the penal consequences of any infringements against them and those which they might commit.

Article 17

Upon the request of the Customs Administration of a Contracting State, that of the requested State shall notify the persons concerned or arrange for the competent authority to notify them, in accordance with the rules in force in that State, of all actions or decisions taken by the administrative authorities and relating to the application of customs laws.

Article 18

The Contracting States shall waive any claim among themselves for the reimbursement of costs resulting from the implementation of the present Convention, except for the fees paid to experts.

Article 19

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall not be obliged to provide the assistance specified in the present Convention if such assistance is likely to be detrimental to law and order or other essential interests of their State.
2. Reasons must be given for any refusal to render assistance.

Article 20

1. Information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of the present Convention. They may be communicated to persons other than those called upon to use them to this end only if the authority which provided them has expressly agreed and if the legislation of the authority which has received them does not specify otherwise.

2. Requests, information, expert reports and other communications available to the Customs Administration of a Contracting State under this Convention shall benefit from the protection afforded by that State's national law concerning documents or information of the same kind.

Article 21

No request for assistance may be presented if the Customs Administration of the requesting State is not able, in the opposite case, to provide the information requested.

Article 22

The assistance provided for in the present Convention shall take place directly between the Customs Administrations of the Contracting States. Those Administrations shall together decide on the practical means of application.

Article 23

1. The provisions of the present Convention do not preclude the implementation of the broader assistance which certain Contracting States render or would render one another under agreements or arrangements.
2. The present Convention applies only to the European territories of the Contracting States.

Article 24

1. The present Convention shall be ratified or approved and the instruments of ratification or approval deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, which shall notify such deposit to all signatory States.

2. For Contracting States having deposited their instruments of ratification or approval, it shall enter into force on the first day of the third month after the deposit of the second instrument of ratification or approval.
3. For any State which ratifies or approves it subsequently, it shall enter into force on the first day of the third month after the deposit of its instrument of ratification or approval.

Article 25

1. The present Convention has been concluded for an unlimited period of time.
2. Any Contracting State may denounce it, at any time, three years after it has entered into force with respect to that State, by sending notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, which shall notify the other Contracting Parties of the denunciation.
3. The denunciation shall take effect six months after the date on which its notification was received by the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

The present Convention, drawn up in a single copy in Dutch, French, German and Italian, the four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government, which shall transmit a certified true copy to each signatory State.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

Done at Rome, on 7 September 1967.

For the Government of Belgium:

F. STANDAERT

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS HERWARTH

For the Government of France:

E. BURIN DES ROZIERS

For the Government of Italy:

G. LUPIS

For the Government of Luxembourg:

PIERRE MAJERUS

For the Government of the Netherlands:

H. VAN YREDENBUYRCH

ADDITIONAL PROTOCOL

Upon signature of the Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on Mutual Assistance Among their Customs Administrations, the undersigned plenipotentiaries made the following agreed declaration, which forms an integral part of that Convention:

1. The provisions of the present Convention shall not oblige Customs Administrations to provide information from banks or similar institutions.
2. The Customs Administration of a Contracting State may refuse to communicate information the provision of which, in that State's view, would involve an infringement of industrial, commercial or professional secrecy. Reasons must be given for any refusal to render assistance and, if the requesting State so desires, it must be the subject of a verbal discussion between the Administrations concerned.

No. 36693

**Estonia
and
Austria**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government
of the Republic of Austria concerning the abolition of visa requirements. Tallinn,
28 June 1999**

Entry into force: 20 July 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: Estonian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 21 June 2000

**Estonie
et
Autriche**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la
République d'Autriche concernant la suppression de l'obligation de visas.
Tallinn, 28 juin 1999**

Entrée en vigueur : 20 juillet 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : estonien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonia, 21 juin 2000

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exchange of notes -- Échange de notes

I.

Österreichische Botschaft
= Tallinn

Zl. 4.710/12/99

An das
Außenministerium
der Republik Estland
Tallinn

V e r b a l n o t e

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium der Republik Estland ihre Hochachtung und beeckt sich, der Regierung der Republik Estland den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Estland über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel 1

(1) Staatsangehörige der Republik Estland, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses oder eines Diplomatenpasses sind, können visumfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tage innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten.

(2) Die Fristen gemäß Absatz 1 werden ab dem Tag der ersten Einreise in das Hoheitsgebiet eines Staates, der das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen in Kraft gesetzt hat, an gerechnet.

Artikel 2

Staatsangehörige der Republik Österreich, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses, eines Diplomatenpasses oder eines Dienstpasses sind, können visumfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tage innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten.

Artikel 3

Artikel 1 und 2 dieses Abkommens finden keine Anwendung auf Personen, die sich länger als für den in diesen Artikeln genannten Zeitraum im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten wollen oder die beabsichtigen, dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder einer Erwerbstätigkeit nachzugehen.

Artikel 4

Träger von völkerrechtlichen Privilegien und Immunitäten des einen Vertragsstaates, für die der andere Vertragsstaat als Empfänger- oder Sitzstaat einen Lichtbildausweis in dieser Eigenschaft ausgestellt hat, benötigen während der Gültigkeitsdauer dieses Ausweises zum Aufenthalt und zur Wiedereinreise in das Hoheitsgebiet des ausstellenden Vertragsstaates keinen Einreise- oder Aufenthaltsstempel. Beim Grenzübertritt ist dabei jedoch zusätzlich zu diesem Lichtbildausweis auch der Diplomaten-, Dienst- oder gewöhnliche Reisepaß vorzuweisen.

Artikel 5

Dieses Abkommen befreit die Staatsangehörigen beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fremden einzuhalten.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nicht berührt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern.

Artikel 7

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 8

Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite schriftlich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Falls die Regierung der Republik Estland mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Estland zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Estland über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht bilden, welches am 21. Tag nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Außenministerium der Republik Estland die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Tallinn, am 28. Juni 1999

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

II

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

Nr. 4-2/9560

Eesti Vabariigi Välisministeerium avaldab oma lugupidamist Austria Vabariigi Suursaatkonnale ja tal on au teatada, et on käte saanud Suursaatkonna noodi GZ 4.710/12/99, millel on alljärgnev sõnastus:

"Austria Vabariigi Suursatkond avaldab oma lugupidamist Eesti Vabariigi Välisministeeriumile ja tal on au teha Eesti Vabariigi valitsusele ettepanek, sõlmida kokkulepe Austria Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel viisanõude kaotamise kohta, millel peaks olema alljärgnev sõnastus:

Artikkeli 1

(1) Eesti Vabariigi kodanikud, kes omavad kehtivat harilikku passi või diplomaatilist passi, võivad siseneda teise lepingupoole valitsemisalale viisavabalt ja viibida seal kuni 90 päeva kuuekuulise tähtaaja jooksul loetuna esimesest riiki sisenemise päevast.

(2) Vastavalt lõikele 1 nimetatud tähtaegu arvutatakse alates esimesest sisenemise päevast selle riigi valitsemisalasse, kes on jõustanud 19. juunil 1990. aastal sõlmitud kokkuleppe 14. juuni 1985. aasta Schengeni kokkuleppe rakendamiseks, mis puudutab piirikontrollide jätk-järgulist kaotamist ühistel piiridel.

Austria Vabariigi
Suursaatkonnale
TALLINN

Artikkel 2

Austria Vabariigi kodanikud, kes omavad kehtivat harilikku reisipassi, diplomaatilist passi või teenistuspassi, võivad siseneda teise lepingupoole valitsemisalaale ja viibida seal kuni 90 päeva kuuekuulise tähtaaja jooksul loetuna esimesest riiki sisenemise päevast.

Artikkel 3

Käesoleva kokkulekke artiklid 1 ja 2 ei leia rakendamist isikute puhul, kes soovivad või kavatsevad viibida teise lepingupoole haldusalal kauem kui antud artiklites nimetatud ajavahemiku, luua seal töosuhet või tegeleda seal tulutoova tegevusega.

Artikkel 4

Rahvusvahelisel õigusest põhinevaid privileege ja immuniteete omavad teise lepingupoole isikud, kellele teine lepingupool kui vastuvõtja- ja asukohariik on väljastanud fotoga isikuttöendava dokumendi antud omadustega, ei vaja antud isikuttöendava dokumendi kehitimisajal dokumendi väljastanud lepingupoole valitsemisalal viibimiseks ja sinna korduvaks sisenemiseks sissesöidu- või viibimisluba. Piiriületamisel tuleb siiski lisaks antud fotoga isikuttöendavale dokumendile esitada ka diplomaatiline-, teenistus- või harilik reisipass.

Artikkel 5

Käesolev kokkulepe ei vabasta kummagi lepingupoole kodanikke kohustusest järgida teise lepingupoole seadusi ja seadusesätteid, mis puudutavad välismaalaste riiki sisenemist, seal viibimist ja nende riigist lahkumist.

Artikel 6

Käesolev kokkulepe ei puuduta lepingupoolte selleks pädevate ametkondade õigust keelduda riiki sisenemast või seal viibida isikutel, keda nad peavad ebasoovitavateks isikuteks.

Artikel 7

Kumbki lepingupooli võib tulenevalt avaiiku korra kaitse, julgeoleku tagamise või tervisekaitse põhjustest ajutiselt osaliselt või täielikult peatada käesoleva kokkleppe rakendamise. Peatamisest ja lõpetamisest tuleb teist lepingupoolt teavitada viivitamatult kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikel 8

Käesoleva kokkuleppe rakendamist võib lõpetada igal ajal, pidades kinni kolmikuulises tähtajast. Lõpetamisest tuleb kirjalikult teavitada teist poolt diplomaatiliste kanalite kaudu.

Juhul kui Eesti Vabariigi valitsus on ülalmainituga nõus, moodustavad käesolev noot ja Eesti Vabariigi nõusolekut väljendav vastunoot Austria Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelise kokkulekke viisanõude kaotamise kohta, mis jõustub 21 päeva möödumisel antud nootide vahetamisest."

Välisministeeriumil on au teatada, et Eesti Vabariigi valitsus on eelnevaga täielikult nõus, nii et antud noot koos Suursaatkonna noodiga moodustavad Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahelise kokkulekke viisanõude kaotamise kohta, mis jõustub 21 päeva möödumisel peale antud nootide vahetamist.

Eesti Vabariigi Välisministeerium kasutab veelkord võimalust, et kinnitada Austria Vabariigi Suursaatkonnale oma sügavaimat lugupidamist.

Tallinnas, 28. juunil 1999. aastal

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

AUSTRIAN EMBASSY

TALLINN

Z1.4.710/12/99

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

Note verbale

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to propose to the Government of the Republic of Estonia the conclusion of an agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the visa requirement, worded as follows:

Article 1

(1) Nationals of the Republic of Estonia who hold a valid ordinary passport or a diplomatic passport may enter the territory of the other State and stay there for up to 90 days without a visa within a period of six months from the day of first entry.

(2) Time periods under paragraph 1 are calculated as from the day of first entry into the territory of a State which has put into effect the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders.

Article 2

Nationals of the Republic of Austria who hold a valid ordinary passport, a diplomatic passport or a service passport may enter the territory of the other State and stay there for up to 90 days without a visa within a period of six months from the day of first entry.

Article 3

Articles 1 and 2 of this Agreement do not apply to persons wishing to remain in the territory of the other State for periods longer than those stipulated in these articles or intending to take up employment or pursue a gainful activity there.

Article 4

Persons who enjoy privileges and immunities of either State under international law for whom the other State, in its capacity as host country, or country where the head office is located, has issued a photo identity document, do not require an entry or residence permit during the period of validity of such identity document to stay in or re-enter the territory of the issuing State. However, to cross the border, a diplomatic, service or ordinary passport must be produced in addition to the photo identity document.

Article 5

This Agreement shall not exempt nationals of either State from the obligation to comply with the laws and legal provisions of the other State concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 6

Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of the Contracting States to deny entry or residence to persons whom they deem undesirable.

Article 7

Either State may temporarily suspend the application of this Agreement either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health. Such suspension and its termination shall be communicated to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement may be denounced at any time subject to a three-month period of notice. The notice of termination shall be communicated to the other State through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Estonia agrees to the above, this note and the reply stating the concurrence of the Government of the Republic of Estonia shall constitute an agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the visa requirement, which shall enter into force on the twenty-first day after the completion of this exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the renewed assurances of its highest consideration.

Tallinn, 28 June 1999

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

No. 7-2/9560

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to refer to His Excellency's note No. Z1-4.710/12/99, which reads as follows

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Estonia and shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Federal Government of Austria on the abolition of the visa requirement, which shall enter into force on the twenty-first day after the completion of this exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia, takes this opportunity etc.

Tallin, 28 June 1999

Austrian Embassy
Tallin

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

TALLINN

ZI.4.710/12/99

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République d'Estonie
Tallinn

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République d'Estonie la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la suppression de visa s'énonçant comme suit :

Article 1

1) Les ressortissants estoniens qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer en Autriche et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

2) Selon les termes du paragraphe 1, les délais sont calculés à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'Etat mettant ainsi en vigueur la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Article 2

Les ressortissants autrichiens qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer en Estonie et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant des périodes plus longues que celles stipulées dans ces articles ou ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée.

Article 4

Les personnes qui bénéficient de priviléges et d'immunités dans un Etat, selon le droit international et auxquelles l'autre Etat, en tant que pays hôte ou tant que siège d'un bureau central a remis un document d'identité n'ont pas besoin d'un permis d'entrée ou de résidence pendant la période de validité dudit document pour entrer ou pour séjourner dans le pays qui a délivré le document. Néanmoins pour franchir les frontières, un passeport diplomatique, de service ou régulier doit être présenté en plus du document d'identité.

Article 5

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'un des Etats contractants qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur concernant l'entrée, la résidence et le départ des étrangers.

Article 6

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables.

Article 7

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application du présent Accord l'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre état contractant par la voie diplomatique.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de la République d'Estonie, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République d'Estonie constitueront un accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la suppression de l'obligation de visa qui entrera en vigueur vingt et un jours après l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Tallinn, 21 juin 1999

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

No. 7-2/9560

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compléments à l'Ambassade autrichienne et a l'honneur de se référer à la note Z1.4.710/12/99 de Son Excellence, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République d'Estonie et qu'elles constitueront un accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant la suppression de l'obligation de visas, qui entrera en vigueur le vingt-et-unième jour après l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 28 juin 1999

Ambassade d'Autriche
Tallinn

No. 36694

**United Nations (United Nations Office for Drug Control and
Crime Prevention)
and
Slovakia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Slovak Republic and the
United Nations concerning the establishment of the Regional Project Liaison
Office for Drug Control and Crime Prevention in the Slovak Republic. Vienna,
23 May 2000 and Bratislava, 29 June 2000**

Entry into force: 29 June 2000, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Office des Nations Unies
pour le contrôle des drogues et la prévention du crime)
et
Slovaquie**

**Echange de lettres constituant un accord entre la République slovaque et
l'Organisation des Nations Unies relatif à la création du Bureau de liaison
régional pour le contrôle des drogues et la prévention du crime en République
slovaque. Vienne, 23 mai 2000 et Bratislava, 29 juin 2000**

Entrée en vigueur : 29 juin 2000, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
June 2000
No. 1234*

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juin 2000
No 1234*

No. 1234

**United Nations
and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization**

**Agreement to regulate the relationship between the United Nations and the
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty
Organization. New York, 26 May 2000**

Entry into force: 15 June 2000, in accordance with article XVII

Authentic text: English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June
2000**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires**

**Accord en vue de régulariser les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la
Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète
des essais nucléaires. New York, 26 mai 2000**

Entrée en vigueur : 15 juin 2000, conformément à l'article XVII

Texte authentique : anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 15 juin 2000**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Ireland

Date: 22 April 2000

Date of effect: 22 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Philippines

Date: 22 April 2000

Date of effect: 22 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Finland

Date: 25 May 2000

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 10 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Irlande

Date : 22 avril 2000

Date de prise d'effet : 22 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Philippines

Date : 22 avril 2000

Date de prise d'effet : 22 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Finlande

Date : 25 mai 2000

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. I-592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, No I-592.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Norway

Date: 11 June 2000

Date of effect: 11 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION N° 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Norvège

Date : 11 juin 2000

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING
FORCED OR COMPULSORY LA-
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-
NAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28
JUNE 1930¹

RATIFICATION

Eritrea

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 February 2000*

Date of effect: 22 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 5 June 2000*

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-
TOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28
JUIN 1930¹

RATIFICATION

Érythrée

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 22 février
2000*

Date de prise d'effet : 22 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 5 juin 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, No. I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39,
No I-612.

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

RATIFICATION

Eritrea

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 February 2000*

Date of effect: 22 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 5 June 2000*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

Érythrée

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 22 février
2000*

Date de prise d'effet : 22 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 5 juin 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, No. I-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68,
No I-881.

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING
THE APPLICATION OF THE PRINCI-
PLES OF THE RIGHT TO ORGANISE
AND TO BARGAIN COLLECTIVE-
LY, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 February 2000*

Date of effect: 22 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 5 June 2000*

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT
L'APPLICATION DES PRINCIPES DU
DROIT D'ORGANISATION ET DE
NÉGOCIATION COLLECTIVE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,
1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 22 février
2000*

Date de prise d'effet : 22 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 5 juin 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, No. I-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96,
No I-1341.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Eritrea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2000

Date of effect: 22 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Érythrée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2000

Date de prise d'effet : 22 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, No. I-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 165, No I-2181.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951¹

ACCESSION (WITH DECLARATION, INTERPRETATIVE DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2000

Date of effect: 5 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2000

reservations:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES ET RÉSERVES)

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2000

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, No. I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, No. -2545.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

'El Gobierno de México está convencido de la importancia de que todos los refugiados puedan acceder a un empleo remunerado como medio de subsistencia, y afirma que los refugiados serán tratados, conforme a la ley, en las mismas condiciones que los extranjeros en general, incluyendo las leyes y reglamentos que establecen la proporción de trabajadores extranjeros que los patrones están autorizados a emplear en México, y no afectará las obligaciones de los patrones en relación con el empleo de trabajadores extranjeros.

Ahora bien, en virtud de que el Gobierno de México no puede garantizar a los refugiados que reúnan cualquiera de los requisitos a que se refieren los incisos a), b) y c) del párrafo 2, del artículo 17 de la Convención, la exención automática de las obligaciones para obtener un permiso de empleo, hace reserva expresa a estas disposiciones .

El Gobierno de México se reserva el derecho de asignar, conforme a su legislación nacional, el lugar o los lugares de residencia de los refugiados y de establecer modalidades de circulación en territorio nacional, por lo que hace reserva expresa a los artículos 26 y 31.2 de la Convención .

El Gobierno de México hace reserva expresa al artículo 32 de la Convención, por lo que se refiere a la aplicación del artículo 33 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, sin perjuicio de la observancia del principio de no devolución contenido en el artículo 33 de la Convención".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Mexico is convinced of the importance of ensuring that all refugees can obtain wage-earning employment as a means of subsistence and affirms that refugees will be treated, in accordance with the law, under the same conditions as aliens in general, including the laws and regulations which establish the proportion of alien workers that employers are authorized to employ in Mexico, and this will not affect the obligations of employers with regard to the employment of alien workers.

On the other hand, since the Government of Mexico is unable to guarantee refugees who meet any of the requirements referred to in article 17, paragraph 2 (a), (b) and (c), of the Convention, the automatic extension of the obligations for obtaining a work permit, it lodges an express reservation to these provisions.

The Government of Mexico reserves the right to assign, in accordance with its national legislation, the place or places of residence of refugees and to establish the conditions for moving within the national territory, for which reason it lodges an express reservation to articles 26 and 31 (2) of the Convention.

The Government of Mexico lodges an express reservation to article 32 of the Convention and, therefore refers to the application of article 33 of the Political Constitution of the United Mexican States, without prejudice to observance of the principle of non-refoulement set forth in article 33 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain est convaincu qu'il est important que tous les réfugiés aient la possibilité d'accéder à un emploi rémunéré pour assurer leur subsistance et s'engage à leur accorder, conformément à la loi, un traitement similaire à celui qui est accordé aux étrangers en général, compte tenu des lois et règlements qui déterminent le pourcentage de travailleurs étrangers que les chefs d'entreprise sont autorisés à employer au Mexique, et sans qu'il soit dérogé aux obligations des patrons en ce qui concerne l'emploi des travailleurs étrangers.

Cependant, étant donné que le Gouvernement mexicain ne peut garantir aux réfugiés qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention, l'exemption automatique des obligations dont il faut s'acquitter pour l'obtention d'un permis de travail, il formule une réserve expresse auxdites dispositions.

Le Gouvernement mexicain se réserve le droit de décider, conformément à sa législation nationale, du lieu ou des lieux de résidence des réfugiés et de fixer leurs conditions de circulation sur le territoire national, et formule en conséquence une réserve expresse au sujet des articles 26 et 31.2 de la Convention.

Le Gouvernement mexicain émet une réserve expresse au sujet de l'article 32 de la Convention, en vertu de l'application de l'article 33 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, sans préjudice du respect du principe de non-refoulement figurant à l'article 33 de la Convention.

declaration:

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"para los fines de la Convención, México interpreta la expresión "acontecimientos ocurridos antes del 1º de enero de 1951" que figura en la Sección A de su artículo 1, como acontecimientos ocurridos antes del primero de enero de 1951 en Europa o en otro lugar. "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

For the purpose of the Convention, Mexico interprets the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section B, to mean events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Aux fins de la Convention, le Mexique interprète les mots "événements survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section B, dans le sens des événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

interpretative declarations:

déclarations interprétatives :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Corresponderá siempre al Gobierno de México determinar y otorgar, de conformidad con sus disposiciones legales vigentes, la calidad de refugiado, sin perjuicio de la definición de refugiado prevista en el artículo 1 de la Convención y I de su Protocolo .

Es facultad del Gobierno de México otorgar a los refugiados mayores facilidades, para la naturalización y asimilación, que aquellas que concede a los extranjeros en general, en el marco de su política de población y particularmente en materia de refugiados, de conformidad con su legislación nacional".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

It will always be the task of the Government of Mexico to determine and grant, in accordance with its legal provisions in force, refugee status, without prejudice to the definition of a refugee provided for under article 1 of the Convention and article 1 of its Protocol.

The Government of Mexico has the power to grant refugees greater facilities for naturalization and assimilation than those accorded to aliens in general, within the framework of its population policy and, particularly, with regard to refugees, in accordance with its national legislation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain se réservera toujours le droit de déterminer et d'octroyer le statut de réfugié, conformément à ses dispositions législatives en vigueur et sans préjudice de la définition du terme réfugié figurant à l'article premier de la Convention et à l'article premier de son Protocole.

Conformément à sa législation nationale, le Gouvernement mexicain a le pouvoir de donner aux réfugiés plus de facilités, en vue de leur naturalisation et de leur assimilation, qu'aux étrangers en général dans le cadre de sa politique démographique et en particulier de sa politique en matière de réfugiés.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

NOTIFICATION OF THE INTENTION TO SUS-
PEND THE OPERATION OF THE CONVEN-
TION AS BETWEEN NEW ZEALAND AND
AUSTRALIA

New Zealand

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 30 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2000*

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN
1956¹

NOTIFICATION DE L'INTENTION DE SUSPEN-
DRE L'APPLICATION DE LA CONVENTION
ENTRE LA NOUVELLE ZÉLANDE ET
L'AUSTRALIE

Nouvelle-Zélande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 30
juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The New Zealand Permanent Mission to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance ("the Convention") done at New York on 20 June 1956, to which New Zealand became a party on 28 March 1986.

Pursuant to Article 58 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the Permanent Mission has the honour to notify the United Nations, in its capacity as depositary for the Convention, of the intention to conclude an Agreement Between the Government of New Zealand and the Government of Australia on Child and Spousal Maintenance ("the Agreement") which will suspend the operation of the Convention as between New Zealand and Australia.

The Permanent Mission assures the United Nations that the conclusion of the Agreement will not affect the enjoyment by the other parties to the Convention of their rights under the Convention vis-a-vis the Parties to the Agreement, or the performance of their obligations to other Parties under the Convention. Furthermore, the Agreement to be concluded between the Government of New Zealand and Australia is not considered by them to be inconsistent with the object and purpose of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et à l'honneur de se référer à la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger ("la Convention") con-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, No. I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 268, No I-3850.

clue à New York le 20 juin 1956, à laquelle la Nouvelle-Zélande est devenue partie le 28 mars 1986.

Conformément à l'article 58 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, la Mission permanente a l'honneur de notifier à l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de dépositaire de la Convention, l'intention du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de conclure un Accord avec le Gouvernement de l'Australie sur les aliments dus aux enfants et aux conjoints ("l'Accord") qui suspendra l'application de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

La Mission permanente assure l'Organisation des Nations Unies que la conclusion de l'Accord ne portera atteinte ni à la jouissance par les autres Parties à la Convention des droits qu'elles tiennent au titre de la Convention vis-à-vis des Parties à l'Accord ni à l'exécution de leurs obligations envers les autres Parties au titre de la Convention. En outre, l'Accord qui doit être conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et celui de l'Australie n'est pas considéré comme étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL
PROCEDURE. THE HAGUE, 1
MARCH 1954¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 9 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 June
2000*

No. 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1
MARS 1954¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 9 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, No. I-4173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 286, no I-4173.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1er mars 1954 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, J'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

China

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 10 December 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 June
2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 10 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin
2000*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷外发第(99)-139号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下：

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》（以下简称基本法）第一百三十八条均规定，中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

目前适用于澳门的一九五四年三月一日订于海牙的《民事诉讼程序公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

对于公约第十五条的规定，不允许外交或领事代表在澳门特别行政区内直接向中华人民共和国国民或第三国国民执行嘱托书。

在上述范围内，该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案，并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使

华黎明

一九九九年十二月十日 于海牙

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration) signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central Peoples Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is annex 1 to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention relating to civil procedure, done at The Hague on 1 March 1954 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

With reference to the provisions of the Article 15 of the Convention, the diplomatic or consular agents will not be permitted to execute letters rogatory directly towards nationals of the People's Republic of China or of a third State in the Macau Special Administrative Region.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao (ci-après désignée comme la Déclaration commune), signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Il est stipulé à la fois au chapitre VIII de l'Élaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales à l'égard de Macao, qui est jointe en annexe 1 à la Déclaration commune, ainsi qu'à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, que les conventions internationales auxquelles la République populaire de Chine n'est pas encore partie, mais qui sont appliquées à Macao pourront continuer d'être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit La Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye le 1^{er} mars 1954 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante:

En référence aux dispositions de l'article 15 de la Convention, les agents diplomatiques ou consulaires ne seront pas autorisés à faire exécuter directement les commissions rogatoires auprès de ressortissants de la République populaire de Chine ou d'un État tiers dans la Région administrative spéciale de Macao.

Dans les limites fixées plus haut, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des obligations internationaux qui incombent à une partie à la Convention.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

WITHDRAWAL OF DECLARATION EXCLUSIVELY CONCERNING THE APPLICATION TO MACAU

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 2000

RETRAIT DE DÉCLARATION SEULEMENT CONCERNANT L'APPLICATION À MACAO

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Portugal withdraws, exclusively as to the application of the Convention in Macau, the declaration it has made through its notification of 21 April 1968 regarding paragraphs 3 of Articles 1 and 9 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Portugal retire, seulement à l'égard de l'application de la Convention à Macao, la déclaration faite par moyen d'une Note en date du 21 avril 1968 concernant les paragraphes 3 des articles 1 et 9 de la Convention.

I. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Eritrea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2000

Date of effect: 22 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Érythrée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2000

Date de prise d'effet : 22 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, No. I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 320, No I-4648.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2000

Date of effect: 20 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2000

declarations:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2000

Date de prise d'effet : 20 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In accordance with the relevant provisions of the Convention, Malta will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

2. The Convention only applies in regard to Malta with respect to arbitration agreements concluded after the date of Malta's accession to the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, Malte appliquera la Convention uniquement à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

2. La Convention est applicable à Malte uniquement en ce qui concerne les accords d'arbitrage conclus après la date à laquelle Malte a adhéré à la Convention et les sentences arbitrales rendues après cette date.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, No I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2000

Date of effect: 22 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2000

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2000

Date de prise d'effet : 22 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, No I-4789.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 23 JUNE 2000

Entry into force : 23 June 2000 and 23 June 2000

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the modification, see Economic and Social Council, Doc. TRANS/WP/29/712.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 21.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. GENEVA, 23 JUNE 2000

Entry into force : 23 June 2000 and 23 June 2000

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the modification, see Economic and Social Council, Doc. TRANS/WP/29/713.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 17.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 23 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 23 juin 2000 et 23 juin 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de la modification, voir Conseil Économique et Social, Doc. TRANS/WP/29/712.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 21.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. GENÈVE, 23 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 23 juin 2000 et 23 juin 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de la modification, voir Conseil Économique et Social, Doc. TRANS/WP/29/713.

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 22.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND
THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS
OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS.
GENEVA, 23 JUNE 2000**

Entry into force : 23 June 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 23 June
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
modification, see Economic and Social
Council, Doc. TRANS/WP/29/714.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 22.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PRO-
TECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR
CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTO-
CYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. GENÈVE,
23 JUIN 2000**

Entrée en vigueur : 23 juin 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de
la modification, voir Conseil
Économique et Social, Doc. TRANS/
WP/29/714.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 22.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND
THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS
OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 30
JUNE 2000

Entry into force : 30 June 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 30 June
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
amendments, see Economic and Social
Council, document E/ECE/324/
TRANS/Rev.1/Add.21/Rev.3/Amend.3.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 22.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION
ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTO-CYCLES
ET DE CYCLOMOTEURS. 30 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 30 juin 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 juin
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte
des amendements, voir Conseil
économique et social, document E/
ECE/324/TRAS/Rev.1/Add.21/Rev.3/
Amend.3.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. GENEVA, 23 JUNE
2000

Entry into force : 23 June 2000, in
accordance with article 2,4 (1)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 23 June
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
modification, see Economic and Social
Council, Doc. TRANS/WP/29/721.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
GENÈVE, 23 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 23 juin 2000,
conformément au paragraphe 1 de
l'article 2,4

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 23 juin
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de
la modification, voir Conseil
Économique et Social, Doc. TRANS/
WP/29/721.*

**MODIFICATION TO REGULATION NO. 62.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES
WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO
THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHO-
RIZED USE. GENEVA, 23 JUNE 2000**

**Entry into force : 23 June 2000, in
accordance with articles 2, 4 (1) and 23
June 2000**

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 23 June
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
modification, see Economic and Social
Council, Doc. TRANS/WP/29/727.*

**MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 62.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MO-
TEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE
LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION
NON AUTORISÉE. GENÈVE, 23 JUIN
2000**

**Entrée en vigueur : 23 juin 2000,
conformément au paragraphe 1 des
articles 2, 4 et 23 juin 2000**

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 juin
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de
la modification, voir Conseil
Économique et Social, Doc. TRANS/
WP/29/727.*

MODIFICATION TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LIN-
ING ASSEMBLIES FOR POWER-DRIVEN VE-
HICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
23 JUNE 2000

Entry into force : 23 June 2000, in
accordance with articles 2, 4 (1) and 23
June 2000

Authetic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 23 June
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
modification, see Economic and Social
Council, Doc. TRANS/WP/29/731.*

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE
FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE POUR
LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS RE-
MORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 23 juin 2000,
conformément au paragraphe 1 des
articles 2, 4 et 23 juin 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement anprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 23 juin
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de
la modification, voir Conseil
Économique et Social, Doc. TRANS/
WP/29/731.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2000

Date of effect: 5 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2000

reservations:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK,
28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2000

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, No. I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, No I-5158.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de México está convencido de la importancia de que todos los apátridas puedan acceder a un empleo remunerado como medio de subsistencia, y afirma que los apátridas serán tratados, conforme a la ley, en las mismas condiciones que los extranjeros en general, sin perjuicio de la aplicación del artículo 7º de la Ley Federal del Trabajo que establece la proporción de trabajadores extranjeros que los patrones están autorizados a emplear en México, así como otras prescripciones en materia de trabajo de los extranjeros en el país, por lo que el Gobierno de México hace reserva expresa al artículo 17 de la presente Convención".

"El Gobierno de México hace reserva expresa al artículo 31 de la Convención, por lo que se refiere a la aplicación del artículo 33 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos".

"El Gobierno de México no se considera obligado a garantizar a los apátridas mayores facilidades para su naturalización que aquellas que concede a los extranjeros en general, por lo que hace reserva expresa al contenido del artículo 32 de la presente Convención".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of Mexico is convinced of the importance of ensuring that all stateless persons can obtain wage-earning employment as a means of subsistence and affirms that stateless persons will be treated, in accordance with the law, under the same conditions as aliens in general, without prejudice to the application of article 7 of the Federal Labour Act, which establishes the proportion of alien workers that employers are authorized to employ in Mexico, as well as other legal principles relating to work by aliens in the country, for which reason the Government of Mexico lodges an express reservation to article 17 of this Convention.

The Government of Mexico lodges an express reservation to article 31 of the Convention, and, therefore, refers to the application of article 33 of the Political Constitution of the United Mexican States.

The Government of Mexico does not consider itself obliged to guarantee stateless persons greater facilities for their naturalization than those accorded to aliens in general, for which reason it lodges an express reservation to the contents of article 32 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain est convaincu qu'il est important que tous les apatrides puissent accéder à un emploi rémunéré pour assurer leur subsistance et affirme que les apatrides bénéficieront, conformément à la loi, du même traitement que celui accordé aux étrangers en général, sans préjudice de l'application de l'article 7 du Code fédéral du travail qui fixe le pourcentage de travailleurs étrangers que les chefs d'entreprise sont autorisés à employer au Mexique, ainsi que d'autres prescriptions relatives au travail des étrangers dans le pays, en conséquence de quoi le Gouvernement mexicain formule une réserve expresse au sujet de l'article 17 de la présente Convention.

Le Gouvernement mexicain émet une réserve expresse au sujet de l'article 31 de la Convention, sur la base de l'application de l'article 33 de la Constitution politique des États Unis du Mexique.

Le Gouvernement mexicain ne se considère pas tenu de garantir aux apatrides plus de facilités pour leur naturalisation que celles accordées aux étrangers en général, en conséquence de quoi il formule une réserve expresse au sujet de l'article 32 de la présente Convention.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Eritrea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2000

Date of effect: 22 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Érythrée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2000

Date de prise d'effet : 22 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 362, No I-5181.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS WITH RE-
SPECT TO SECTIONS 26 AND 34

Czech Republic

*Notification effected with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 17 May 2000*

Date of effect: 15 September 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 7 June 2000*

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTER-
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOM-
IQUE. Vienne, 1 juillet 1959¹

RETRAIT DE RÉSERVES À L'ÉGARD DES SEC-
TIONS 26 ET 34

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
17 mai 2000*

Date de prise d'effet : 15 septembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique, 7
juin 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 374, no I-5334.

No. 5902. Multilateral

CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 April 2000

Date of effect: 18 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 June 2000

No. 5902. Multilatéral

CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 avril 2000

Date de prise d'effet : 18 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, No. I-5902 -- Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 410, no I-5902.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2000

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, no I-7247.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2000

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, No. I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 606, no I-8791.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

Greece

*Receipt by the Minister of Foreign
Affairs of the Netherlands: 8 May 2000*
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2000*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
SIGNIFICATION ET À LA
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES
ACTES JUDICIAIRES ET
EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE
CIVILE OU COMMERCIALE. LA
HAYE, 15 NOVEMBRE 1965¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

Grèce

*Réception par le Ministre des Affaires
étrangères des Pays-Bas : 8 mai 2000*
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2000*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

“Greece is opposed to the method of service provided in Article 8, unless the document to be served is addressed to a citizen of the requesting name.

Greece is opposed to the method of services provided in article 10.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Grèce est opposée à la méthode de signification ou de notification prévue à l'article 8, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État requérant.

La Grèce est opposée aux méthodes de signification ou de notification prévues à l'article 10.”

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no I-9432.

**No. 10108. Belgium, Luxembourg
and Netherlands**

BENELUX CONVENTION ON TRADE
MARKS. BRUSSELS, 19 MARCH
1962¹

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON MARKS. BRUSSELS, 7 AUGUST 1996

Entry into force : 1 January 2000, in accordance with article IV (see following page)

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 28 June 2000

**No. 10108. Belgique,
Luxembourg et Pays-Bas**

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS.
BRUXELLES, 19 MARS 1962¹

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES. BRUXELLES, 7 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 1er janvier 2000, conformément à l'article IV (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 28 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 704, No. I-10108 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 704, no I-10108.

Participant	Ratification
Belgium	13 Oct 1999
Luxembourg	25 Sep 1998
Netherlands	17 Mar 1999

Participant	Ratification
Belgique	13 oct 1999
Luxembourg	25 sept 1998
Pays-Bas	17 mars 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING VAN DE
EENVORMIGE BENELUXWET OP DE MERKEN

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielt door de wens hun wetgeving inzake de merken aan te passen aan het Verdrag inzake het merkenrecht (Genève, 27 oktober 1994), aan het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (Marrakech, 15 april 1994) en voorts aan verordening (EG) Nr. 3295/94 (Pb EG L341) van de Raad tot vaststelling van maatregelen om het in het vrije verkeer brengen, de uitvoer, de wederuitvoer en de plaatsing onder een schorsingsregeling van nagemaakte of door piraterij verkregen goederen te verbieden.

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen,

ARTIKEL I

De eenvormige Beneluxwet op de merken wordt gewijzigd als volgt :

A

Artikel 3, eerste lid, wordt gewijzigd als volgt :

Na de woorden "de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken vastgestelde rechten van voorrang," wordt opgenomen : of het recht van voorrang voortvloeiend uit het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.,

B

Na artikel 4, onderdeel 6, wordt onder vervanging van de punt aan het slot van onderdeel 6 door een puntkomma, een nieuw onderdeel 7 toegevoegd, luidende :

7. het depot van merken voor wijnen die geografische aanduidingen ter benoeming van wijnen bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, of het depot van merken voor spiritualiën die geografische aanduidingen ter benoeming van spiritualiën bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, met betrekking tot wijnen of spiritualiën die niet deze geografische oorsprong hebben, tenzij dit depot te goeder trouw is gedaan voordat :

- a. de onderhavige bepaling in werking is getreden; of
- b. de desbetreffende geografische aanduiding in het land van oorsprong of de Gemeenschap is beschermd.

C

Artikel 6, onder A, wordt gewijzigd als volgt :

1. In het eerste lid wordt de tweede zin vervangen door : Er wordt onderzocht of de overgelegde stukken aan de voor het vaststellen van een datum van depot gestelde vereisten voldoen en de datum van depot wordt vastgesteld.

2. In het tweede lid wordt de zinsnede "geeft de instantie die het depot ontvangen heeft, hiervan onverwijld schriftelijk kennis aan de depositant" vervangen door : "wordt de depositant hiervan onverwijld schriftelijk in kennis gesteld" en wordt de zinsnede "stelt hem in de gelegenheid" vervangen door : wordt hij in de gelegenheid gesteld.

3. Het vierde lid komt te luiden als volgt :

4. Wanneer het depot geschiedt bij een nationale dienst zendt deze het Benelux-depot door aan het Benelux-Merkenbureau, hetzij onverwijld na ontvangst van het depot, hetzij nadat is vastgesteld dat het depot voldoet aan de gestelde vereisten.

D

Artikel 6, onder B, komt te luiden als volgt :

Het Benelux-Merkenbureau verricht met betrekking tot het depot een onderzoek naar eerdere inschrijvingen overeenkomstig het bij uitvoeringsreglement bepaalde, tenzij de depositant een bewijsstuk kan overleggen dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen is aangevraagd of verricht binnen drie maanden voorafgaand aan het depot. In het laatste geval wordt een bij uitvoeringsreglement vastgesteld bedrag in mindering gebracht op het in onderdeel A, eerste lid, bedoelde recht.

E

Artikel 6, onder D, wordt gewijzigd als volgt :

Na de woorden "Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs" wordt opgenomen : of op het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

F

Artikel 6bis, eerste lid , onder b, wordt gewijzigd als volgt :

De woorden "artikel 4, onder 1 en 2." worden vervangen door : artikel 4, onder 1, 2 en 7.

G

Artikel 6ter wordt gewijzigd als volgt :

Na de eerste zin wordt opgenomen : In het kader van deze procedure kan het Benelux-Merkenbureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.

H

Artikel 11, onder D, wordt gewijzigd als volgt :

De woorden "derde en vierde lid" worden vervangen door : vierde en vijfde lid.

Artikel 13, onder A, wordt gewijzigd als volgt :

Onder vernummering van de leden drie, vier, vijf, zes, zeven en acht tot onderscheidenlijk vier, vijf, zes, zeven, acht en negen, wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende :

3. Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht tevens verzetten tegen het plaatsen onder een schorsingsregeling als bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder a), van Verordening (EG) nr. 3295/94 van de Raad van 22 december 1994, van nagemaakte goederen als bedoeld in artikel 1, tweede lid, onder a) van genoemde verordening.

J

Artikel 14, onderdeel A, onder 1.c. wordt gewijzigd als volgt :

De woorden "artikel 4, onder 1 en 2 van deze wet" worden vervangen door : artikel 4, onder 1, 2 en 7 van deze wet.

K

Artikel 39, tweede lid, wordt gewijzigd als volgt :

Na de woorden "in artikel 4 van het Verdrag van Parijs" wordt opgenomen : of voortvloeiend uit het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

ARTIKEL II

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van dit Protocol al gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag.

ARTIKEL III

Dit Protocol zal worden bekraftigd. De akten van bekraftiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

ARTIKEL IV

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van de nederlegging van de derde akte van bekraftiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te *Brussel* op *7. augustus* 1996

in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'adapter leur législation sur les marques au Traité sur le droit des marques (Genève, 27 octobre 1994), à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce (Marrakech, 15 avril 1994) et au règlement (CE) no3295/94 (JO CE L 341) du Conseil, du 22 décembre 1994, fixant des mesures en vue d'interdire la mise en libre pratique, l'exportation, la réexportation et le placement sous un régime suspensif des marchandises de contrefaçon et des marchandises pirates,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La Loi uniforme Benelux sur les marques est modifiée comme suit :

A

L'article 3, alinéa premier, est modifié comme suit : Les mots "ou du droit de priorité résultant de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce" sont insérés après les mots "ou l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques".

B

Est ajouté après l'article 4, paragraphe 6, le point à la fin du paragraphe 6 étant remplacé par un point-virgule, un nouveau paragraphe 7, libellé comme suit : 7. Le dépôt d'une marque pour des vins qui contient une indication géographique identifiant des vins ou qui est constitué par une telle indication, ou le dépôt d'une marque pour des spiritueux qui contient une indication géographique identifiant des spiritueux ou qui est constituée par une telle indication, en ce qui concerne les vins ou les spiritueux qui n'ont pas cette origine, sauf si ce dépôt a été effectué de bonne foi avant :

- a. L'entrée en vigueur de la présente disposition ; ou
- b. Le début de la protection de ladite indication géographique dans le pays d'origine ou dans la Communauté.

C

L'article 6, paragraphe A, est modifié comme suit :

1. Au premier alinéa, la deuxième phrase est remplacée par le texte suivant: "Il est vérifié si les pièces produites satisfont aux conditions prescrites pour la fixation de la date de dépôt et la date du dépôt est arrêtée."

2. Au deuxième alinéa, les mots "l'autorité l'ayant reçu en avertit le déposant sans délai et par écrit en indiquant les" sont remplacés par les mots "le déposant est informé sans délai et par écrit des" et les mots "lui donne la possibilité" sont remplacés par les mots "la possibilité lui est donnée".

3. Le quatrième alinéa est modifié comme suit :

4. Lorsque le dépôt se fait auprès d'une administration nationale, celle-ci transmet le dépôt Benelux au Bureau Benelux des Marques, soit sans délai après avoir reçu le dépôt, soit après avoir constaté que le dépôt satisfait aux conditions prescrites.

D

L'article 6, paragraphe B, est modifié comme suit :

Le Bureau Benelux des Marques effectue, lors du dépôt, un examen d'antériorités conformément aux dispositions du règlement d'exécution, sauf si le déposant peut produire un certificat attestant qu'un examen d'antériorités a été demandé ou effectué pour la marque déposée dans les trois mois précédent son dépôt. Dans ce dernier cas, un montant fixé par règlement d'exécution est porté en déduction de la taxe visée au paragraphe A, alinéa premier.

E

L'article 6, paragraphe D, est modifié comme suit :

Les mots "ou sur l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce" sont insérés après les mots "sur l'article 4 de la Convention de Paris".

F

L'article 6bis, alinéa premier, sous b, est modifié comme suit :

Les mots "article 4, sous 1 et 2." sont remplacés par les mots "article 4, sous 1, 2 et 7."

G

L'article 6ter est modifié comme suit :

La phrase suivante est insérée après la première phrase : Dans le cadre de cette procédure, le Bureau Benelux des Marques peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.

H

L'article 11, paragraphe D, est modifié comme suit :

Les mots "troisième et quatrième alinéas" sont remplacés par les mots : quatrième et cinquième alinéas.

I L'article 13, paragraphe A, est modifié comme suit :

Est inséré avant les paragraphes 3, 4, 5, 6, 7 et 8 qui porteront respectivement les numéros 4, 5, 6, 7, 8 et 9, un nouveau paragraphe, libellé comme suit :

3. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer également au placement sous un régime suspensif, au sens de l'article 1er paragraphe 1, sous a), du Règlement (CE) no3295/94 du Conseil du 22 décembre 1994, de marchandises de contrefaçon visées à l'article 1er paragraphe 2, sous a), dudit règlement.

J

L'article 14, paragraphe A, sous 1.c., est modifié comme suit :

Les mots "article 4, sous 1 et 2" sont remplacés par les mots "article 4, sous 1, 2 et 7".

K

L'article 39, deuxième alinéa, est modifié comme suit :

Les mots "ou résultant de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce" sont insérés après les mots "visé à l'article 4 de la Convention de Paris".

Article II

En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article III

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois du dépôt du troisième instrument de ratification. En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à, Bruxelles, le 7 août 1996 en trois exemplaires, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

[ILLISIBLE]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[ILLISIBLE]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[ILLISIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON MARKS

The Kingdom of Belgium,
The Grand Duchy of Luxembourg,

The Kingdom of the Netherlands,

Wishing to adapt their trade mark legislation to the Trademark Law Treaty (Geneva, 27 October 1994), the Agreement establishing the World Trade Organization (Marrakesh, 15 April 1994) and Council Regulation (EC) No. 3295/94 of 22 December 1994 laying down measures to prohibit the release for free circulation, export, re-export or entry for a suspensive procedure of counterfeit and pirated goods (OJ EC L 341),

Have agreed as follows:

Article I

The Benelux Uniform Law on Marks shall be amended as follows:

A. The first line of article 3 shall be amended as follows:

The words "or the right of priority arising from the Agreement establishing the World Trade Organization" shall be inserted after the words "or in the Madrid Agreement concerning the international registration of marks".

B. The full stop at the end of article 4, paragraph 6, shall be replaced by a semicolon, and the following new paragraph shall be inserted after paragraph 6:

"7. The deposit of a mark for wine which contains a geographical indication identifying wine or which is composed of such an indication, or the deposit of a mark for spirits which contains a geographical indication identifying spirits or which is composed of such an indication, in respect of wines or spirits which do not have that origin, except if that deposit was effected in good faith before:

- a. The entry into force of this provision; or
- b. The commencement of the protection afforded by that geographical indication in the country of origin or in the Community."

TR/280600/A-10108

C. Article 6, paragraph A, shall be amended as follows:

1. The second sentence of subparagraph 1 shall be replaced by the following text: "It shall be ascertained whether the documents submitted meet the prescribed conditions for the determination of the deposit date and that date shall be established."

2. In subparagraph 2, the words "the accepting authority shall inform the applicant, without delay and in writing, which" shall be replaced by the words "the applicant shall be informed without delay and in writing which" and the words "afford him an opportunity" shall be replaced by the words "he shall be afforded an opportunity".

3. Subparagraph 4 shall be amended as follows:

"4. When the deposit is effected with a national administration, that administration shall transmit the Benelux deposit to the Benelux Trade Marks Bureau, either immediately after having received the deposit or after having ascertained that the deposit meets the prescribed conditions."

D. Article 6, paragraph B, shall be amended as follows:

"The Benelux Trade Marks Bureau shall, at the time of deposit, make a search for anticipation in accordance with the provisions of the regulation, unless the applicant can produce a document certifying that a search for anticipation in connection with the mark was requested or made within the three months preceding the deposit. In the latter case, an amount laid down by regulation shall be deducted from the fee referred to in paragraph A, subparagraph 1."

E. Article 6, paragraph D, shall be amended as follows:

The words "or on the Agreement establishing the World Trade Organization" shall be inserted after the words "on article 4 of the Paris Convention".

F. Article 6 bis, paragraph 1 (b), shall be amended as follows:

The words "article 4, paragraphs 1 and 2" shall be replaced by the words "article 4, paragraphs 1, 2 and 7,".

G. Article 6 ter shall be amended as follows:

The following sentence shall be inserted after the first sentence: "In the context of those proceedings, the Benelux Trade Marks Bureau may be represented by the Director or by a member of the staff nominated by him".

H. Article 11, paragraph D, shall be amended as follows:

The words "third and fourth subparagraphs" shall be replaced by the words "fourth and fifth subparagraphs".

I. Article 13, paragraph A, shall be amended as follows:

Before paragraphs 3, 4, 5, 6, 7 and 8, which shall be renumbered 4, 5, 6, 7, 8 and 9, the following new paragraph shall be inserted:

"3. Without prejudice to the application of the general law in the matter of civil liability, the exclusive right to a mark shall entitle the proprietor to oppose the placement under a suspensive procedure, within the meaning of article 1, paragraph 1 (a) of Council Regulation (EC) No 3295/94 of 22 December 1994, of the counterfeit goods referred to in article 1, paragraph 2 (a),

of that regulation."

J. Article 14, paragraph A, subparagraph 1 (c) shall be amended as follows:

The words "article 4 (I) and (2)" shall be replaced by the words "article 4 (I), (2) and (7)".

K. Article 39, second paragraph, shall be amended as follows:

The words "or arising from the Agreement establishing the World Trade Organization" shall be inserted after the words "referred to in article 4 of the Paris Convention".

Article II

Further to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of the said Treaty.

Article III

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article IV

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month of deposit of the third instrument of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on 7 August 1996, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ILLEGIBLE

For the Grand Duchy of Luxembourg:

ILLEGIBLE

For the Kingdom of the Netherlands:

ILLEGIBLE

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON MARKS. BRUSSELS, 2 DECEMBER 1992

Entry into force : 1 January 1996, in accordance with article VIII (see following page)

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 28 June 2000

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES. BRUXELLES, 2 DÉCEMBRE 1992

Entrée en vigueur : Ier janvier 1996, conformément à l'article VIII (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 28 juin 2000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING VAN DE
EENVORMIGE BENELUXWET OP DE MERKEN

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielt door de wens hun wetgeving inzake de merken aan te passen aan de eerste richtlijn (EG) van de Raad betreffende de aanpassing van het merkenrecht van de Lidstaten (89/104/EEG, PbEG L40) en hun wetgeving aan te vullen met bepalingen ten aanzien van Gemeenschapsmerken, internationale inschrijvingen verricht ingevolge het bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken behorende Protocol, de bestrijding van de namaak van door merken beschermd produkten en de bevoegdheid van het Benelux-Merkenbureau om gedeponeerde merken inhoudelijk te toetsen,

zijn de volgende bepalingen overeengekomen,

ARTIKEL I

De eenvormige Beneluxwet op de merken wordt gewijzigd als volgt :

A

In artikel 2 vervalt de tweede alinea.

B

Artikel 3 komt te luiden als volgt :

Artikel 3

- i. Onverminderd de in het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom of de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken vastgestelde rechten van voorrang, wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door het eerste depot, verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) of voortvloeiend uit een inschrijving bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom (internationaal depot).

2. Bij de beoordeling van de rangorde van het depot wordt rekening gehouden met de op het tijdstip van het depot bestaande en ten tijde van het geding gehandhaafde rechten op :
 - a. gelijke, voor dezelfde waren gedeponeerde merken ;
 - b. gelijke of overeenstemmende, voor dezelfde of soortgelijke waren gedeponeerde merken, indien de mogelijkheid bestaat dat bij het publiek een associatie wordt gewekt tussen de merken ;
 - c. overeenstemmende, voor niet-soortgelijke waren gedeponeerde merken, die bekendheid in het Beneluxgebied genieten, indien door het gebruik, zonder geldige reden, van het jongere merk ongerechtvaardig voordeel kan worden getrokken uit of afbreuk kan worden gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het oudere merk.

C

Artikel 4 wordt gewijzigd als volgt :

1. In de aanhef wordt "Binnen de in artikel 14 gestelde grenzen" vervangen door : Binnen de in de artikelen 6bis, 6ter en 14 gestelde grenzen.
2. Onderdeel 3 komt te luiden als volgt : 3. het depot van een merk dat overeenstemt met een voor soortgelijke waren gedeponeerd collectief merk waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot;
3. In onderdeel 4 wordt "drie jaren" vervangen door "twee jaren" en "artikel 5, onder 3" door : artikel 5, tweede lid, onder a.

D

Artikel 5 komt te luiden als volgt :

Artikel 5

1. Het recht op het merk vervalt :
 - a. door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot ;
 - b. door de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de internationale inschrijving of door afstand van de bescherming in het Beneluxgebied, of overeenkomstig het in artikel 6 van de Overeenkomst van Madrid bepaalde, door het feit dat het merk geen wettelijke bescherming meer geniet in het land van oorsprong.
2. Het recht op het merk wordt, binnen de in artikel 14, onder C, gestelde grenzen, vervallen verklaard :
 - a. voorzover gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren zonder geldige reden, geen normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Beneluxgebied voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven ; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten ;
 - b. voorzover het merk, na op regelmatige wijze te zijn verkregen, door te doen of nalaten van de merkhouder in het normale taalgebruik de gebruikelijke benaming van een waar is geworden ;
 - c. voorzover het merk, als gevolg van het gebruik dat ervan wordt gemaakt, voor de waren waarvoor het is ingeschreven, het publiek kan misleiden, met name omtrent de aard, de hoedanigheid of de geografische herkomst van deze waren.

3. Voor de toepassing van het tweede lid, onder a, wordt onder gebruik van het merk mede verstaan :
 - a. het gebruik van het merk in een op onderdelen afwijkende vorm, zonder dat het onderscheidend kenmerk van het merk in de vorm waarin het is ingeschreven, wordt gewijzigd ;
 - b. het aanbrengen van het merk op waren of de verpakking ervan, uitsluitend met het oog op uitvoer ;
 - c. het gebruik van het merk door een derde met toestemming van de merkhouder.

E

Artikel 6 komt te luiden als volgt :

Artikel 6

- A.1. Het Benelux-depot van merken geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Merkenbureau, met inachtneming van de vereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste instanties onderzoeken of de overgelegde stukken aan de voor het vaststellen van een datum van depot gestelde vereisten voldoen en stellen de datum van depot vast. Aan de depositant wordt onverwijld schriftelijk mededeling gedaan van de vastgestelde datum van depot dan wel van de gronden voor het niet toe kennen van een depotdatum.
 2. Indien bij het depot niet is voldaan aan de overige in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten geeft de instantie die het depot ontvangen heeft, hiervan onverwijld schriftelijk kennis aan de depositant onder opgave van de voorachriften waaraan niet is voldaan en stelt hem in de gelegenheid daaraan alsnog te voldoen binnen een bij uitvoeringsreglement gestelde termijn.
 3. Het depot vervalt, indien niet binnen de gestelde termijn voldaan is aan de bepalingen van het uitvoeringsreglement.
 4. De nationale dienst zendt het Benelux-depot door aan het Benelux-Merkenbureau, zodra hij heeft vastgesteld dat het depot voldoet aan de gestelde vereisten.
- B. De ontvankelijkheid van het depot is afhankelijk van het verrichten van één van de volgende handelingen, ter keuze van de depositant :
- a. overlegging van een bewijsstuk, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen door het Benelux-Merkenbureau werd verricht of aan het Bureau werd verzocht binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden, overeenkomstig het bij uitvoeringsreglement bepaalde ;
 - b. indiening op het tijdstip van het depot van een verzoek tot onderzoek, door tussenkomst van de met het in ontvangst nemen van het depot belaste instantie.

- C. Onverminderd de toepassing van artikel 6bis wordt het gedeponierde merk voor de door de depositant vermelde waren ingeschreven, indien de depositant, na ontvangst van de resultaten van het onder B bedoelde onderzoek en binnen een bij uitvoeringsreglement te bepalen termijn, te kennen heeft gegeven zijn depot te handhaven. Aan de merkhouder wordt een bewijs van inschrijving verstrekt.
- D. Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan bij het depot of hij een bijzondere verklaring af te leggen bij het Benelux-Bureau, in de maand volgende op het depot, met inachtneming van de vormvardenstalen en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht op voorrang vervallen.

F

Na artikel 6 worden twee nieuwe artikelen ingevoegd, luidende :

Artikel 6bis

- 1. Het Benelux-Merkenbureau weigert een depot in te schrijven, indien naar zijn oordeel:
 - a. het gedeponierde teken niet beantwoordt aan de in artikel 1 gegeven omschrijving van een merk, met name wanneer het ieder onderscheidend vermogen in de zin van artikel 6 quinquies B, onder 2, van het Verdrag van Parijs mist ;
 - b. het depot betrekking heeft op een merk als bedoeld in artikel 4, onder 1 en 2.
- 2. De weigering om tot inschrijving over te gaan moet het teken dat een merk vormt in zijn geheel betreffen. Zij kan tot een of meer van de waren waarvoor het merk bestemd is worden beperkt.
- 3. Het Benelux-Bureau geeft van zijn voornemen de inschrijving geheel of gedeeltelijk te weigeren, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk kennis aan de depositant en stelt hem in de gelegenheid hierop binnen een bij uitvoeringsreglement gestelde termijn te antwoorden.
- 4. Indien de bezwaren van het Benelux-Bureau tegen de inschrijving niet binnen de gestelde termijn zijn opgeheven, wordt de inschrijving van het depot geheel of gedeeltelijk geweigerd. Van de weigering geeft het Benelux-Bureau onder opgave van redenen onverwijld schriftelijk kennis aan de depositant, onder vermelding van het in artikel 6ter genoemde rechtsmiddel tegen die beslissing.
- 5. Met de al dan niet gedeeltelijke weigering het depot in te schrijven is het depot geheel of gedeeltelijk nietig. Deze nietigheid treedt eerst in nadat de termijn voor het instellen van het in artikel 6ter bedoelde rechtsmiddel ongebruikt is verstreken dan wel nadat het verzoek om een bevel tot inschrijving te geven onherroepelijk is afgewezen.

Artikel 6ter

De depositant kan zich binnen twee maanden na de kennisgeving bedoeld in artikel 6bis, vierde lid, bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving van het depot te verkrijgen. Het territoriaal bevoegde Hof wordt bepaald door het bij het depot vermelde adres van de depositant of zijn gemachtigde dan wel door het hij het depot opgegeven correspondentie-adres.

G

Artikel 7 komt te luiden als volgt :

- A. De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van Madrid en het Protocol van 27 juni 1989 bij de Overeenkomst van Madrid. De nationale rechten, bedoeld in artikel 8, onder (1), van de Overeenkomst van Madrid en het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid, alamede de rechten bedoeld onder artikel 8, onder 7 (a), van het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid, worden bij uitvoeringsreglement bepaald.
- B. De internationale depots worden ambtshalve aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen onderworpen.

H

Artikel 8 komt te luiden als volgt :

Artikel 8

1. Het Benelux-Bureau schrijft de internationale depots in ten aanzien waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Beneluxgebied. Artikel 6bis, leden 1 en 2, is van overeenkomstige toepassing.
2. Het Benelux-Bureau geeft van zijn voornemen de inschrijving te weigeren, onder opgave van redenen, zo spoedig mogelijk schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau door middel van een voorlopige gehele of gedeeltelijke weigering van bescherming van het merk en stelt de depositant daarbij in de gelegenheid hierop te antwoorden overeenkomstig het bepaalde bij uitvoeringsreglement. Artikel 6bis, vierde lid, is van overeenkomstige toepassing.
3. Artikel 6ter is van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat het territoriaal bevoegde Hof wordt bepaald door het adres van de gemachtigde of door het correspondentie-adres.
4. Van de beslissing waar tegen geen beroep meer openstaat geeft het Benelux-Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijd kennis aan het Internationaal Bureau;

I

In artikel 9, tweede alinea, vervallen de woorden : in voorkomende gevallen.

J

Artikel 10 wordt gewijzigd als volgt :

1. De vierde alinea komt te luiden als volgt :

De vernieuwing moet worden verzocht en de rechten moeten worden betaald binnen zes maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving. Binnen zes maanden na verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving kan de vernieuwing alsnog worden verzocht, indien gelijktijdig een bij uitvoeringsreglement bepaald extra recht wordt betaald. De vernieuwing gaat in op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.

2. De vijfde alinea komt te luiden als volgt :

Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving herinnert het Benelux-Bureau de merkhouder schriftelijk aan de datum van dat verstrijken.

3. De eerste volzin van de zesde alinea komt te luiden als volgt :

Het Benelux-Bureau zent deze herinneringsbrieven aan het laatste aan het Bureau bekende adres van de merkhouder.

K

Artikel 11 wordt gewijzigd als volgt :

1. In onderdeel A, tweede alinea, onder 1, vervalt "en de licentie".

2. Onderdeel B komt te luiden als volgt :

B. Het uitsluitend recht op een merk kan door de merkhouder ingeroepen worden tegen een licentiehouder die handelt in strijd met de bepalingen van de licentie-overeenkomst inzake de duur daarvan, de door de inschrijving gedekte vorm waarin het merk mag worden gebruikt, de waren waarvoor de licentie is verleend, het grondgebied waarbinnen het merk mag worden aangebracht of de kwaliteit van de door de licentiehouder in het verkeer gebrachte waren.

3. Aan onderdeel C wordt toegevoegd : Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing op pandrechten en beslagen.

4. Onderdeel D komt te luiden als volgt :

D. De licentiehouder is bevoegd in een door de merkhouder ingestelde vordering als bedoeld in artikel 13, onder A, derde en vierde lid, tussen te komen om rechtstreeks door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen.

Een zelfstandige vordering als bedoeld in de vorige volzin kan de licentiehouder slechts instellen, indien hij de bevoegdheid daartoe van de merkhouder heeft bedongen.

I.

Artikel 13, onder A, komt te luiden als volgt. :

- A.1. Onvermindert de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen :
- a. elk gebruik, dat in het economisch verkeer van het merk wordt gemaakt voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven ;
 - b. elk gebruik, dat in het economisch verkeer van het merk of een overeenstemmend teken wordt gemaakt voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven of voor soortgelijke waren, indien daardoor de mogelijkheid bestaat dat hij het publiek een associatie wordt gewekt tussen het teken en het merk ;
 - c. elk gebruik, dat zonder geldige reden in het economisch verkeer van een binnen het Beneluxgebied bekend merk of een overeenstemmend teken wordt gemaakt voor waren, die niet soortgelijk zijn aan die waarvoor het merk is ingeschreven, indien door dat gebruik ongerechtvaardigd voordeel kan worden getrokken uit of afbreuk kan worden gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk ;
 - d. elk gebruik dat zonder geldige reden in het economisch verkeer van een merk of een overeenstemmend teken wordt gemaakt anders dan ter onderscheiding van waren, indien door dat gebruik ongerechtvaardigd voordeel kan worden getrokken uit of afbreuk kan worden gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk.
2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt onder gebruik van een merk of een overeenstemmend teken met name verstaan :
- a. het aanbrengen van het teken op de waren of op hun verpakking ;
 - b. het aanbieden, in de handel brengen of daartoe in voorraad hebben van waren onder het teken ;
 - c. het in- en uitvoeren van waren onder het teken ;
 - d. het gebruik van het teken in stukken voor zakelijk gebruik en in de reclame.
3. Onder dezelfde voorwaarden als in het eerste lid bedoeld kan de merkhouder schadevergoeding eisen voor elke schade, die hij door het gebruik als bedoeld in het eerste lid lijdt.
4. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding, kan de merkhouder een vordering instellen tot het afdragen van ten gevolge van dit gebruik genoten winst alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande ; indien de rechter van oordeel is dat dit gebruik niet te kwader te trouw is of dat de omstandigheden van het geval tot zulk een veroordeling geen aanleiding geven, wijst hij de vordering af.
5. De merkhouder kan de vordering tot schadevergoeding of het afdragen van winst namens licentiehouder instellen, onvermindert de aan deze laatste in artikel 11, onder D, toegekende bevoegdheid.

6. Het uitsluitend recht omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik in het economisch verkeer door een derde :
 - a. van diens naam en adres ;
 - b. van aanduidingen inzake soort, kwaliteit, hoeveelheid, bestemming, waarde, geografische herkomst, tijdstip van vervaardiging van de waren of andere kenmerken daarvan ;
 - c. van het merk, wanneer dit nodig is om de bestemming van een waar, met name als accessoire of onderdeel, aan te geven ;Eén en ander voor zover er sprake is van een eerlijk gebruik in rijverheid en handel.
7. Het uitsluitend recht op een merk omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik, in het economisch verkeer, van een overeenstemmend teken, dat zijn bescherming ontleent aan een ouder recht van slechts plaatwijze lietkenen, indien en voor zover dat recht erkend is ingevolge de wettelijke bepalingen van één van de Beneluxlanden.
8. Het uitsluitend recht omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het merk voor waren, die onder het merk door de houder of met diens toestemming in de Gemeenschap in het verkeer zijn gebracht, tenzij er voor de houder gegronde redenen zijn zich te verzetten tegen verdere verhandeling van de waren; met name wanneer de toestand van de waren, nadat zij in het verkeer zijn gebracht, gewijzigd of verslechterd is.

H

Na artikel 13 wordt een nieuw artikel ingevoerd, luidende :

Artikel 13bis

1. De merkhouder heeft de bevoegdheid roerende zaken, waarmee een inbreuk op zijn recht wordt gemaakt of zaken die zijn gebruikt bij de productie van die zaken, als zijn eigendom op te vorderen dan wel daarvan de vernietiging of onbruikbaarmaking te vorderen. Gelijke bevoegdheid tot opvordering bestaat ten aanzien van gelden, waarvan aannemelijk is dat zij zijn verkregen als gevolg van inbreuk op het merkrecht. De vordering wordt afgewezen, indien de inbreuk niet te kwander trouw is gemaakt.
2. De bepalingen van het nationale recht omtrent middelen van bewaring van zijn recht en omtrent rechterlijke tenaamstelling van vonnissen en authentieke akten zijn van toepassing.
3. De rechter kan gelaaten dat de afgifte niet plaatsvindt dan tegen een door hem vast te stellen, door de eiser te betalen vergoeding.
4. De licentienemer heeft het recht de 'in het eerste lid bedoelde bevoegdheden uit te oefenen, voor zover deze strekken tot bescherming van de rechten waarvan hem de uitoefening is toegestaan, indien hij daartoe toestemming van de merkhouder heeft verkregen.

5. De rechter kan, op vordering van de merkhouder, degene die inbrauk op diens recht heeft gemaakt, bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst van de zaken, waarmee die inbrauk is gepleegd, aan de merkhouder mee te delen en alle daarop betrekking hebbende gegevens aan deze te verstrekken.

N

Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

1. In onderdeel A vervalt alinea 1.b.
2. In onderdeel B, onder 1, wordt "een overeenstemmend individueel merk" vervangen door : een overeenstemmend merk.
3. Onderdeel C komt te luiden als volgt :

- C. 1. Iedere belanghebbende kan het verval van het merkrecht inroepen in de gevallen vermeld in artikel 5, tweede lid. Het verval van een merkrecht op grond van artikel 5, tweede lid, onder a, kan niet meer worden ingeroepen, wanneer het merk in de periode tussen het verstrijken van de periode van vijf jaren en de instelling van de vordering tot vervallenverklaring voor het eerst of opnieuw is gebruikt. Begin van gebruik of hernieuwd gebruik binnen drie maanden voorafgaand aan de instelling van de vordering tot vervallenverklaring wordt echter niet in aanmerking genomen, indien de voorbereiding van het begin van gebruik of van hernieuwd gebruik pas wordt getroffen nadat de merkhouder er kennis van heeft genomen dat een vordering tot vervallenverklaring zou kunnen worden ingesteld.
2. De houder van het merkrecht ten aanzien waarvan het verval ingevolge het eerste lid niet meer kan worden ingeroepen, kan niet overeenkomstig het onder B bepaalde de nietigheid inroepen van een depot, dat is verricht tijdens de periode waarin het oudere merkrecht vervallen kon worden verklaard op grond van artikel 5, tweede lid, onder a., noch zich ingevolge artikel 13, onder A, eerste lid, onder a en b, verzetten tegen gebruik van het aldus gedeponeerde merk.

O

Na artikel 14 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende :

Artikel 14bis

1. De houder van het uitsluitend recht op een merk, die het gebruik van een later gedeponeerd merk heeft gedoogd gedurende vijf opeenvolgende jaren, kan niet meer op grond van zijn oudere recht de nietigheid van het latere depot ingeroept ingevolge artikel 14, onder B, onder 1, noch zich verzetten tegen het gebruik van het later gedeponeerde merk ingevolge artikel 13, onder A, eerste lid, onder a en b, met betrekking tot de waren waarvoor dat merk is gebruikt, tenzij het te kwader trouw gedeponeerd is.
2. Het gedogen van het gebruik van een later gedeponeerd merk als bedoeld in het eerste lid geeft de houder van het later gedeponeerde merk niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het eerder gedeponeerde merk.

P

Aan artikel 15, onder A, wordt aan het slot toegevoegd : *Het in de vorige volzin bepaalde ten aanzien van de doorhaling van de inschrijving van het merk is van overeenkomstige toepassing in het geval een pandrecht of beslag is ingeschreven.*

Q

Aan artikel 19 wordt een derde alinea toegevoegd, luidende :

Eveneens worden als collectieve merken beschouwd alle tekens die aldus bij het depot worden aangeduid en die dienen in het economisch verkeer tot aanduiding van de geografische herkomst van de waren. Een zodanig merk geeft de houder niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik door een derde van die tekens in het economisch verkeer in overeenstemming met eerlijke gebruiksen in handel en nijverheid ; met name kan een zodanig merk niet worden ingeroept tegen een derde die gerechtigd is de desbetreffende geografische benaming te gebruiken.

R

In artikel 24 wordt "artikel 6" vervangen door : de artikelen 6, 6bis en 8.

S

In artikel 25 wordt "hetzij aan één van de drie nationale diensten, hetzij aan het Benelux-Bureau" vervangen door : aan het Benelux-Bureau.

T

In artikel 26 vervallen de tweede en derde alinea.

"

U

In artikel 39 wordt "De hoofdstukken I, II en IV" vervangen door : De hoofdstukken I, II, IV, VI en VII.

v

Na hoofdstuk V wordt een nieuw hoofdstuk toegevoegd, luidende :

Hoofdstuk VI

Bepalingen inzake Gemeenschapsmerken.

Artikel 44

Artikel 3, tweede alinea, en artikel 14, onder B, onder 1, zijn van overeenkomstige toepassing in geval de inschrijving berust op een eerder depot voor een Gemeenschapsmerk.

Artikel 45

Artikel 3, tweede alinea en artikel 14, onder B, onder 1, zijn eveneens van toepassing op Gemeenschapsmerken, waarvoor overeenkomstig de Verordening inzake het Gemeenschapsmerk op geldige wijze de anciënniteit voor het Beneluxgebied wordt ingeroepen, ook al is de aan de anciënniteit ten grondslag liggende Benelux- of internationale inschrijving vrijwillig doorgehaald of de geldigheidsduur daarvan verstrekken.

Artikel 46

Indien voor een Gemeenschapsmerk de anciënniteit van een ouder merkrecht wordt ingeroepen, kan de nietigheid of het verval van dat ouder recht worden ingeroepen, zelfs indien dat recht reeds is vervallen door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.

Artikel 47

Het Benelux-Merkenbureau schrijft de merken in het Benelux-register in, die zijn ingeschreven overeenkomstig de Verordening inzake het Gemeenschapsmerk.

Artikel 48

De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan de toepassing van de Verordening inzake het Gemeenschapsmerk.

w

Na hoofdstuk VI (nieuw) wordt een nieuw hoofdstuk toegevoegd, luidende :

Hoofdstuk VII Bepalingen inzake internationale depots.

Artikel 49

De bepalingen van deze wet inzake internationale depots verricht ingevolge de Overeenkomst van Madrid zijn van overeenkomstige toepassing op internationale depots verricht ingevolge het Protocol van 27 juni 1989 bij de Overeenkomst van Madrid.

ARTIKEL II

Voor de beoordeling van de rangorde van depots, verricht voor het tijdstip van inwerkingtreding van dit Protocol, blijft artikel 1, tweede alinea, van de eenvormige Beneluxwet op de merken, zoals dit luidde voor dat tijdstip, van toepassing.

ARTIKEL III

Op depots, verricht voor het tijdstip van inwerkingtreding van dit Protocol, blijft artikel 4, onder drie en vier, van de eenvormige Beneluxwet op de merken, zoals dit luidde voor dat tijdstip, van toepassing.

ARTIKEL IV

Op depots, welke tenminste drie jaren voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn verricht, blijft artikel 5, onder 3, van de eenvormige Beneluxwet op de merken, zoals dit luidde voor de inwerkingtreding van dit Protocol, van toepassing.

ARTIKEL V

De houder van een merk kan geen gebruik als bedoeld in artikel 14, onder C, doen gelden, dat aan de datum van inwerkingtreding van dit Protocol voorafgaat.

ARTIKEL VI

Ter uitvoering van artikel I, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag.

ARTIKEL VII

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de regering van het Koninkrijk België.

ARTIKEL VIII

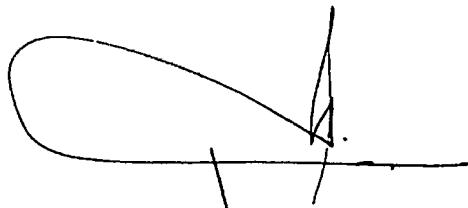
Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. Artikel I, onder V, treedt in werking op het tijdstip van inwerkingtreding van de Verordening (EG) inzake het Gemeenschapsmerk, indien dat tijdstip ligt na de in de eerste volzin bedoelde datum. Artikel I, onder W, treedt in werking op het tijdstip waarop het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid voor het Beneluxgebied verbindend wordt, indien dat tijdstip ligt na de in de eerste volzin bedoelde datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit
Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel..... op .2. december. 1992

in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten
gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,



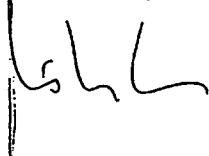
W. CLAES

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,



J.F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,



H. van den BROEK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'adapter leur législation sur les marques à la première directive (CEE) du Conseil rapprochant les législations des Etats membres sur les marques (89/104/CEE, J.O.C.E. L40) et de compléter leur législation par des dispositions relatives aux marques communautaires, aux enregistrements internationaux effectués en vertu du Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, à la lutte contre la contrefaçon de produits protégés par des marques et au pouvoir du Bureau Benelux des Marques de procéder à l'examen quant au fond des marques déposées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La loi uniforme Benelux sur les marques est modifiée comme suit :

A

Le second alinéa de l'article 2 est abrogé.

B

L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Article 3

1. Sans préjudice des droits de priorité prévue par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, le droit exclusif à une marque s'acquiert par le premier dépôt effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ou résultant d'un enregistrement auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).

2. Le rang du dépôt s'apprécie en tenant compte des droits, existant au moment du dépôt et maintenus au moment du litige, à :

a. Des marques identiques déposées pour des produits identiques ;

b. Des marques identiques ou ressemblantes déposées pour des produits identiques ou similaires, lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque d'association entre les marques ;

c. Des marques ressemblantes déposées pour des produits non similaires, qui jouissent d'une renommée dans le territoire Benelux, lorsque l'usage, sans juste motif, de la marque postérieure tirerait indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque antérieure ou leur porterait préjudice.

C

L'article 4 est modifié comme suit :

1. Au début de cet article, les mots "Dans les limites de l'article 14" sont remplacés par : Dans les limites des articles 6bis, 6ter et 14.

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant : 3. Le dépôt d'une marque ressemblant à une marque collective déposée pour des produits similaires, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt ;

3. Dans le paragraphe 4, les mots "trois années" sont remplacés par "deux années" et les mots "article 5, sous 3" par : article 5, deuxième alinéa, sous a.

D

L'article 5 est remplacé par le texte suivant :

Article 5

1. Le droit à la marque s'éteint :

a. Par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux ;

b. Par la radiation ou l'expiration de l'enregistrement international, ou par la renonciation à la protection pour le territoire Benelux ou, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Arrangement de Madrid, par suite du fait que la marque ne jouit plus de la protection légale dans le pays d'origine.

2. Le droit à la marque est déclaré éteint dans les limites fixées à l'article 14, sous C :

a. Dans la mesure où il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée, pendant une période ininterrompue de cinq années ; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve de l'usage à charge du titulaire de la marque ;

b. Dans la mesure où la marque, après son acquisition régulière, est devenue, par le fait de l'activité ou de l'inactivité du titulaire, dans le langage courant, la dénomination usuelle d'un produit ;

c. Dans la mesure où la marque, par suite de l'usage qui en est fait pour les produits pour lesquels elle est enregistrée, est de nature à tromper le public, notamment sur la nature, la qualité ou la provenance géographique de ces produits.

3. Pour l'application du deuxième alinéa, sous a, on entend également par usage de la marque :

a. L'usage de la marque sous une forme qui diffère par des éléments n'altérant pas son caractère distinctif dans la forme sous laquelle celle-ci a été enregistrée ;

b. L'apposition de la marque sur les produits ou sur leur conditionnement dans le seul but de l'exportation;

c. L'usage de la marque par un tiers avec le consentement du titulaire de la marque.

E

L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

Article 6

A.1. Le dépôt Benelux des marques se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau Benelux des Marques, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Les autorités chargées de recevoir les dépôts vérifient si les pièces produites satisfont aux conditions prescrites pour la fixation de la date de dépôt et arrêtent la date du dépôt. Le déposant est informé sans délai et par écrit de la date du dépôt ou, le cas échéant, des motifs de ne pas l'attribuer.

2. S'il n'est pas satisfait aux autres dispositions du règlement d'exécution lors du dépôt, l'autorité l'ayant reçu en avertit le déposant sans délai et par écrit en indiquant les conditions auxquelles il n'est pas satisfait et lui donne la possibilité d'y répondre dans un délai fixé à cet effet par règlement d'exécution.

3. Le dépôt n'a plus d'effet si, dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions du règlement d'exécution.

4. L'administration nationale transmet le dépôt Benelux au Bureau Benelux des Marques, dès qu'elle constate que le dépôt satisfait aux conditions prescrites.

B. La recevabilité du dépôt d'une marque est soumise à l'accomplissement d'une des formalités suivantes, au choix du déposant :

a. La production d'un certificat du Bureau Benelux des Marques attestant qu'un examen d'antériorités a été effectué ou demandé dans les trois mois précédent le dépôt, conformément aux prescriptions établies par règlement d'exécution ;

b. L'introduction d'une demande d'examen au moment même du dépôt, par l'intermédiaire de l'autorité chargée de recevoir celui-ci.

c. Sans préjudice de l'application de l'article 6bis, la marque déposée est enregistrée pour les produits mentionnés par le déposant, à condition que celui-ci, après réception des résultats de l'examen d'antériorités visé sous B et dans un délai à fixer par règlement d'exécution, confirme sa volonté de maintenir le dépôt. Un certificat d'enregistrement est remis au titulaire de la marque.

d. La revendication de priorité basée sur l'article 4 de la Convention de Paris se fait lors du dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès du Bureau Benelux, dans les formes et moyennant paiement des taxées fixées par règlement d'exécution, dans le mois qui suit le dépôt. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

F

Sont insérés à la suite de l'article 6, deux nouveaux articles, libellés comme suit :

Article 6 bis

1. Le Bureau Benelux des Marques refuse d'enregistrer un dépôt lorsqu'il considère que :

a. Le signe déposé ne constitue pas une marque au sens de l'article 1er, notamment pour défaut de tout caractère distinctif comme prévu à l'article 6 quinque B, sous 2, de la Convention de Paris ;

- b. Le dépôt se rapporte à une marque visée à l'article 4, sous 1 et 2.
2. Le refus d'enregistrer doit concerner le signe constitutif de la marque en son intégralité. Il peut se limiter à un ou à plusieurs des produits auxquels la marque est destinée.
3. Le Bureau Benelux informe le déposant sans délai et par écrit de son intention de refuser l'enregistrement en tout ou en partie, lui en indique les motifs et lui donne la faculté d'y répondre dans un délai à fixer par règlement d'exécution.
4. Si les objections du Bureau Benelux contre l'enregistrement n'ont pas été levées dans le délai imparti, l'enregistrement du dépôt est refusé en tout ou en partie. Le Bureau Benelux informe le déposant sans délai et par écrit en indiquant les motifs du refus et en mentionnant la voie de recours contre cette décision, visée à l'article 6ter.
5. Le refus d'enregistrer le dépôt pour tous les produits ou pour une partie des produits entraîne la nullité totale ou partielle du dépôt. Cette nullité ne produit pas ses effets avant que ne soit expiré, sans être utilisé, le délai de recours visé à l'article 6ter ou que n'ait été rejetée irrévocablement la demande d'ordonner l'enregistrement.

Article 6ter

Le déposant peut, dans les deux mois qui suivent la communication visée à l'article 6bis, quatrième alinéa, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement du dépôt. La Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du déposant, l'adresse du mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt.

G

L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

- A. Les dépôts internationaux s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de Madrid et du Protocole du 27 juin 1989 relatif à l'Arrangement de Madrid. La taxe prévue par l'article 8, sous (1) de l'Arrangement de Madrid et du Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid, ainsi que la taxe prévue par l'article 8, sous 7 (a) du Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid sont fixés par règlement d'exécution.

- B. Les dépôts internationaux seront soumis d'office à l'examen d'antériorités.

H

L'article 8 est remplacé par le texte suivant : Article 8

1. Le Bureau Benelux enregistre les dépôts internationaux pour lesquels l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée. L'article 6bis, alinéas 1 et 2, est applicable à ces dépôts.
2. Le Bureau Benelux informe le Bureau international sans délai et par écrit de son intention de refuser l'enregistrement, en indique les motifs au moyen d'un avis de refus provisoire total ou partiel de la protection de la marque et donne au déposant la faculté d'y répondre conformément aux dispositions établies par règlement d'exécution. L'article 6bis, quatrième alinéa, est applicable.

3. L'article 6ter est applicable, étant entendu que la Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du mandataire ou par l'adresse postale.

4. Le Bureau Benelux informe sans délai et par écrit le Bureau

international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs.

I

Les mots "le cas échéant," sont biffés à l'article 9, deuxième alinéa.

J

L'Article 10 est modifié comme suit,

1. Le quatrième alinéa est remplacé par le texte suivant

Les renouvellements doivent être requis et les taxes payées dans les six mois qui précèdent l'expiration de l'enregistrement. Les renouvellements peuvent encore être requis et les taxes payées dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, nous réserve du paiement simultané d'une surtaxe à fixer par règlement d'exécution. Les renouvellements ont effet dès l'expiration de l'enregistrement.

2. Le cinquième est remplacé par le texte suivant :

Six mois avant l'expiration de l'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle, par un avis écrit adressé au titulaire de la marque, la date de cette expiration.

3. La première phrase deuxième alinéa est remplacée par le texte suivant

Les rappels sont envoyés à la dernière adresse du titulaire de la marque connue du Bureau Benelux.

K

L'Article 11 est modifié comme suit

1. Au paragraphe A, second alinéa, sous-1 les mots "et les licences" sont biffée.

2. Le paragraphe B est remplacé par le texte suivant

B. Le titulaire de la marque peut invoquer le droit exclusif à la marque à l'encontre d'un licencié qui enfreint les clauses du contrat de licence, en ce qui concerne sa durée, la forme couverte par l'enregistrement sous laquelle la marque peut être utilisée, les produits pour lesquels la licence est octroyée, le territoire sur lequel la marque peut être apposée ou la qualité des produits mis dans le commerce par le licencié.

3. Le paragraphe C est complété comme suit : La disposition de la phrase précédente s'applique aux droits de gage et aux saisies.

4. Le paragraphe D est remplacé par le texte suivant :

D. Afin d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi au de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, le licencié a le droit d'intervenir dans une action visée à l'Article 13, sous h, troisième et quatrième alinéas, intentée par le titulaire de la marque.

Le licencié ne peut intenter une action autonome au sens précité qu'à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire à cette fin.

L

L'Article 13, sous A, est remplacé par le texte suivant

A.1. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer à :

a. tout usage qui, dans la vie des affaires, serait fait de la marque pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée

b. tout usage qui, dans la vie des affaires, serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée ou pour des produits similaires, lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque d'association entre le signe et la marque;

c. tout usage qui, dans la vie des affaires et sans juste motif, serait fait d'une marque qui jouit d'une renommée à l'intérieur du territoire Benelux au d'un signe ressemblant pour des produits non similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, lorsque l'usage de ce signe tirerait indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porterait préjudice

d. tout usage qui, dans la vie des affaires et sans juste motif, serait fait d'une marque ou d'un signe ressemblant autrement que pour distinguer des produits, lorsque l'usage de ce signe tirerait indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porterait préjudice.

2. Pour l'application du premier alinéa, on entend par usage d'une marque ou d'un signe ressemblant, notamment :

a: l'apposition du signe sur les produits ou sur leur conditionnement

b. l'offre, la mise dans le commerce ou la détention des produits à ces fins sous le signe ;

c. l'importation au l'exportation des produits sous le signe

d. l'utilisation du signe dans les papiers d'affaires et la publicité.

3. Dans les mêmes conditions qu'à l'alinéa premier, ce droit permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de l'usage au sens de l'alinéa premier.

4 Outre l'action en réparation ou au lieu de celle-ci, le titulaire de la marque peut intenter une action en cession du bénéfice réalisé à la suite de cet usage, ainsi qu'en reddition de compte à cet égard ; le tribunal rejettéra la demande s'il estime que cet usage n'est pas de mauvaise foi ou que les circonstances de la cause ne donnent pas lieu à pareille condamnation.

5. Le titulaire de la marque peut intenter l'action en réparation ou en cession du bénéfice au nom du licencié, sans préjudice du droit accordé à ce dernier à l'Article 11, sous D.

6. Le droit exclusif n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage par un tiers dans la vie des affaires

a. de son nom et de son adresse;

b. d'indication relatives à l'espèce, à la quantité, à la destination, à la valeur, à la provenance géographique, à l'époque de la production des produits air à d'autres caractéristiques de ceux-ci

c. de la marque lorsqu'elle est nécessaire pour indiquer la destination d'un produit, notamment en tant qu'accessoire au pièce détachée ;

pour autant que cet usage doit, fait conformément aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

7. Le droit exclusif à la marque n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage, dans la vie des affaires, d'un signe ressemblant qui tire sa protection d'un droit antérieur de portée locale, si ce droit est reconnu en vertu des dispositions légales de l'un des pays du Benelux et darse la limite du territoire où il est reconnu.

8. Le droit exclusif n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage de la marque pour des produits qui ont été mis dans le commerce dans la Communauté économique européenne sous cette marque par le titulaire ou avec son consentement, à moins que des motifs légitimes ne justifient que le titulaire s'oppose à la commercialisation ultérieure des produits, notamment lorsque l'état des produits est modifié ou altéré après leur mise dans le commerce.

M

Est inséré à la suite de l'Article 13, un nouvel Article libellé comme suit

Article I3bis :

1. Le titulaire de la marque a la faculté de revendiquer la propriété des biens meubles qui ont porté atteinte à son droit ou des biens qui ont servi à la production de ces biens ou d'en requérir la destruction ou la mise hors d'usage. Pareille revendication peut s'exercer à l'égard des sommes d'argent présumées avoir été recueillies à la suite de l'atteinte portée au droit de marque. La demande sera rejetée si l'atteinte n'a pas été portée de mauvaise foi.

2. Les dispositions du droit national relatives aux mesures conservatoires et à l'exécution forcée des jugements et actes authentiques sont applicables.

3. Le tribunal peut ordonner que la délivrance ne sera faite que contre paiement par le demandeur d'une indemnité qu'il fixe.

4. Le licencié est habilité à exercer les facultés visées au premier alinéa pour autant que celles-ci tendent à protéger les droits dont l'exercice lui a été concédé et à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire de la marque à cet effet.

5. A la demande du titulaire de la marque, le tribunal peut ordonner à l'auteur de l'atteinte A non droit de fournir au titulaire toutes les informations dont il dispose concernant la provenance des biens qui ont porté atteinte à la marque et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant.

N

L'Article I4 est modifié comme suit

1. Au paragraphe A, l'alinéa 1 b. est supprimé.

2. Au paragraphe B, sous 1, les mots "marque individuelle ressemblante" sont biffés et remplacés par . marque ressemblante.

3. Le paragraphe C est remplacé , par le texte suivant :

C. 1. Tout intéressé peut invoquer l'extinction du droit à la marque dans les cas prévue à l'Article 5, deuxième alinéa. L'extinction du droit à la marque en vertu de la disposition prévue à l'Article 5, deuxième alinéa, sous a, ne peut plus être invoquée si, entre l'expiration de cette période. de cinq années et la présentation de la demande en déchéance, la marque

a fait l'objet d'un commencement ou d'une reprise d'usage normal. Cependant, le commencement ou la reprise d'usage qui a lieu dans un délai de trois mois avant la présentation de la demande de déchéance n'est pas pris en considération lorsque les préparatifs pour le commencement ou la reprise de l'usage interviennent seulement après que le titulaire a appris qu'une demande en déchéance pourrait être présentée.

2. Le titulaire du droit à la marque dont l'extinction ne peut plus être invoquée en vertu du premier alinéa ne peut invoquer la nullité d'un dépôt conformément à la disposition sous B, lorsque ce dépôt a été effectué pendant la période durant laquelle le droit antérieur à la marque pouvait être déclaré éteint en vertu de l'Article 5, deuxième alinéa, sous a, ni s'opposer, en vertu de l'Article 13, sous A, premier alinéa, sous a et b, à l'usage de la marque ainsi déposée.

O

Est inséré à la suite de l'Article 14, un nouvel Article libellé comme suit

Article 14 bis

Le titulaire d'un droit exclusif à une marque qui a toléré l'usage d'une autre marque postérieure pendant une période de cinq années consécutives en connaissance de cet usage, ne peut plus invoquer la nullité du dépôt postérieur sur la base de son droit antérieur en vertu de l'Article 14, sous B, sous 1, ni s'opposer à l'usage de la marque postérieure en vertu de l'Article 13, sous A, premier alinéa, sous a et b, pour les produits pour lesquels cette marque a été utilisée, à moins que le dépôt de la marque postérieure n'ait été effectué de mauvaise foi.

2. La tolérance de l'usage d'une marque postérieure au sens du premier alinéa ne donne pas au titulaire de la marque postérieure le droit de s'opposer à l'usage de la marque antérieure.

P

Il est ajouté à la fin de l'Article 15, sous A, une phrase libellée comme suit : La disposition de la phrase précédente relativement à la radiation de l'enregistrement de la marque s'applique en cas d'enregistrement d'un droit de gage ou d'une saisie.

Q

A l'Article 19 est ajouté un troisième alinéa libellé comme suit

Sont également considérés comme marques collectives tous signes ainsi désignés lors du dépôt et servant, dans la vie des affaires, à désigner la provenance géographique des produits. Une telle marque n'autorise pas le titulaire à interdire à un tiers d'utiliser ces signes dans la vie des affaires conformément aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale; en particulier, une telle marque ne peut être opposée à un tiers habilité à utiliser pareille dénomination géographique.

R

A l'Article 24, les mots "de l'Article 6" sont remplacés par : des Articles 6, 6bis et 8.

S

A l'Article 25, les mots "soit à l'une des trois administrations nationales, soit au Bureau Benelux", sont biffés et remplacés par : au Bureau Benelux.

T

Les deuxième et troisième alinéas de l'Article 26 sont abrogés.

U

A l'Article 39, les mots "Les chapitres I, II et IV" sont remplacés par : Les chapitres I, II, IV, VI et VII.

V

A la suite du chapitre V, est ajouté un nouveau chapitre libellé comme suit

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS CONCERNANT LES MARQUES COMMUNAUTAIRES.

Article 44

L'Article 3, alinéa 2, et l'Article 14, B, sous 1, s'appliquent lorsque l'enregistrement repose sur le dépôt antérieur d'une marque communautaire.

Article 45

L'Article 3, alinéa 2, et l'Article 14, B, sous 1 s'appliquent aux marques communautaires pour lesquelles l'ancienneté pour le territoire Benelux est valablement invoquée conformément au règlement sur la marque communautaire même s'il y a eu radiation volontaire ou expiration de l'enregistrement Benelux ou international à la base de l'ancienneté.

Article 46

Lorsque l'ancienneté d'un droit de marque antérieur est invoquée pour une marque communautaire, la nullité ou la déchéance de ce droit antérieur peut être invoquée, même si ce droit s'est déjà éteint par la radiation volontaire ou L'expiration de l'enregistrement.

Article 47

Le Bureau Benelux des Marques inscrit dans le registre Benelux les marques qui sont enregistrées conformément au règlement sur la marque communautaire.

Article 48

Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application du règlement sur la marque communautaire.

W

A la suite du chapitre VI (nouveau) est ajouté un nouveau chapitre, libellé comme suit

:

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS CONCERNANT LES DÉPÔTS INTERNATIONAUX.

Article 49

Les dispositions de la présente loi concernant les dépôts internationaux effectués en vertu de l'Arrangement de Madrid s'appliquent aux dépôts internationaux effectués en vertu du Protocole du 27 Juin 1989 relatif à l'Arrangement de Madrid.

Article II

Pour l'appréciation du rang des dépôts effectués avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Article 3, alinéa 2, de la Loi uniforme Benelux sur les marques reste applicable, tel qu'il était libellé avant cette date.

Article III

Les dépôts effectués avant 1A date d'entrée en vigueur du présent Protocole restent soumis à l'Article 4, sous 3 et 4, de la Loi uniforme Benelux sur les marques, tel qu'il était libellé avant cette date.

Article IV

Les dépôts effectués trois ans au moins avant l'entrée en vigueur du présent Protocole restent soumis à l'Article 5, sous 3, de la Loi uniforme Benelux sur les marques, tel qu'il était avant cette date.

Article V

Le titulaire d'une marque ne peut invoquer un usage, au sens de l'Article 14, sous C, qui est antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VI

Est exécution de l'Article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article VII

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article VIII

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois du dépôt du troisième instrument de ratification. L'Article 1, sous V, entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du règlement (CEE) sur la marque communautaire, si cette date est postérieure à celle visée dans la première phrase. L'Article I, sous W, entrera en vigueur à la date à laquelle le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid aura pris effet sur le territoire Benelux, si cette date est postérieure à celle visée dans la première phrase.

En Foi de Quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 2 décembre 1992 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. F. Poos

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON MARKS

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of Netherlands,

Wishing to adapt their trade mark legislation to the First Council Directive to approximate the laws of the Member States relating to trade marks (89/104/EEC, OJ L40) and to complete their legislation with provisions relating to Community trade marks, to international registrations effected pursuant to the Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the international registration of marks, to combating the counterfeiting of goods under trademark protection and to the power of the Benelux Trade Marks Bureau to conduct the substance of examinations of the marks deposited,

Have agreed as follows:

Article I

The Benelux Uniform Law on Marks shall be amended as follows:

A

The second paragraph of article 2 shall be abrogated.

B

Article 3 shall be replaced by the following text:

Article 3

1. Without prejudice to the rights of priority provided for in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or in the Madrid Agreement concerning the international registration of marks, the exclusive right to a mark shall be acquired through the first deposit effected in Benelux territory (Benelux deposit) or resulting from a registration with the International Bureau for the Protection of Industrial Property (international deposit).

2. In determining the priority status of the deposit, regard shall be had to rights, existing at the time of the deposit and maintained at the time of the legal action, to:

(a) Identical marks deposited for identical goods;

(b) Identical or similar marks deposited for identical or similar goods, when there is a likelihood of association between the two marks on the part of the public; and

(c) Similar marks deposited for non-similar goods which are well known in Benelux territory, where the use, without reasonable cause, of the later mark would take unfair advantage of, or be detrimental to, the distinctive character or the repute of the earlier mark.

C

Article 4 shall be amended as follows:

1. At the beginning of this article, the words "Within the limits laid down in article 14" shall be replaced by: "Within the limits laid down in articles 6 bis, 6 ter and 14".
2. Paragraph 3 shall be replaced by the following text: "3. The deposit of a mark resembling a collective mark which was deposited for similar goods and to which was attached a right which has lapsed during the three years preceding the deposit;"
3. In paragraph 4, the words "three years" shall be replaced by "two years" and the words "article 5(3)" by "article 5.2 (a)".

D

Article 5 shall be replaced by the following text:

Article 5

1. The right to the mark shall lapse:
 - (a) Through voluntary cancellation or expiration of the Benelux registration;
 - (b) Through cancellation or expiration of the international registration, or through renunciation of protection in Benelux territory, or, in accordance with the provisions of article 6 of the Madrid Agreement, as a result of the fact that the mark no longer enjoys legal protection in the country of origin.
2. The right to the mark shall be declared to have lapsed within the limits laid down in article 14 (c):
 - (a) Where, without reasonable cause, no normal use has been made of the mark in Benelux territory for the goods in respect of which the mark is registered, during an uninterrupted period of five years; in case of legal action, the court may place the whole or a part of the burden of proof of use on the proprietor of the mark;
 - (b) Where the mark, having been duly acquired, has, through the acts or inactivity of the proprietor, become the customary name of a product in common parlance; and
 - (c) Where the mark, through the use made of it in respect of goods for which it is registered, is such as to deceive the public, particularly as to the nature, quality or geographical origin of those goods.
3. For the application of paragraph 2 (a), "use of the mark" shall also mean:
 - (a) Use of the mark in a form differing in elements which do not alter the distinctive character of the mark in the form in which it was registered;
 - (b) Affixing of the mark to goods or to the packaging thereof solely for export purposes; and
 - (c) Use of the mark by a third party with the consent of the proprietor of the mark.

E

Article 6 shall be replaced by the following text:

Article 6

A. 1. Benelux deposits of marks shall be effected either with national administrations or with the Benelux Trade Marks Bureau, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation. The authorities responsible for accepting deposits shall ascertain whether the documents submitted meet the prescribed conditions for the determination of the deposit date and shall establish that date. The applicant shall be informed without delay and in writing of the deposit date or, where appropriate, of the reasons why no date has been granted.

2. If the other regulatory provisions are not complied with when the deposit is effected, the accepting authority shall inform the applicant, without delay and in writing, which conditions have not been met and afford him an opportunity to respond within a period laid down for this purpose by regulation.

3. The deposit shall cease to have effect if the provisions of the regulation are not complied with within that period.

4. The national administration shall transmit the Benelux deposit to the Benelux Trade Marks Bureau as soon as it ascertains that the deposit meets the prescribed conditions.

B. Acceptance of the deposit of a mark shall be conditional upon compliance with one of the following formalities, at the option of the applicant:

(a) The production of a document issued by the Benelux Trade Marks Bureau certifying that a search for anticipation has been made or was requested within the three months preceding the deposit, in accordance with the provisions laid down by the regulation; or

(b) The submission at the time of deposit, through the authority responsible for accepting the deposit, of a request for a search.

C. Without prejudice to the application of article 6 bis, the deposited mark shall be registered for the goods mentioned by the applicant, provided that the latter, after receipt of the results of the search for anticipation referred to under B and within a period to be laid down by regulation, confirms his wish to maintain the deposit. A certificate of registration shall be delivered to the proprietor of the mark.

D. Any claim to priority based on article 4 of the Paris Convention shall be made when the deposit is effected or by special declaration to the Benelux Bureau in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation within the month following the deposit. Failure to make such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

F

The following two new articles shall be inserted after article 6:

Article 6 bis

1. The Benelux Trade Marks Bureau shall refuse to register a deposit when it considers that:

(a) The sign deposited does not constitute a mark within the meaning of article 1, particularly if it is devoid of any distinctive character as provided in article 6 quinque, B, paragraph 2, of the Paris Convention; or

- (b) The deposit concerns a mark referred to in article 4, paragraphs 1 and 2.
- 2. The refusal to register shall relate to the entire sign constituting the mark. It may be limited to one or more of the goods for which the mark is intended.
- 3. The Benelux Bureau shall inform the applicant without delay and in writing of its intention to refuse the registration in whole or in part, stating the grounds for the refusal and affording him an opportunity to respond within a period to be laid down by regulation.
- 4. If the objections of the Benelux Bureau to the registration are not withdrawn within the period laid down, registration of the deposit shall be refused in whole or in part. The Benelux Trade Marks Bureau shall inform the applicant without delay and in writing of the grounds for the refusal and indicate the means of redress against the decision, as provided in article 6 ter.
- 5. Refusal to register the deposit for all or some of the goods shall entail the avoidance of the deposit in whole or in part. Such avoidance shall not take effect until the period for seeking redress provided for in article 6 ter has expired or until the application for an order to effect the registration has been irrevocably rejected.

Article 6 ter

The applicant may, within two months following the date of the communication referred to in article 6 bis, paragraph 4, request the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to order the registration of the deposit. The territorially competent Court shall be determined by the address of the applicant or the agent or the postal address provided when the deposit was effected.

G

Article 7 shall be replaced by the following text:

- A. International deposits shall be effected in accordance with the provisions of the Madrid Agreement and of the Protocol of 27 June 1989 relating to the Madrid Agreement. The fee provided for in article 8, paragraph (1), of the Madrid Agreement and the fee provided for in article 8, paragraph 7 (a), of the Protocol relating to the Madrid Agreement shall be fixed by regulation.

- B. International deposits shall be subject to an automatic search for anticipation.

H

Article 8 shall be replaced by the following text:

Article 8

- 1. The Benelux Bureau shall register international deposits for which extension of protection to Benelux territory has been requested. Article 6 bis, paragraphs 1 and 2, shall be applicable to such deposits.
- 2. The Benelux Bureau shall inform the International Bureau without delay and in writing of its intention to refuse such registration, indicating the grounds for the refusal in a notice of complete or partial temporary refusal to afford protection to the mark and give the applicant an opportunity to respond in accordance with the provisions laid down by regulation. Article 6 bis, paragraph 4, shall apply.

3. Article 6 ter shall apply, it being understood that the identity of the territorially competent Court shall be determined by the address of the agent or the postal address.

4. The Benelux Bureau shall inform the International Bureau without delay and in writing of the decision which can no longer be contested and indicate the grounds.

I

The words "in the cases" shall be deleted from article 9, second paragraph.

J

Article I0 shall be amended as follows:

1. The fourth paragraph shall be replaced by the following text:

Applications for renewal must be submitted and the fees paid during the six months preceding the expiration of the registration. Applications for renewal may still be submitted and fees paid during the six months following the date of expiration of the registration, provided that a surcharge, to be fixed by regulation, is paid simultaneously. Renewals shall take effect upon the expiration of the registration.

2. The fifth paragraph shall be replaced by the following text:

Six months before the expiration of the registration, the Benelux Bureau shall, by notice in writing, remind the proprietor of the mark of the date of expiration.

3. The first sentence of the sixth paragraph shall be replaced by the following text:

Reminders shall be sent to the last address of the proprietor of the mark known to the Benelux Bureau.

K

Article I1 shall be amended as follows:

1. In paragraph A, second paragraph, subparagraph l, the words "and licences" shall be deleted.

2. Paragraph B shall be replaced by the following text:

B. The proprietor of the mark may invoke the exclusive right to the mark against a licensee who contravenes any provision of the licensing contract with regard to its duration, the form covered by the registration in which the mark may be used, the goods for which the licence is granted, the territory in which the mark may be affixed or the quality of the goods marketed by the licensee.

3. Paragraph C shall be completed as follows: The provision set forth in the preceding sentence shall apply to rights of lien and to seizures.

4. Paragraph D shall be replaced by the following text:

D. In order to recover compensation for the damage that he has suffered directly or to be awarded a proportional share of the profit made by the defendant, the licensee shall be entitled to join an action referred to in article 13, paragraph A, third and fourth subparagraphs, brought by the proprietor of the mark.

The licensee may not bring an independent action within the meaning of the preceding paragraph without the authorization of the proprietor.

L

Article 13, paragraph A, shall be replaced by the following text:

A. 1. Without prejudice to the application of the general law in the matter of civil liability, the exclusive right to a mark shall entitle the proprietor to oppose:

(a) Any use of the mark, in the course of trade, for goods in respect of which the mark is registered;

(b) Any use of the mark or of a similar sign, in the course of trade, for goods in respect of which the mark is registered, or for similar goods, when there is a likelihood of association between the sign and the mark on the part of the public;

(c) Any use, in the course of trade and without reasonable cause, of a mark which has a reputation in Benelux territory, or of a similar sign, for goods not similar to those in respect of which the mark is registered, where the use of the sign would take unfair advantage of, or be detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark;

(d) Any use, in the course of trade and without reasonable cause, of a mark or of a similar sign for purposes other than distinguishing the goods, where the use of this sign would take unfair advantage of, or be detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark;

2. For the application of paragraph 1, "use of a mark or of a similar sign" shall mean in particular:

(a) Affixing the sign to the goods or to the packaging thereof;

(b) Offering the goods, or putting them on the market or stocking them for these purposes under that sign;

(c) Importing or exporting the goods under the sign; and

(d) Using the sign on business papers and in advertising.

3. Under the conditions set out in paragraph 1, this right shall entitle the proprietor to claim compensation for any damage suffered by him as a result of use within the meaning of paragraph 1.

4. In addition to or instead of action for compensation, the proprietor of the mark may initiate action for surrender of profits realized as a result of such use or for a statement of accounts in that respect; the court shall reject the claim, if it considers that the use is not in bad faith or that the circumstances of the case do not warrant such an order.

5. The proprietor of the mark may initiate action for compensation or for surrender of profits on behalf of the licensee, without prejudice to the right accorded to the latter under article 11, paragraph D.

6. The exclusive right does not entail the right to oppose use by a third party, in the course of trade, of:

(a) His own name and address;

(b) Indications concerning the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin, or time of production of the goods or other characteristics of the latter; or

(c) The mark, where it is necessary to indicate the intended purpose of the goods, particularly as accessories or spare parts,

provided that such use conforms to honest practice in industrial or commercial matters.

7. The exclusive right to the mark does not entail the right to oppose the use, in the course of trade, of a similar sign protected under an earlier right which only applies in a particular locality, if that right is recognized by the laws of a Benelux country, and within the limits of the territory in which it is recognized.

8. The exclusive right does not entail the right to oppose the use of the mark for goods which have been put on the market in the European Economic Community under that mark by the proprietor or with his consent, unless there are legitimate reasons for the proprietor to oppose further commercialization of the goods, especially where the condition of the goods is changed or improved after they have been put on the market.

M

The following new article shall be inserted after article 13:

Article 13 bis:

1. The proprietor of the mark shall be entitled to claim ownership of movable property that infringes his right or of property used to produce that property or to request that it be destroyed or put out of operation. A similar claim may be formulated with respect to amounts of money presumed to have accrued from the infringement of the right to the mark. The claim shall be rejected if the infringement was not committed in bad faith.

2. The provisions of national law concerning preservation measures and the enforcement of judicial decisions and authentic instruments shall apply.

3. The court may order that delivery be subject to payment by the applicant of compensation, the amount of which shall be set by the court.

4. The licensee may take action as set out in paragraph 1, provided that the aim is to protect the rights whose exercise has been assigned to him and that authorization to do so has been obtained from the proprietor of the mark.

5. At the request of the proprietor of the mark, the court may order the person who infringed his right to provide the proprietor with all the information available to him concerning the origin of the goods which have infringed the mark and to transmit to the proprietor all relevant data.

N

Article 14 shall be amended as follows:

1. In paragraph A, subparagraph 1 (b) shall be deleted.

2. In paragraph B, subparagraph 1, the words "similar collective mark" shall be deleted and replaced by "similar mark".

3. Paragraph C shall be replaced by the following text:

(c) 1. Any interested party may sue for a ruling that the right to the mark has lapsed in the cases referred to in article 5, second paragraph. It shall no longer be possible to sue for such a ruling by virtue of article 5, second paragraph, subparagraph (a), where, during the interval between expiration of the five-year period and the filing of the application for forfeiture, normal use of the mark has been started or resumed. Commencement or resumption of use within a period of three months preceding the filing of the application for for-

feiture shall, however, be disregarded where preparations for the commencement or resumption occur only after the proprietor becomes aware that an application for forfeiture may be filed.

2. The proprietor of the right to a mark whose lapse can no longer be sued for by virtue of subparagraph 1 above may not sue for avoidance of a deposit by virtue of paragraph B if the deposit was effected in the period during which the earlier right to the mark could be declared to have lapsed by virtue of article 5, second paragraph, subparagraph (a), or oppose, by virtue of article 13, first paragraph, subparagraphs (a) and (b), the use of the mark thus deposited.

O

The following new article shall be inserted after article 14:

Article 14 bis

1. The proprietor of an exclusive right to a mark who has acquiesced, for a period of five consecutive years, in the use of a later mark while being aware of such use, shall no longer be entitled to sue for avoidance of the later deposit on the basis of his earlier right by virtue of article 14, paragraph B, subparagraph 1, or to oppose the use of the later mark by virtue of article 13, paragraph A, subparagraphs 1 (a) and 1 (b) in respect of the goods for which the mark has been used, unless the deposit of the later mark was effected in bad faith.

2. Acquiescence in the use of a later mark within the meaning of paragraph 1 shall not entitle the proprietor of the later mark to oppose the use of the earlier mark.

P

The following sentence shall be added at the end of article 15, paragraph A: The provision set forth in the preceding sentence relating to the cancellation of the registration of the mark shall apply to the registration of a right of lien or of a seizure.

Q

The following third paragraph shall be added to article 19:

All signs shall also be deemed to be collective marks if they are so designated at the time of deposit and are used in the course of trade to designate the geographical origin of the goods. Such a mark does not entitle the proprietor to prohibit a third party from using these signs in the course of trade in accordance with honest practice in industrial or commercial matters; in particular, such a mark may not be invoked against a third party who is entitled to use such a geographical name.

R

In article 24, the words "of article 6" shall be replaced by: "of articles 6, 6 bis and 8".

S

In article 25, the words "one of the three national administrations or the Benelux Bureau" shall be deleted and replaced by: "the Benelux Bureau".

T

The second and third paragraphs of article 26 shall be abrogated.

U

In article 39, the words "Chapters I, II and IV" shall be replaced by: "Chapters I, II, IV, VI and VII".

V

The following new chapter shall be added after chapter V:

CHAPTER VI. PROVISIONS CONCERNING COMMUNITY MARKS

Article 44

Article 3, paragraph 2, and article 14, paragraph B, subparagraph 1, shall apply if the registration is based on an earlier deposit of a Community mark.

Article 45

Article 3, paragraph 2, and article 14, paragraph B, subparagraph 1, shall apply to Community marks for which seniority for Benelux territory is claimed validly under the Community trade mark regulation, even if the Benelux or international registration on which seniority is based has been voluntarily cancelled or has expired.

Article 46

Where the seniority of a right to an earlier mark is invoked for a Community mark, the avoidance or forfeiture of the earlier right may be invoked, even if that right has lapsed through the voluntary cancellation or the expiration of the registration.

Article 47

The Benelux Trade Marks Bureau shall enter in the Benelux register marks that are registered in accordance with the Community trade mark regulations.

Article 48

The provisions of this law shall not affect the application of the Community trade mark regulations.

W

The following new chapter shall be added after (the new) chapter VI:

CHAPTER VII. PROVISIONS CONCERNING INTERNATIONAL DEPOSITS

Article 49

The provisions of this law concerning international deposits effected under the Madrid Agreement shall apply to international deposits effected by virtue of the Protocol of 27 June 1989 relating to the Madrid Agreement.

Article II

To determine the priority status of deposits effected before the date of entry into force of this Protocol, article 3, paragraph 2, of the Benelux Uniform Law on Marks shall remain applicable as worded before that date.

Article III

Deposits effected before the date of entry into force of this Protocol shall continue to be subject to article 4, paragraphs 3 and 4, of the Benelux Uniform Law on Marks as worded before that date.

Article IV

Deposits effected at least three years before the entry into force of this Protocol shall continue to be subject to article 5, paragraph 3, of the Benelux Uniform Law on Marks as worded before that date.

Article V

The proprietor of a mark may not invoke use within the meaning of article 14, paragraph (c), which occurs before the date of entry into force of this Protocol.

Article VI

Further to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of the said Treaty.

Article VII

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article VIII

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month of deposit of the third instrument of ratification. Article I, paragraph V, shall enter into force on the date of entry into force of the Community (EEC) trade mark regulations, if that date is later than the date referred to in the first sentence. Article I, paragraph W, shall enter into force on the date on which the Protocol relating to the Madrid Agreement takes effect in Benelux territory, if that date is later than the date referred to in the first sentence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 2 December 1992, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium,
W. CLAES

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
J. F. POOS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
H. VAN DEN BROEK

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 November 1999

Date of effect: 22 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2000

reservation:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Reservation on article 33 :

The Republic of Bulgaria excludes the application within its territory of the provisions of article 4, paragraph 2; articles 16, 17, 18 and 19 of Chapter II of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réserve visée à l'article 33

La République de Bulgarie exclut l'application sur son territoire des dispositions: de l'article 4, alinéa 2; des articles 16, 17, 18, et 19 du chapitre II de la Convention.

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration on articles 2 and 8:

The Republic of Bulgaria designates as Central Authority the Ministry of Justice and European Legal Integration which is also competent authority under article 8.

Declaration on article 8 :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no I-12140.

Representatives of the judicial authority of the requesting State may be present at the execution of Letters of Request after prior consent of the competent Bulgarian authority.

Declaration on article 11, paragraph 2

The judge which executes a Letter of Request is competent to recognize the privileges and duties to refuse to give evidence existing under the law of third State provided that the Letter of Request contains information about the privileges and duties to refuse to give evidence under the law of that third State necessary to the application of article 11, paragraph 2.

Declaration on article 23 :

The Republic of Bulgaria declares that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries."

In accordance with Article 39, paragraph 3, the Convention entered into force for Bulgaria on 22 January 2000.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration visée aux articles 2 et 8.

La République de Bulgarie désigne le ministère de la Justice et de l'Intégration juridique européenne comme l'autorité centrale, également autorité compétente aux termes de l'article 8.

Déclaration visée à l'article 8 :

Les représentants de l'autorité judiciaire de l'État requérant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, après autorisation préalable de l'autorité bulgare compétente.

Déclaration visée à l'article 11, alinéa 2:

Le magistrat qui exécute la commission rogatoire est compétent pour reconnaître une dispense ou une interdiction de déposer établie par la loi d'un État tiers, à condition que la dispense ou l'interdiction de déposer établie par la loi de cet État tiers soit spécifiée dans la commission rogatoire.

Déclaration visée à l'article 23

La République de Bulgarie déclare qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

No. 12534. International Atomic Energy Agency and Hungary

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. . VIENNA, 6 MARCH 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. (WITH ANNEXES). VIENNA, 26 NOVEMBER 1998

Entry into force : 4 April 2000, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 15 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12534. Agence internationale de l'énergie atomique et Hongrie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. . VIENNE, 6 MARS 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 26 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 4 avril 2000, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 873, No. I-12534 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 873, no I-12534.

**No. 13922. Netherlands, Belgium
and Luxembourg**

BENELUX CONVENTION ON DE-
SIGNS OR MODELS. BRUSSELS, 25
OCTOBER 1966¹

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNI-
FORM LAW ON DESIGNS OR MODELS.
BRUSSELS, 28 MARCH 1995

Entry into force : 1 May 1999, in
accordance with article V (see following
page)

Authentic texts : Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Belgium, 26 June 2000

**No. 13922. Pays-Bas, Belgique et
Luxembourg**

CONVENTION BENELUX EN MAT-
IÈRE DE DESSINS OU MODÈLES.
BRUXELLES, 25 OCTOBRE 1966¹

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA
LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE
DESSINS OU MODÈLES. BRUXELLES, 28
MARS 1995

Entrée en vigueur : 1er mai 1999,
conformément à l'article V (voir la page
suivante)

Textes authentiques : néerlandais et
français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Belgique, 26 juin
2000

¹. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13922 — Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 965, no I-13922.

Participant	Ratification
Belgium	3 Nov 1998
Luxembourg	25 Sep 1998
Netherlands	12 Feb 1999

Participant	Ratification
Belgique	3 nov 1998
Luxembourg	25 sept 1998
Pays-Bas	12 févr 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET
INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederland,

Bezield door de wens hun wetgeving inzake tekeningen en modellen aan te passen wat betreft de bevoegdheden van de licentiehouder, die wetgeving aan te vullen met bepalingen betreffende de bestrijding van namaak van door rechten op een tekening of model beschermd produkten en in die wetgeving een termijn van respijt in te voeren.

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen,

ARTIKEL I

De eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen wordt als volgt gewijzigd :

A. Na artikel 4 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende : ..

Artikel 4bis.

Artikel 4, onder 1, sub a^o vindt geen toepassing, indien de feitelijke bekendheid van een voortbrengsel dat hetzelfde uiterlijk vertoont als het gedeponeerde model of de gedeponeerde tekening dan wel daarmee ondergeschikte verschillen vertoont, in de belanghebbende kring van rijverheid of handel van het Beneluxgebied, het gevolg is van openbaarmaking van dat voortbrengsel door de depositant dan wel door een derde die zijn kennis omtrent het voortbrengsel direct of indirect aan de depositant heeft ontleend, binnen twaalf maanden voorafgaande aan de datum van het depot of de datum van voorrang, welke voortvloeit uit het Verdrag van Parijs.

B. Artikel 13 wordt als volgt gewijzigd :

Onderdeel 4 komt te luiden :

4. De licentiehouder is bevoegd in een door de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model ingestelde vordering als bedoeld in artikel 14, onder 2 en 3, tussen te komen om rechtstreeks de door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen.

Een zelfstandige vordering als bedoeld in artikel 14, onder 2 en 3, kan de licentiehouder slechts instellen indien hij de bevoegdheid daartoe van de houder van het uitsluitend recht heeft bedongen.

C. Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

1. Onder vernummering van de onderdelen drie, vier en vijf tot onderscheidelijk vijf, zes en zeven, worden twee onderdelen ingevoegd, luidende :

3. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding kan de houder van het uitsluitend recht een vordering instellen tot het afdragen van winst, welke is genoten als gevolg van handelingen bedoeld in dit artikel onder 1, onder de omstandigheden bedoeld in dit artikel onder 2, alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande. Indien de rechter van oordeel is dat de genoemde handelingen niet te kwader trouw zijn verricht of dat de omstandigheden van hetgeval geen aanleiding geven tot een veroordeling tot afdracht van onrechtmatig genoten winst, wijst hij de vordering af.

4. De houder van het uitsluitend recht op een tekening of model kan de vordering tot schadevergoeding of het afdragen van winst namens de licentiehouder instellen, onvermindert de aan deze laatste in artikel 13, onder 4, toegekende bevoegdheid.

2. In onderdeel 6 (nieuw) wordt "De vordering kan" vervangen door : "De vorderingen kunnen".

D. Na artikel 14 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende :

Artikel 14bis

1. De houder van een uitsluitend recht op een tekening of model heeft de bevoegdheid roerende zaken, waarmee inbreuk op zijn recht wordt gemaakt of zaken die gebruikt zijn bij de produktie van die zaken, als zijn eigendom op te vorderen dan wel daarvan de vernietiging of onbruikbaarmaking te vorderen. Gelijke bevoegdheid tot opvordering bestaat ten aanzien van gelden waarvan aannemelijk is dat zij zijn verkregen als gevolg van inbreuk op het uitsluitend recht op een tekening of model. De vordering wordt afgewezen indien de inbreuk niet te kwader trouw is gemaakt.
2. De bepalingen van het nationale recht omtrent de middelen van bewaring van zijn recht en omtrent de rechterlijke tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten zijn van toepassing.
3. De rechter kan gelasten dat de afgifte niet plaatsvindt dan tegen een door hem vast te stellen, door de eiser te betalen vergoeding.
4. De licentiehouder heeft het recht de in dit artikel onder 1 bedoelde bevoegdheden uit te oefenen voor zover deze strekken tot bescherming van de rechten waarvan hem de uitoefening is toegestaan, indien hij daartoe toestemming van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model heeft verkregen.
5. De rechter kan op vordering van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model, degene die inbreuk op diens recht heeft gemaakt, bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst van de zaken waarmee die inbreuk is gepleegd, aan de houder mee te delen en alle daarop betrekking hebbende gegevens aan deze te verstrekken.

ARTIKEL II

Geen beroep kan worden gedaan op artikel 4bis van de eenvormige wet met betrekking tot voortbrengselen die vóór de inwerkingtreding van dit Protocol feitelijke bekendheid genoten in de belanghebbende kring van nijverheid of handel van het Beneluxgebied.

ARTIKEL III

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

ARTIKEL IV

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

ARTIKEL V

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk volmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te *Brussel* , op *28.3.1995*

in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

A handwritten signature consisting of stylized initials and the name "Jean-Louis Dehaene" written vertically below them.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

A handwritten signature consisting of a series of vertical and horizontal strokes forming a stylized letter "G".

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'adapter leur législation en matière de dessins et modèles en ce qui concerne les droits du licencié, de compléter leur législation par des dispositions relatives à la lutte contre la contrefaçon de produits protégés par des droits à un dessin ou modèle et d'introduire dans cette législation un délai de grâce,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

La loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est modifiée comme suit :

A. Est inséré à la suite de l'article 4, un nouvel article, libellé comme suit :

Article 4bis

L'article 4, sous 1), sub a), ne s'applique pas lorsque la notoriété de fait d'un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux résulte de la divulgation de ce produit par le déposant ou par un tiers qui a emprunté directement ou indirectement au déposant ses connaissances relatives au produit dans les douze mois précédant la date de dépôt ou la date de priorité, résultant de la Convention de Paris.

L'article 13 est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est libellé comme suit :

4. Afin d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi ou de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, le licencié a le droit d'intervenir dans une action visée à l'article 14, paragraphes 2 et 3, intentée par le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle.

Le licencié ne peut intenter une action autonome au sens de l'article 14, sous 2 et 3, qu'à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire du droit exclusif à cette fin.

C. L'article 14 est modifié comme suit :

1. Sont insérés avant les paragraphes 3, 4 et 5 qui porteront respectivement les numéros 5, 6 et 7, deux nouveaux paragraphes, libellés comme suit :

3. Outre l'action en réparation ou au lieu de celle-ci, le titulaire du droit exclusif peut intenter une action en cession du bénéfice réalisé à la suite des actes visés au présent article sous 1, dans les circonstances visées au présent article sous 2, ainsi qu'en reddition de

compte à cet égard. Le tribunal rejettéra la demande s'il estime que les actes considérés n'ont pas été accomplis de mauvaise foi ou que les circonstances de la cause ne donnent pas lieu à une condamnation à la cession du bénéfice réalisé illicitement.

4. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle peut intenter l'action en réparation ou en cession du bénéfice au nom du licencié, sans préjudice du droit accordé à ce dernier à l'article 13, sous 4.

2. Au paragraphe 6 (nouveau), les mots "L'action ne peut pas" sont remplacés par : "Les actions ne peuvent pas".

D. Est inséré à la suite de l'article 14, un nouvel article, libellé comme suit :

Article 14bis

1. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle a la faculté de revendiquer la propriété des biens meubles qui ont porté atteinte à son droit ou des biens qui ont servi à la production de ces biens ou d'en requérir la destruction ou la mise hors d'usage. Pareille revendication peut s'exercer à l'égard des sommes d'argent présumées avoir été recueillies à la suite de l'atteinte portée au droit exclusif à un dessin ou modèle. La demande sera rejetée si l'atteinte n'a pas été portée de mauvaise foi.

2. Les dispositions du droit national relatives aux mesures conservatoires et à l'exécution forcée des jugements et actes authentiques sont applicables.

3. Le tribunal peut ordonner que la délivrance ne sera faite que contre paiement par le demandeur d'une indemnité qu'il fixe.

4. Le licencié est habilité à exercer les facultés visées au présent article sous 1 pour autant que celles-ci tendent à protéger les droits dont l'exercice lui a été concédé et à condition d'avoir obtenu à cet effet l'autorisation du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle.

5. A la demande du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle, le tribunal peut ordonner à l'auteur de l'atteinte à son droit de fournir au titulaire toutes les informations dont il dispose concernant la provenance des biens qui ont porté atteinte au dessin ou modèle et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant.

Article II

L'article 4bis de la loi uniforme ne peut être invoqué en ce qui concerne les produits qui ont joui d'une notoriété de fait dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois du dépôt du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 28.3.1995 en trois exemplaires, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[ILLISIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS
OR MODELS

The Government of the Kingdom of Belgium,

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to adapt their legislation relating to designs and models with regard to the rights of the licensee, to supplement their legislation with provisions to prevent the counterfeiting of products protected by rights to a design or model, and to introduce a grace period into this legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Benelux Uniform Law on designs or models shall be amended as follows:

A. A new article shall be inserted after article 4 which shall read:

Article 4 bis

Article 4, paragraph 1 (a), shall not apply when the de facto notoriety enjoyed in the relevant industrial or commercial circles in Benelux territory by a product identical in appearance with the deposited design or differing from it only in minor respects results from the disclosure of that product by the depositor or by a third party who has directly or indirectly borrowed from the depositor his knowledge relating to the product during the 12 months preceding the date of deposit or the date on which the right of priority referred to in the Paris Convention is claimed.

B. Article 13 shall be amended as follows:

Paragraph 4 shall read:

4. In order to obtain compensation for the damage suffered by him directly or to recover a proportion of the profits received by the defendant, the licensee shall have the right to intervene in an action as mentioned in paragraphs 2 and 3 of article 14 brought by the owner of the exclusive right to a design or model.

The licensee may not bring an action as mentioned in paragraphs 2 and 3 of article 14 until he has obtained the authorization of the owner of the exclusive right to do so.

C. Article 14 shall be amended as follows:

1. Two new paragraphs shall be inserted before paragraphs 3, 4 and 5, which shall be renumbered as paragraphs 5, 6 and 7. The new paragraphs shall read:

3. In addition to, or instead of, an action to claim compensation, the owner of the exclusive right may bring an action for the transfer of profits obtained as a result of the acts referred to in paragraph 1 of this article, in the circumstances referred to in paragraph 2 of this article, or for a statement of accounts in that regard. The court shall reject the request if it believes that the acts in question were not carried out in bad faith or that the circumstances of the case do not call for an order for the transfer of profits obtained illicitly.

4. The owner of the exclusive right to a design or model may bring an action for compensation or for the transfer of the profits of the licensee without prejudice to the right granted to the licensee under article 13, paragraph 4.

2. In the new paragraph 6, the words "Action may not" shall be replaced by the words "Actions may not".

D. A new article shall be inserted after article 14, which shall read:

Article 14 bis

1. The owner of the exclusive right to a design or model may claim ownership of the movable property which represents an infringement of his right or of the goods used in the production of that property, or he may request that they be destroyed or put out of action. A similar claim may be made with regard to the sums of money presumed to have been collected as a result of the infringement of the exclusive right to a design or model. The request shall be rejected if the acts in question were not carried out in bad faith.

2. The provisions of domestic legislation relating to protective measures and the enforcement of judgements and authentic acts shall apply.

3. The court may order that the request shall be granted only against payment by the applicant of an indemnity to be determined by the court.

4. The licensee shall be entitled to exercise the options referred to in paragraph 1 of this article insofar as they tend to protect the rights he has been granted and provided that he has to that end obtained the authorization of the owner of the exclusive right to a design or model.

5. At the request of the owner of the exclusive right to a design or model, a court may order the person who has infringed his right to provide the owner with all the information at his disposal concerning the origin of the goods which represented an infringement of the design or model and to transmit to him all the relevant data.

Article II

Article 4 bis of the Uniform Law may not be invoked with regard to products which enjoyed a de facto notoriety in the relevant industrial or commercial circles in Benelux territory prior to the entry into force of this Protocol.

Article III

Pursuant to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol are hereby designated

as common juridical rules for the purposes of the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article IV

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article V

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on 28 March 1995, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[ILLEGIBLE]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS OR MODELS.
BRUSSELS, 7 AUGUST 1996

Entry into force : 1 January 2000, in accordance with article IV (see following page)

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 26 June 2000

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES. BRUXELLES, 7 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 1er janvier 2000, conformément à l'article IV (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 26 juin 2000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING VAN DE
EENVORMIGE BENELUXWET INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN**

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielt door de wens hun wetgeving inzake de tekeningen en modellen aan te passen aan het verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (Marrakech, 15 april 1994) en aan Verordening (EG) Nr. 3295/94 (PbEG L341) van de Raad tot vaststelling van maatregelen om het in het vrije verkeer brengen, de uitvoer, de wederuitvoer en de plaatsing onder een schorsingsregeling van nagemaakte of door piraterij verkregen goederen te verbieden.

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen,

ARTIKEL I

De eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen, zoals deze wet komt te luiden nadat het Protocol houdende de wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen van 28 maart 1995 in werking is getreden, wordt gewijzigd als volgt :

A

Artikel 3 wordt gewijzigd als volgt :

Na de woorden "Onvermindert het in het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom vastgestelde recht van voorrang" wordt opgenomen : of het recht van voorrang voortvloeiend uit het verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.,.

B

Artikel 8, onder 4, wordt gewijzigd als volgt :

Na de woorden "Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs" wordt opgenomen : of op het verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

C

Artikel 13, onder 4, wordt gewijzigd als volgt :

De woorden "artikel 14, onder 2 en 3" worden telkens vervangen door : artikel 14, onder 3 en 4.

D

Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

1. In onderdeel 1 wordt na het woord "invoer," opgenomen : uitvoer.,.
2. Onder vernummering van de onderdelen twee, drie, vier, vijf, zes en zeven tot onderscheidenlijk drie, vier, vijf, zes, zeven en acht wordt een onderdeel ingevoegd, luidende :
 2. Op grond van zijn uitsluitend recht kan de houder zich tevens verzetten tegen het plaatsen onder een schorsingsregeling als bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder a), van Verordening (EG) nr. 3295/94 van de Raad van 22 december 1994, van door piraterij verkregen goederen als bedoeld in artikel 1, tweede lid, onder b) van genoemde verordening.

ARTIKEL II

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag.

ARTIKEL III

Dit Protocol zal worden bekraftigd. De akten van bekraftiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

ARTIKEL IV

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op een maand van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, of indien voormee Protocol van 28 maart 1995 op die dag nog niet in werking is getreden, op de dag dat het Protocol van 28 maart 1995 in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 7 augustus 1996

in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENE-LUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'adapter leur législation sur les dessins et modèles à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce (Marrakech, 15 avril 1994) et au règlement (CE) no 3295/94 (JO CE L 341) du Conseil, du 22 décembre 1994, fixant des mesures en vue d'interdire la mise en libre pratique, l'exportation, la réexportation et le placement sous un régime suspensif des marchandises de contrefaçon et des marchandises pirates,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, telle que cette loi sera libellée après l'entrée en vigueur du Protocole du 28 mars 1995 portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, est modifiée comme suit :

A

L'Article 3 est modifié comme suit :

Les mots "ou du droit de priorité résultant de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce" sont insérés après les mots "Sans préjudice du droit de priorité dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle".

L'Article 8, paragraphe 4, est modifié comme suit :

Les mots "ou sur l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce" sont insérés après les mots "La revendication de priorité basée sur l'Article 4 de la Convention de Paris".

C

L'Article 13, paragraphe 4, est modifié comme suit :

Les mots "Article 14, paragraphes 2 et 3, sont chaque fois remplacés par les mots : Article 14, paragraphes 3 et 4.

D

L'Article 14 est modifié comme suit :

1. Le mot "exportation," est inséré après le mot "importation,".
2. Est inséré avant les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 et 7 qui porteront respectivement les numéros 3, 4, 5, 6, 7, et 8 un nouveau paragraphe, libellé comme suit :
 2. Le droit exclusif permet à son titulaire de s'opposer également au placement sous un régime suspensif, au sens de l'Article 1er paragraphe 1, sous a), du Règlement (CE) no

3295/94 du Conseil du 22 décembre 1994, de marchandises pirates visées à l'Article 1er paragraphe 2, sous b), dudit règlement.

Article II

En exécution de l'Article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article III

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois du dépôt du troisième instrument de ratification ou, si le Protocole prémentionné du 28 mars 1995 n'est pas encore entré en vigueur à cette date, le jour de l'entrée en vigueur du Protocole du 28 mars 1995.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 7 août 1996 en trois exemplaires, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

[ILLISIBLE]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[ILLISIBLE]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[ILLISIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS
OR MODELS

The Kingdom of Belgium,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,

Desiring to adapt their legislation relating to designs or models to the Agreement establishing the World Trade Organization (Marrakesh, 15 April 1994) and Council Regulation (EC) No. 3295/94 (OJ EC L 341) of 22 December 1994, laying down measures to prohibit the release for free circulation, export, re-export or entry for a suspensive procedure of counterfeit and pirated goods,

Have agreed as follows:

Article I

The Benelux Uniform Law on designs or models, as amended after the entry into force of the Protocol of 28 March 1995 amending the Benelux Uniform Law on designs or models, shall be amended as follows:

A. Article 3 shall be amended as follows:

The words "or to the right of priority resulting from the Agreement establishing the World Trade Organization" shall be inserted after the words "Without prejudice to the right of priority provided for in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property".

B. Article 8, paragraph 4, shall be amended as follows:

The words "or under the Agreement establishing the World Trade Organization" shall be inserted after the words "Any claim to priority under article 4 of the Paris Convention".

C. Article 13, paragraph 4, shall be amended as follows:

The words "paragraphs 2 and 3 of article 14" shall in each case be replaced by the words "paragraphs 3 and 4 of article 14".

D. Article 14 shall be amended as follows:

1. The word "exportation" shall be inserted after the word "importation,".

2. A new paragraph shall be inserted before paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7, which shall be renumbered as paragraphs 3, 4, 5, 6, 7 and 8. The new paragraph shall read:

"2. The exclusive right shall entitle the owner to oppose also the entry for a suspensive procedure, within the meaning of article 1, paragraph 1 (a), of Council Regulation (EC) No. 3295/94 of 22 December 1994, of pirated goods referred to in article 1, paragraph 2 (b), of the aforesaid Regulation."

Article II

Pursuant to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol are hereby designated as common juridical rules for the purposes of the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article III

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article IV

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification or, if the aforementioned Protocol of 28 March 1995 has not yet entered into force on that date, on the day on which the Protocol of 28 March 1995 enters into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on 7 August 1996, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[ILLEGIBLE]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[ILLEGIBLE]

For the Kingdom of the Netherlands:

[ILLEGIBLE]

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS²

France

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 14
December 1999*

Date of effect: 12 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 June
2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS²

Austria

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 3
February 2000*

Date of effect: 3 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 June
2000*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS²

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 1999*

Date de prise d'effet : 12 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin
2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS²

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 3 février
2000*

Date de prise d'effet : 3 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 28 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 965, no I-13925.

2. Ibid., vol. 2068, No. A-13925 — Ibid., vol. 2068, no A-13925.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979²

Croatia

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 March
2000*

Date of effect: 12 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 13 June
2000*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION.
WASHINGTON, 3 MARS 1973¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979²

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 mars 2000*

Date de prise d'effet : 12 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 13 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, no I-14537.

2. Ibid., vol. 1459, No. A-14537 — Ibid., vol. 1459, no A-14537.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW
YORK, 15 DECEMBER 1989²

*WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON ACCESSION³*

Malta

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 15 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June
2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989²

*RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE
L'ADHÉSION³*

Malte

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 juin
2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 999, no I-14668.

2. Ibid., vol. 1642, No. A-14668 — Ibid., vol. 1642, no A-14668.

3. Ibid., vol. 1844, No. A-14668 — Ibid., vol. 1844, no A-14668.

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2000

Date of effect: 29 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2000

notification:

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2000

Date de prise d'effet : 29 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2000

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In regard of Article 45 of the Convention and the Annex 3, the sign that has been decided for the cars registered in Albania consists of the capital letters "AL" with a minimal height of 80 millimeters and with a minimal breadth of 10 millimeters, in black over a white background, with an ellipse shape, with the big axis 175 millimeters, placed horizontally and the small axis 115 millimeters".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

S'agissant de l'article 45 de la Convention et de l'Annexe 3, le signe distinctif retenu pour les automobiles immatriculées en Albanie est composé des lettres majuscules " AL " d'une hauteur minimale de 80 millimètres et d'une largeur minimale de 10 millimètres, de couleur noire sur fond blanc, ayant la forme d'une ellipse dont le grand axe horizontal mesure 175 millimètres et le petit axe 115 millimètres.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, No. I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, no I-15705.

No. 18831. Spain and Panama

BILATERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT RELATING TO SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF PANAMA. PANAMA CITY, 8 MARCH 1978¹

DENUNCIATION

Panama

Notification effected with: 25 November 1999

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 19 June 2000

No. 18831. Espagne et Panama

ACCORD ADMINISTRATIF BI-LATÉRAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE PANAMA. PANAMA, 8 MARS 1978¹

DÉNONCIACTION

Panama

Notification effectuée auprès : 25 novembre 1999

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 19 juin 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, No. I-18831 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, no I-18831.

No. 19609. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR
BROADCASTING DEVELOPMENT.
KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977¹

No. 19609. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE
PACIFIQUE EN VUE DU DÉVEL-
OPPEMENT DE LA RADIODIFFU-
SION. KUALA LUMPUR, 12 AOÛT
1977¹

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2000

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. I-19609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, no I-19609.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON ACCESION IN RESPECT OF ARTICLE
9 (2) OF THE CONVENTION²

Cyprus

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 28 June
2000*

Date of effect: 28 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June
2000*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE LORS
DE L'ADHÉSION À L'ÉGARD DU PARA-
GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 9 DE LA
CONVENTION²

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juin 2000*

Date de prise d'effet : 28 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I249, no I-20378.

2. Ibid., vol. 1403, No. A-20378 — Ibid., vol. 1403, no A-20378.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2000

Date of effect: 9 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2000

declarations:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2000

Date de prise d'effet : 9 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2000

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"1. La France considère que l'acte de prise d'otages est interdit en toute circonstance.

2. S'agissant de l'application de l'article 6, la France, conformément aux principes de sa procédure pénale, n'entend pas procéder à la détention d'un auteur présumé ou à toutes autres mesures coercitives, préalablement à l'engagement de poursuites pénales, hors les cas de demande d'arrestation provisoire.

3. S'agissant de l'application de l'article 9, l'extradition ne sera pas accordée si la personne réclamée avait la nationalité française au moment des faits ou, s'il s'agit d'une personne de nationalité étrangère, si l'infraction est punie de la peine capitale par la législation de l'état requérant, à moins que ledit État ne donne des assurances jugées suffisantes que la peine capitale ne sera pas infligée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. France considers that the act of hostage-taking is prohibited in all circumstances.

2. With regard to the application of article 6, France, in accordance with the principles of its penal procedure, does not intend to take an alleged offender into custody or to take any other coercive measures prior to the institution of criminal proceedings, except in cases where pre-trial detention has been requested.

3. With regard to the application of article 9, extradition will not be granted if the person whose extradition is requested was a French national at the time of the events or, in the case of a foreign national, if the offence is punishable by the death penalty under the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1316, no I-21931.

laws of the requesting State, unless that State gives what are deemed to be adequate assurances that the death penalty will not be imposed or, if a death sentence is passed, that it will not be carried out.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

China

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 May 2000

Date of effect: 14 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 June 2000

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mai 2000

Date de prise d'effet : 14 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no I-22032.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2000

Date of effect: 8 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 8 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995¹

CONSENT TO BE BOUND

Seychelles

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2000

Date of effect: 8 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2000

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Seychelles

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 8 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2000

¹. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2024, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2024, no A-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996¹

CONSENT TO BE BOUND

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2000

Date of effect: 8 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2000

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 8 décembre 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2000

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 2048, No. A-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2048, no A-22495.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 May 2000

Date of effect: 17 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 June 2000

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 mai 2000

Date de prise d'effet : 17 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2000

Date of effect: 19 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992³

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2000

Date of effect: 19 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2000

Date de prise d'effet : 19 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992³

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2000

Date de prise d'effet : 19 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I522, no I-26369.

2. Ibid., Vol. I598, No. A-26369 — Ibid., Vol. I598, no A-26369.

3. Ibid., Vol. I785, No. A-26369 — Ibid., Vol. I785, no A-26369.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Algeria

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 April 2000

Date of effect: 14 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Congo

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 April 2000

Date of effect: 7 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Algérie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 avril 2000

Date de prise d'effet : 14 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Congo

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 avril 2000

Date de prise d'effet : 7 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1566, no I-27310.

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Côte d'Ivoire

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 September 1999

Date of effect: 4 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Egypt

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 April 2000

Date of effect: 13 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Ethiopia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 April 2000

Date of effect: 14 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Côte d'Ivoire

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 septembre 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Égypte

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 avril 2000

Date de prise d'effet : 13 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Éthiopie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 avril 2000

Date de prise d'effet : 14 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Ghana

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 August 1999

Date of effect: 4 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Madagascar

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 April 2000

Date of effect: 25 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Mauritius

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 April 2000

Date of effect: 26 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Ghana

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 août 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Madagascar

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 25 avril 2000

Date de prise d'effet : 25 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Maurice

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 avril 2000

Date de prise d'effet : 26 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2005

Namibia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 March 2000

Date of effect: 4 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Senegal

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 May 2000

Date of effect: 29 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Tunisia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 April 2000

Date of effect: 5 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Namibie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 mars 2000

Date de prise d'effet : 4 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Sénégal

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mai 2000

Date de prise d'effet : 29 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Tunisie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 avril 2000

Date de prise d'effet : 5 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Uganda

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 May 2000

Date of effect: 30 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Zimbabwe

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 March 2000

Date of effect: 4 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

South Africa

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 March 2000

Date of effect: 4 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 June 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Ouganda

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 mai 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Zimbabwe

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 4 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Afrique du Sud

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 4 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 juin 2000

No. 28371. Brazil and Poland

EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
ON THE EXEMPTION OF VISAS IN
DIPLOMATIC AND OFFICIAL
PASSPORTS. BRASÍLIA, 29 JULY
1991¹

Termination provided by:

36663. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland on mutual visa exemption. BRASÍLIA, 14 JULY 1999²

Entry into force: 22 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 June 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 June 2000

No. 28371. Brésil et Pologne

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. BRASÍLIA, 29 JUILLET 1991¹

Abrogation stipulée par :

36663. Accord relatif à l'exemption mutuelle de visas entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne. BRASÍLIA, 14 JUILLET 1999²

Entrée en vigueur : 22 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 juin 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1650, No. I-28371 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1650, no I-28371.

2. Ibid., vol. 2108, No. I-36663 — Ibid., vol. 2108, no I-36663.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2000

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 June 2000

Date of effect: 17 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2000

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2000

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2000

Date de prise d'effet : 17 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no I-28911.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2000

Date of effect: 21 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2000

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2000

Date de prise d'effet : 21 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1703, no I-29467.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994²

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994²

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, I-31252

2. Ibid., vol. 2086, No. A-31252 — Ibid., vol. 2086, no A-31252.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2000

Date of effect: 2 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2000

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, I-31364

No. 31435. International Atomic Energy Agency and Armenia

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 30 SEPTEMBER 1993¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 17 OF THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ATTACHMENT). VIENNA, 28 JUNE 1999 AND 6 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 10 September 1999, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : English

Authentic texts (attachment) : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 1 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31435. Agence internationale de l'énergie atomique et Arménie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIEILLE, 30 SEPTEMBRE 1993¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 17 DU PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXE). VIEILLE, 28 JUIN 1999 ET 6 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 10 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Textes authentiques (annexe) : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1844, I-31435 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1844, I-31435.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999²

ACCESSION

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2000

Date of effect: 23 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2000

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999²

ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2000

Date de prise d'effet : 23 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no I-32022.

2. Ibid., Vol. 2073, No. A-32022 — Ibid., Vol. 2073, no A-32022.

No. 32851. United Nations and Iraq

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995). NEW YORK, 20 MAY 1996¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 20 MAY 1996 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAQ ON THE IMPLEMENTATION OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 986 (1995). NEW YORK, 21 JUNE 2000

Entry into force : with retroactive effect from 9 June 2000, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 21 June 2000

No. 32851. Organisation des Nations Unies et Iraq

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION 986 DE 1995 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. NEW YORK, 20 MAI 1996¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 20 MAI 1996 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAQ RELATIF À L'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION 986 DE 1995 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. NEW YORK, 21 JUIN 2000

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 9 juin 2000, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

HEADQUARTERS - SIÈGE NEW YORK

21 June 2000

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to resolution 1302 (2000), adopted by the Security Council on 8 June 2000, by which the Council decided that the relevant provisions of resolution 986 (1995) will remain in force for a new period of 180 days beginning at 00.01 hours, Eastern

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1926, No. I-32851 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. Vol. 1926, no I-32851.

Daylight Time, on 9 June 2000. I should also like to refer to an exchange of letters between the Secretariat of the United Nations and the Permanent Mission of Iraq to the United Nations dated 11 December 1999 extending, in the light of Security Council resolution 1281 (1999) of 10 December 1999, the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq on the implementation of Security Council resolution 986 (1995) for a period of 180 days, effective 12 December 1999.

In view of the foregoing, I have the honour to propose that the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 be extended for an additional period of 180 days, effective 9 June 2000.

It is understood that the Distribution Plans which have already been approved but have not yet been implemented shall continue to apply for goods purchased with oil revenues generated under the respective Security Council resolutions.

If your Government agrees to this proposal, I suggest that this letter, and your reply thereto, shall constitute an agreement between the Secretariat of the United Nations and the Government of Iraq. This, however, does not apply to the second sentence of your reply, which is a unilateral statement by the Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HANS CORELL
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Saeed Hasan
Permanent Representative of Iraq
to the United Nations
New York

II

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF IRAQ TO THE UNITED NATIONS

MRN097

N.Y. 21 June 2000

Mr. Under-Secretary-General,

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Iraq agrees to the proposal contained in your letter of 21 June 2000, for the extension of the provisions of the Memorandum of Understanding of 20 May 1996 for an additional period of 180 days effective 9 June 2000. The Government of the Republic of Iraq confirms its position that it

is not concerned with or committed to any arrangements or actions not provided for in the Memorandum of Understanding or not agreed upon with the Government of Iraq.

Please accept, Mr. Under-Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

DR. SAEED HASAN
Ambassador
Permanent Representative
of Iraq to the United Nations

His Excellency Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel
The United Nations
New York,

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NATIONS UNIES

SIÈGE, NEW YORK

I

Le 21 juin 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1302 (2000), adoptée par le Conseil de sécurité le 8 juin 2000, par laquelle le Conseil a décidé que les dispositions pertinentes de la résolution 986 (1995) resteraient en vigueur pendant une nouvelle période de 180 jours commençant à 0h01 heure d'été de New York, le 9 juin 2000. J'aimerais également rappeler un échange de lettres entre le Secrétariat des Nations Unies et la Mission permanente de l'Iraq auprès des Nations Unies, en date du 11 décembre 1999, prorogeant à la lumière de la résolution 1281 (1999) du Conseil de sécurité du 10 décembre 1999 le Mémorandum d'accord du 20 mai 1996 entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Iraq concernant l'application de la résolution 986 (1995) du Conseil de sécurité, pendant une période de 180 jours à compter du 2 décembre 1999.

Compte tenu de ce qui précède, je propose que les dispositions du Mémorandum d'accord du 20 mai 1996 soient prorogées durant une période supplémentaire de 180 jours à compter du 9 juin 2000.

Il est de même entendu que les Plans de distribution précédemment approuvés mais pas encore exécutés continueront de s'appliquer aux bien achetés à l'aide des recettes tirées de la vente de pétrole, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité.

Si votre Gouvernement approuve cette proposition, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement irakien. Toutefois, cette proposition ne s'applique pas à la deuxième phrase de votre réponse, qui est une déclaration unilatérale de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques,
Conseiller juridique,
HANS CORELL

S.E. M. Saeed Hasan
Représentant permanent de l'Iraq
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ AUPRÈS DES NATIONS UNIES

MRN097

N.Y., le 21 juin 2000

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Iraq accepte la proposition formulée dans votre lettre du 21 juin 2000, et tendant à proroger les dispositions du Mémorandum d'accord du 20 mai 1996 durant une nouvelle période de 180 jours à compter du 9 juin 2000. Le Gouvernement de la République d'Iraq confirme sa position à savoir qu'il n'est ni concerné ni tenu par des mesures ou des actes non prévus dans le Mémorandum d'accord ou non convenus avec le Gouvernement irakien.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, etc.

Le Représentant permanent de l'Iraq auprès de l'Organisation des Nations Unies,
SAEED HASAN
Ambassadeur

S.E. M. Hans Corell
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 June
2000*

Date of effect: 10 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2000*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2000*

Date de prise d'effet : 10 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1936, No. I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1936, no I-33207.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2000

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2000

Date of effect: 6 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2000

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2000

Date de prise d'effet : 6 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, no I-33480.

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2000

Date of effect: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2000

reservation:

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTEINEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2000

Date de prise d'effet : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2000

réserve :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika uplatňuje při přístupu k Úmluvě o celném odbavování kontejnerů společného fondu používaných v mezinárodní dopravě, sjednané dne 21. ledna 1994 výhradu k článku 6 odstavci 2 a k článku 7 odstavci 2, týkající se nepožadování předložení písemného celního prohlášení a nepožadování zajištění možného celního dluhu při dovozu a propuštění do režimu dočasného použití s úplným osvobozením od dovozního cla náhradních součástek, příslušenství a zařízení dováženého pro opravy nebo úpravy kontejnerů společného fondu.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2000, No. I-34301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2000, no I-34301.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

On acceding to the Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, done on January 21, 1994, the Czech Republic enters the reservation to paragraph 2 of Article 6 and paragraph 2 of Article 7, concerning the granting of temporary admission without payment of import duties and taxes on spare parts, accessories and equipment imported for the repair or adjustments of the Pool containers without the production of customs documents being required and without the furnishing of a form of security.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En adhérant à la Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool, faite le 21 janvier 1994, la République tchèque formule la réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 7 concernant l'admission temporaire en franchise des droits et taxes accordée aux pièces détachées, aux accessoires et aux équipements importés aux fins de la réparation ou de l'ajustage des conteneurs du pool sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic - Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 19 MAY 2000

Entry into force : 1 June 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 June 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PORTANT PROROGATION ET MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 19 MAI 2000

Entrée en vigueur : 1er juin 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2042, No. I-35284 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2042, no I-35284.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 June
2000*

Date of effect: 9 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 June 2000*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juin 2000*

Date de prise d'effet : 9 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Seychelles

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 June
2000*

Date of effect: 1 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 June 2000*

RATIFICATION

Rwanda

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 June
2000*

Date of effect: 1 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 June 2000*

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 June
2000*

Date of effect: 1 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2000*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU
TRANSFERT DES MINES
ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR
DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juin 2000*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juin
2000*

RATIFICATION

Rwanda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juin 2000*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 juin
2000*

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2000*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s,
Vol. 2056, no I-35597.

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2000

Date of effect: 1 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2000

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2000

Date of effect: 1 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2000

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2000

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 June
2000*

Date of effect: 10 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2000*

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17
MARS 1992¹

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 juin 2000*

Date de prise d'effet : 10 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juin
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2105, No. I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s,
Vol. 2105, no I-36605.

No. 36660. Multilateral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Norway

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 1999

Date of effect: 11 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 36660. Multilatéral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Norvège

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 1999

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2108, No. I-36660 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2108, no I-36660.

No. 36661. Multilateral

CONVENTION (NO. 179) CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SEAFARERS.
GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Finland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 May 1999

Date of effect: 25 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

RATIFICATION

Norway

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 1999

Date of effect: 11 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 5 June 2000

No. 36661. Multilatéral

CONVENTION (NO 179) CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DES GENS DE MER.
GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Finlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mai 1999

Date de prise d'effet : 25 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

RATIFICATION

Norvège

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 1999

Date de prise d'effet : 11 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2108, No. I-36661 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2108, no I-36661.

No. 36692. Multilateral

CONVENTION BETWEEN BELGIUM,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY, FRANCE, ITALY, LUXEM-
BOURG AND THE NETHERLANDS,
ON MUTUAL ASSISTANCE BE-
TWEEN THE RESPECTIVE CUS-
TOMS ADMINISTRATIONS. ROME,
7 SEPTEMBER 1967¹

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 12 December
1969*

Date of effect: 1 March 1970

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Federal Republic of Germany

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 16 March 1970*

Date of effect: 1 June 1970

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

declaration:

No. 36692. Multilatéral

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE, LA FRANCE, L'ITALIE,
LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-
BAS, POUR L'ASSISTANCE MUTU-
ELLE ENTRE LES ADMINISTRA-
TIONS DOUANIÈRES
RESPECTIVES. ROME, 7 SEPTEM-
BRE 1967¹

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 12 décembre
1969*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1970
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République fédérale d'Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 16 mars 1970*

Date de prise d'effet : 1er juin 1970

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2110, No. I-36692 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2110, no I-36692.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland hat die Ehre, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Übereinkommen vom 7. September 1967 zwischen Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden über gegenseitige Unterstützung ihrer Zollverwaltungen nebst Zusatzprotokoll zu erklären, dass das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tag, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für das Land Berlin gilt.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Minister of Foreign Affairs and has the honor to declare, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that with regard to the deposit today of the instrument to ratify the Convention of September 7, 1967, between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands for mutual assistance between their respective customs offices, together with the Additional Protocol, that the Convention will enter into effect also for the Land of Berlin starting on the same day that it will enter into effect for the Federal Republic of Germany.

1. Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany- Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères et à l'honneur, au nom de la République fédérale d'Allemagne, de lui faire part qu'à la suite du dépôt ce jour de l'instrument de ratification de la Convention en date du 7 septembre 1967 entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives, ainsi que le Protocole additionnel, la Convention entrera en vigueur également pour le Land de Berlin et ce, à compter de la même date à laquelle la Convention s'appliquera à la République fédérale d'Allemagne.

APPROVAL (WITH DECLARATION)

Austria

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 27 May 1998*

Date of effect: 1 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

declaration:

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 27 mai 1998*

Date de prise d'effet : 1er août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

déclaration :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"La

Repubblica d'Austria parte dal presupposto che attraverso tale accordo le disposizioni in vigore inerenti all'assistenza giudiziaria tra le autorità giudiziarie per questioni penali rimangano invariate".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

"The Republic of Austria operates on the assumption that through this agreement the provisions in effect regarding judicial assistance between the judicial authorities on criminal questions remain unaltered."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Autriche agit en présumant qu'à la suite du présent Accord, les dispositions applicables concernant l'assistance juridique entre les autorités judiciaires en matière criminelle ne sont nullement modifiées.

1. Translation supplied by the Government of Austria- Traduction fournie par le Gouvernement autrichien.

APPROVAL

Denmark

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 7 June 1973
Date of effect: 1 September 1973*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROVAL

Greece

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 21 April 1975
Date of effect: 1 July 1975
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROVAL

Ireland

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 15 May 1974
Date of effect: 1 August 1974
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 27 October 1971
Date of effect: 1 January 1972
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROBATION

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 7 juin 1973
Date de prise d'effet : 1er septembre
1973
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

APPROBATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 21 avril 1975
Date de prise d'effet : 1er juillet 1975
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

APPROBATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 15 mai 1974
Date de prise d'effet : 1er août 1974
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 27 octobre
1971
Date de prise d'effet : 1er janvier 1972
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

RATIFICATION

Netherlands

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 12 March 1970*
Date of effect: 1 June 1970
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROVAL

Portugal

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 2 September
1994*
Date of effect: 1 December 1994
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROVAL (WITH DECLARATION)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 23 January 1974*
Date of effect: 1 April 1974
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

declaration:

RATIFICATION

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 12 mars 1970*
Date de prise d'effet : 1er juin 1970
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

APPROBATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 2 septembre
1994*
Date de prise d'effet : 1er décembre 1994
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 23 janvier
1974*
Date de prise d'effet : 1er avril 1974
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

...Now, therefore the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby accede to the said Convention and Additional Protocol, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Jersey, the Bailiwick of Guernsey, and the Isle of Man, and undertake faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pour ces motifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accède par les présentes à ladite Convention et au Protocole additionnel, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Jersey, Guernesey et l'île de Man, et il s'engage à respecter toutes les stipulations qui y figurent.

APPROVAL

Spain

*Deposit of instrument with the
Government of Italy: 22 June 1989
Date of effect: 1 September 1989*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Italy, 5 June 2000*

APPROBATION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement italien : 22 juin 1989
Date de prise d'effet : 1er septembre
1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Italie, 5 juin 2000*